

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_222957**

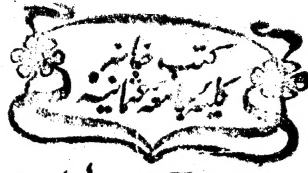
UNIVERSAL  
LIBRARY









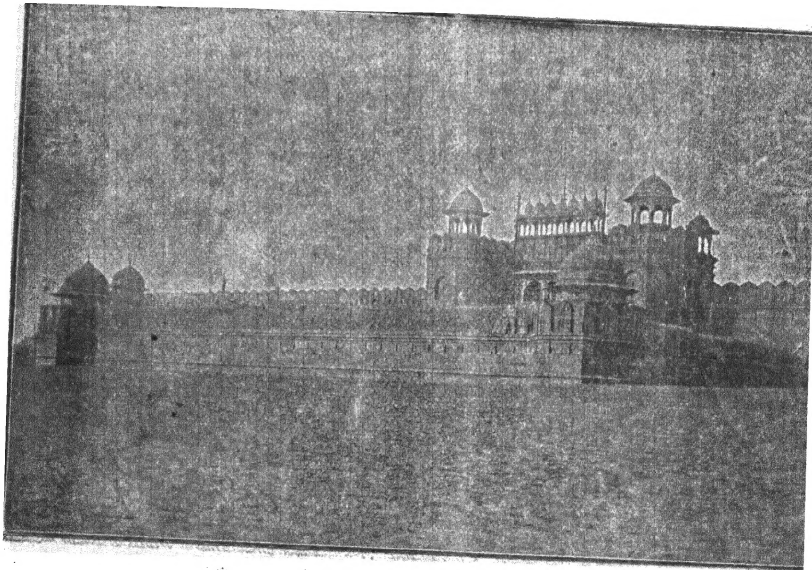


حصہ پانزدہم

باب تہ ماہ جولائی ۱۹۲۲ء

جلد چہارم

# اردو



گنجینہ ترقی اردو  
کا  
شہ ماہی رسالہ



# فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون
۳۹۳	جناب محمد عمر و نور الہی صاحبان	ہندوستان کا ڈراما
۴۰۹	جناب مرزا محمود صاحب شیرانی	دیوان حضرت خواجہ معین الدین حسن سنجری چشتی اجمیری رحمہ اللہ
۴۲۹	جناب محمد عظمت اللہ خاں صاحب بی لے	بالی ہوی سے (نظم)
۴۳۱	جناب سید ساجد علی صاحب بی لے بی ٹی مہتمم تعلیمات پرہی حیدرآباد (دکن)	شاعری کا ایک نظریہ
۴۴۱	جناب مرزا محمد ہادی صاحب بی لے رکن دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی	فرہنگ علم ہدیت
۴۸۵	جناب مولوی عبدالحق صاحب	اہل یورپ نے اردو زبان کی کیا خدمت کی
۵۰۱	ادٹیر	تبصرے



# ہندوستان کا ڈراما

عہدِ قدیم و جدید  
منظر ۱

(از جناب محمد عمر دینوری صاحبان)  
(سلسلہ کے لیے ملاحظہ ہو سالہ نمبر ۱۳ بابۃ ماہ جنوری صفحہ ۸۰)

## دورِ حاضرہ

گو اس وقت حشر ڈراما اور اس کے متعلقات میں چنداں چسپی نہیں لیتے۔ مگر خداوندان ایٹیج انھیں کے نقش قدم پر چل رہے ہیں۔ ان کے ڈرامے باوجود اپنی پیر مردگی کے اب تک ایٹیج کے گلے کا ہار ہیں۔ اسی پر بس نہیں بلکہ اس دنیا کا خیال ہو کہ کسی ڈراما کی کامیابی کا مدار حشر کے تتبع پر ہو اور اس لیے اب تک انھیں کے طرز کی جھکا ایٹیج پر نظر آتی ہو حشر نے تیباب کو انھیں کی زمین پر بچھاڑنے کے لیے اُردو نما ہندی ڈرامے لکھے اور اس کے لیے ایک پنڈت کی خدمات حاصل کیں۔ اس کا ذکر ہو چکا ہو کہ اس میدان میں وہ کیسے رہے۔ مگر ان لوگوں کو بھی جو ہندی سے نا آشنا تھے یہی چاٹ لگا گئے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ زبان (صنعتِ نظم کی خوب مٹی خراب ہوئی اور تنگ بندوں نے اس لنگا جمنی زبان کی آڑ میں وہ وہ قافے نکالے کہ سخنداں حضرات انگشت بہ دندان رہ گئے۔ دوسری طرف ان اصحاب نے جو سنسکرت میں شہد بڑھتے تھے، سنسکرت کے الفاظ جاوے جا استعمال کر کے ڈراما کی زبان کو ناقابل فہم بنا دیا۔ لاہور کے لالہ کشن چند زیبا اور نامک چند تاز نے متعدد ڈراموں میں اسی طرح طبع آزمائی کی اور ستم یہ توڑا کہ ہندوؤں کی قدیم تہذیب کی بہار دکھانے کی کوشش میں پرانہن اور بہان یا زیادہ سے زیادہ رہن لکھ لکھ کے ترجمان بن گئے۔ بس اب کیا تھا ڈراما یا تو فحش ہو گیا یا کرشن لیلیا کا آئینہ بردار۔ ہم ان صفحات کو اُردو ہندی کا جھگڑا بنانا نہیں چاہتے مگر ہماری یہ خواہش ضرور ہے کہ یا تو ڈراما اُردو میں لکھا جائے اور یا ہندی میں۔ اور اگر دونوں زبانوں کی ملاوٹ کوئی معجون تیار کرنا منظور ہو تو خالص ہندی لفظ کی ملاوٹ شاد کام کیا جائے۔ مگر سنسکرت کے غیر مانوس لفاظ نہ آنے پائیں اسی طرح عربی اور فارسی کے ایسے الفاظ سے بھی احتراز لازم ہے جو روزمرہ اُردو میں متعمق نہیں اور صرف کتابوں ہی میں دیکھے جاتے ہیں۔ یعنی مولویانہ

اُردو اور پنڈت تانہ ہندی سے ڈراما کو سروکار نہیں ہے۔ خیر یہ تو ایک جملہ معترضہ تھا۔ ہمارا مدعا یہ ظاہر کرنا ہے کہ آج کل کے اکثر ڈرامے اس ملی جلی زبان میں لکھے جاتے ہیں جن میں سنسکرت اور عربی کے غیر مروج الفاظ ڈرامے کے تفہیم میں حائل ہوتے ہیں۔ اور یہ قسم قابل اصلاح ہے۔

ہاں منشی رحمت علی صاحب ڈاکٹر مبینی پارسہ تھیٹر کل کینی اور منشی ابراہیم صاحب مختصر صرف اُردو میں ڈرامے لکھتے ہیں۔ وہ عوام کو خوش کرنے کا ڈھنگ خوب جانتے ہیں۔ اور منشی رحمت علی صاحب کے ڈرامے درجہ جگر، با وفا قاتل، محبت کا پھول، اور تصویر رحمت جہاں کہیں بھی اسٹیج پر آتے ہیں ڈراما کے بل پر کامیاب ہتے ہیں۔ یہ ہر دو اصحاب بھی حشر کے اسکول سے تعلق رکھتے ہیں۔ اکثر کمپنیاں انھیں ڈراموں کی بدلت چل رہی ہیں۔ اور اسی لیے ان کے مالک اس قسم کے ڈراموں کو قدر کی نگاہ سے دیکھتے ہیں۔ تعلیم یافتہ اور ثقاہت پسند اصحاب کے بہت بڑے گروہ نے ان کا عملی مطالعہ کر رکھا ہے اور اس طبقے کا کوئی فرد ان ماسٹاگا ہوں میں شاذ ہی دیکھنے میں آتا ہے۔ اب بعض ملکوں کی آنکھیں کھلنی شروع ہوئی ہیں اور وہ محسوس کرنے لگے ہیں کہ انھوں نے اپنے موجودہ طرز عمل سے خود اپنے پاؤں میں کیسی کھماڑی ماری ہے۔ اس کے ساتھ ہی اُدب بار نے بھی اس صنف کلام کی طرف توجہ کی ہے اور اچھے ڈرامے لکھے جانے شروع ہوئے ہیں جو اس بات کی دلیل ہے کہ اُردو کے عالم ڈراما میں ایک عظیم انقلاب آنے والا ہے۔ اور کوئی دن میں فنِ ڈراما اپنی کھوئی ہوئی عظمت کو حاصل کر لے گا۔ اور اصلاح تمدن و سیاسیات پر بحث کرنے کے لیے وہ ویسا ہی آلہ کار ثابت ہو گا جیسا کہ یورپ میں ہے۔

ڈراما کے اس باب کا اقتلاع مولوی عبد الماجد صاحب بی اے مترجم متعدد کتب فلسفہ نے اپنے ڈراما ”زود پشیاں“ سے کیا ہے۔ اور انھوں نے اسے اسٹیج کرنے کے خیال سے تصنیف فرمایا ہے۔ اس میں مسئلہ ازدواج پر نئے انداز سے بحث کی گئی ہے۔ گو کسی کو ہماری طرح کے نظریہ سے اتفاق نہ ہو۔ مگر یہ ڈراما تھوڑی سے کٹر بیونت کے ساتھ اسٹیج ہونے کی اہلیت ضرور رکھتا ہے۔ افسوس ہے کہ مولانا نے پھر ڈراما کی طرف توجہ نہ فرمائی۔ ورنہ اُن کے قلم سے بہت کچھ اُمید تھی۔ وہ اس کتاب کی تصنیف کو اپنے نام سے منسوب کرنا پسند نہیں فرماتے۔ مگر کسے معلوم ہے کہ تھوڑے عرصے کے بعد اُن کی فلسفیانہ تصنیفات لیساں کا شمار ہو جائیں اور اُن کی حقیر تصنیف شہرتِ دوام کا باعث ہو۔ رسالہ تھریک لاہور میں اس پر ایک بہت جامع و مانع تنقید شائع ہوئی تھی۔ اُردو میں کسی ڈراما پر اس شرح و بسط

سے بحث اس سے پہلے کبھی نہیں ہوئی تھی۔ اسی زمانہ میں زبان اُردو کے مشہور ادیب اور کمنہ مشق شاعر پنڈت برج موہن صاحب دفا تریہ دہلوی نے ”راج دلاری“ کے نام سے ایک نہایت دل آویز اور اچھوتا ڈراما لکھا۔ پنجاب یونیورسٹی نے تو اس کی کچھ قدر کی۔ مگر جن کے لیے وہ لکھا گیا تھا ان کے کان بھی شاید اس کے نام سے آشنا نہ ہوں کیسی ترمیم و تنسیخ کے ساتھ یہ ڈراما بھی سٹیج کے قابل ہے۔ اس کے علاوہ ”مراری دادا“ نامی ایک اور ڈراما آپ کی جدت طبع کا نتیجہ اور زبان اُردو میں سوسائٹی ڈراما کا بہترین نمونہ ہے۔ پنڈت صاحب اب تک ضرور دو ایک ڈراموں سے زبان اُردو میں اضافہ کرتے مگر ہمیں خوشی اور افسوس ہے کہ وہ ”ہندوستانی ڈراما کا اتر مغربی سٹیج پر“ کے موضوع پر ایک معرکہ آلا کتاب کی تصنیف میں مصروف ہیں۔ اور جب تک یہ کتاب اُردو اور انگریزی میں شائع نہ ہو جائے وہ کسی اور طرف توجہ نہیں کرنا پاہتے۔

انھیں چند سالوں کی برکات سے لالہ کنور سین صاحب ایم اے بیرسٹریٹ لا (سابق پرنسپل لاکھ لالہ لہور) چیف جسٹس ہائی کورٹ کشمیر کا ڈراما ”برہانڈ“ ہے جس کے تمام کیرکٹر اجرام فلکی ہیں۔ یہ ایک ایسی نرالی اور عجیب چیز ہے کہ ادبیات مغرب بھی اس کی مثال پیش کرنے سے قاصر ہیں۔ آپ کا علم و فضل اور ادبیات ڈراما پر عبور کامل مزید زکوٰۃ کا محتاج ہے۔ اور امید ہے کہ آپ ضرور کبھی نہ کبھی اپنے رشحاتِ قلم سے اس خزاں رسیدہ چمن کی آبیاری کریں گے۔ یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ یہ تمام ڈرامے ارباب سٹیج کی نگاہِ لطف کے امیدوار ہیں۔ مگر چھپ گئے ہیں۔ رسالہ زبان کے نامور اڈیٹر جناب مائل دہلوی نے چند رگیت۔ تیغ ستم دو ڈرامے لکھے ہیں جو بہت مقبول ہوئے ہیں۔

حکیم احمد شجاع صاحب بی اے اسٹنٹ سکریٹری لیبیلیٹو کونسل پنجاب اڈیٹر رسالہ ہزارستان لاہور اپنی گونا گوں مصروفیتوں کے باوجود فن ڈراما کے اصلاح کے لیے قابلِ ستائش سعی سے کام لیتے ہیں۔ آپ کا ڈراما ”باپ کا گناہ“ جنوری ۱۹۲۳ء میں لگژنڈر اٹھیسٹر نے مقام لاہور سٹیج کیا۔ اس ڈراما میں بھی پلاٹ ایک ساتھ سٹیج پر آئے۔ یہ ڈراما چھپ گیا ہے۔ رسالہ تحریک لاہور نے اس پر بھی از بس بسیط تنقید شائع کی۔ اور فن کے بہتے رموز پر بہت خوبی سے روشنی ڈالی۔ آپ کا دوسرا ڈراما ”بھارت کالال“ جو ہندی آمیز اُردو میں ہی حال میں سٹیج ہوا۔ اپنے دد اور ڈرامے ”آخری فرعون“ اور ”جاں باز“ بھی لکھے ہیں۔ حکیم صاحب کا خیال ہے کہ سٹیج ہونے کے بعد





میں جا بجا نمایاں ہیں۔

۲۶ فروری ۱۹۲۲ء کو سید لاہور شاہ صاحب کو میڈین الگزیئر ڈرائیٹر کل کمپنی کا ڈراما ”پنجاب میل“ راما تھیٹر دہلی میں پیش ہوا اور کامیاب رہا۔ عامیانه مذاق کی چیز ہی مگر ڈراما کا عنصر اس میں کافی دوانی ہو اور یہی اس کی کامیابی کا باعث ہے۔

یکم مارچ ۱۹۲۲ء کو پنجاب کے مشہور ادیب، کلمہ مشق شاعر اور پرنسپل ناول نگار منشی احمد حسین خاں صاحب نے ”اڈیٹر شباب اردو“ لاہور کا ڈراما ”حسن کا بازار“ گلوب تھیٹر میں پیش ہوا۔ پہلا ڈراما تھا۔ اُمید کہ آئندہ ڈراما زیادہ کامیاب ہوگا۔ منشی صاحب جیسے قادر الکلام بزرگ کا ڈرامے کی طرف متوجہ ہونا اس بات کی علامت ہے کہ اس فن کے دن پھرنے والے ہیں۔

مستور فطرت ادیب، مشائخ حضرت خواجہ حسن نظامی صاحب نے بھی ڈراما کی طرف نظر عنایت کی ہے۔ اور جیسا کہ ایک اشتہار سے ظاہر ہوتا ہے۔ آپ کا ڈراما ”چراغِ راہ“ آج کل زیرِ طبع ہے۔ جہاں اردو اس کے لیے چشمِ براہ ہے۔ خواجہ صاحب ڈراما کے پرانے نقاد ہیں اور اس لیے یہ اُمید رکھنا عبث نہیں کہ وہ جو کچھ لکھنے کے ڈرامیت میں ڈوب کر لکھیں گے۔

ہم بے کمالوں کا اس مخلص کمال میں کہاں گزرا لیکن محض اس لیے کہ اوردوں کو تحریک ہو، ہم نے ڈراما پر قلم اٹھایا اور مندرجہ ذیل ڈرامے ترجمہ، تالیف اور تصنیف کیے ہیں۔

(۱) روحِ سیاست۔ ابراہام لنکن کی زندگی کے جستہ جستہ واقعات ہیں۔ اردو میں پہلا ایسی سوڈک (Episodic) ڈراما ہے۔ (ترجمہ)

(۲) جانِ ظرافت۔ مولیر۔ لینگ، آغا جعفر کے ڈراموں سے ماخوذ ہے۔ ایک بخیل کے کارنامے تفننِ طبع کے لیے قلم بند کیے گئے ہیں۔ (تالیف)

(۳) قزاق۔ شلر کے ایک ڈرامہ سے لیا گیا ہے (ترجمہ و تالیف)

(۴) بگڑے دل۔ مولیر کے ایک کومیڈی کا ترجمہ

(۵) ظفر کی موت۔ میٹرلنگ کے ایک ڈرامے کا ترجمہ

یہ سب کے سب طبع ہو چکے ہیں۔ مندرجہ ذیل ڈرامے تیار ہیں۔ مگر اشاعت کا سوال پیش ہونے کے بعد طے ہوگا۔

(۱) سچوت - مغربی و مشرقی تہذیب کا تصادم (طبع زاد)

(۲) گڑبڑ جھالا - محض ہنسنے ہنسانے کی چیز ہے (تالیف)

(۳) آئیل مجھے مار - یہ بھی فارس ہے (طبع زاد)

**تھیٹر وغیرہ** | تھیٹروں کے لباس اور سینری کی وہی حالت ہے جو بالی وڈ اور کاؤس جی کے زمانہ میں تھی فرق اتنا ہے کہ پہلے صاف ستھرے اُچے اور نئے لباس ہوا کرتے تھے۔ اب زرا بوسیدہ اور میلے کچیلے ہوتے ہیں۔ کاؤس جی نے اللہ دین کے ڈرامے میں سب لباس چنی رکھے تھے۔ اور مہاجرت میں ہندوستانی مگر اور ڈراموں میں ہندوستانی کیرکٹر بھی ومن لباس میں جلوہ گر ہوا کرتے تھے۔ یہی حالت اب بھی ہے۔ اور اس لئے کہہ سکتے ہیں کہ اسٹیج نے پندرہ سال کے عرصہ میں کوئی ترقی نہیں کی۔ یہی حال سینری کا ہے۔

آج کل کی مشہور کمپنیاں یہ ہیں:-

(۱) الفنسٹن تھیٹر کلکتہ مسٹر دن آنجانی الفریڈ تھیٹر کی بنیادوں پر یہ تھیٹر قائم کیا تھا۔ اب بھی ہے۔ مگر وہ شان نہیں۔

(۲) بیکانیر جو دھپور تھیٹر بمبئی - یہ کمپنی بالعموم پولیسکل ڈرامے کرتی ہے۔

(۳) الگنڈرا کمپنی - یہ کمپنی حبیب ٹھہ کی قائم کردہ ہے اور مختلف شہروں میں کام کرتی ہے۔

(۴) البرٹ تھیٹر - پنجاب کی مشہور کمپنی ہے۔ اور عرصہ راز سے قائم ہے۔ یہ بھی مختلف شہروں میں دورے کیا کرتی ہے۔ (اب ٹوٹ گئی ہے اور اس کے کھنڈروں پر نئی کمپنی تیار ہو رہی ہے)۔

(۵) کبیرا کمپنی - میرٹھ کے چند باہمت اصحاب نے اشتراک عمل سے یہ کمپنی قائم کی تھی۔ اس نے بڑا عروج پایا۔ اور

ہندوستان کی چوٹی کی کمپنی ہو گئی۔ مگر اپنے جادو بیان ایکٹر علی اطر کی علیحدگی کے ساتھ سب شان رخصت

ہو گئی۔ اور اب تن بے جان سے زیادہ وقت نہیں رکھتی۔ علی اطر ہندوستان کے پہلے ایکٹر ہیں۔ جنہوں نے

ایکٹری کے پیشہ کا رتبہ بلند کرنے کی کوشش کی ہے۔ بے عیب چلن کے ساتھ دیانت و صیانت طبیعت کا اصلی

جوہر ہے فن ایکٹری میں وہ کمال حاصل ہے کہ یورپ کے ایکٹر دیکھنے والے بھی داد دیتے بغیر نہیں۔ وہ کہتے حقیقت

یہ ہے کہ انھوں نے نفسیات ڈراما کا ایسا عمیق مطالعہ کیا ہے کہ ہر جذبہ قلب ایک کھلی ہوئی کتاب کی طرح ان کی

آنکھوں کے دوبرو آجاتا ہے۔ ماہل صاحب نے اسی کمپنی کے لیے ڈرامے لکھے تھے۔

(۶) گلوپ تھیٹر۔ یہ تھیٹر حال میں لاہور میں قائم ہوا ہے۔ اٹھان اچھی ہے۔ خدا نگر بدستے بچائے۔ سینری، سامان اور ایکٹر اچھے ہیں مگر ڈرامے پرانے اور پامال ہیں۔

(۷) سہراب جی کی نیوالفریڈ تھیٹر کل کمپنی پھر میدان میں آتی ہے گو سہراب جی کے لیے آنکھیں ترستی ہیں مگر پھر بھی اس کمپنی نے اپنی قدیم روایات اور شان کو بہت حد تک قائم رکھا ہے۔ اس کمپنی کا یہی کارنامہ کافی ہے کہ جناب احسن کو کنج عزلت سے کھینچ لاتی ہے اور مدت کے بعد ان کا نیا ڈراما سٹیج پر آیا ہے۔ دہلی میں اس ڈراما یعنی ”چلتا پرتا“ کی بہت دھوم ہے۔ خدا کرے کہ یہ نیا ڈراما ایک باقاعدہ سلسلہ کی مہمید ہو اور زبان اردو ڈراموں سے مالا مال ہو جائے۔

**سنا کا اثر تھیٹر پر** | سٹیج پر سنا کا حملہ ایک بے پناہ وار تھا۔ جس نے دنیا بھر میں سٹیج کی رونق کو ماند کر دیا اور ہر شخص سنا کا کلمہ پڑھنے لگا۔ ہندوستان بھی اس کے اثر سے محفوظ نہ رہ سکا اور سنا کمپنیوں کی کثرت نے اس کی فتح اور تھیٹر کی شکست کا اعلان کر دیا۔ سنا درحقیقت ذلیل ترین صنف ڈراما ”پنٹو مائم“ کی ایک صورت ہے۔ جس میں ادبیات کو بہت کم درخور ہے۔ اس نمائش کا تعلق نقطہ آکھ سے ہے۔ کانوں کی تواضع اس کے دائرہ عمل سے باہر ہے۔ سنا کا دار و مدار سنسنی پیدا کرنے والے واقعات کی نمائش پر ہے۔ اور اس لیے اسے مدت سے مخرب خلاق اور مویجہ برم خیال کیا جاتا ہے۔ یہی اسباب ہیں جن کے باعث سنا نہ صرف یورپ میں بلکہ ہندوستان میں بھی انقباض خاطر پیدا کر رہا ہے۔ اور لوگ پھر تھیٹر کی آرزو کرنے لگے ہیں۔

## ہندی ڈراما

کچھ مدت سے ہندی ڈراما کو عروج حاصل ہوا ہے۔ لیکن اس عروج میں زوال کی جھلک نظر آتی ہے۔ بیشتر ڈرامے قریباً وہی ہیں جنہیں نفتادان فن مذموم خیال کرتے ہیں۔ یا ان کی دوسری شکل میں کسی موجودہ ڈراما نگار نے نئے الفاظ میں پیش کیا ہے۔ اس قلب ہیئت میں بڑا حصہ جناب حشر کا ہے۔ اس میں کلام نہیں کہ حشر نے اعلیٰ زبان کا التزام رکھا ہے۔ لیکن اس سے جرمی معائب اور نمایاں ہو گئے ہیں۔ سور یہ دھوج تھیٹر کل کمپنی صرف ہندی ڈراما

ہی کرتے ہیں۔ اور مختلف راجگان ہند اس کی بڑی دریا دلی سے سرپرستی کرتے ہیں۔ یہ کمپنی گویا ہندی ڈراما کی نمائندہ ہے۔ اس کمپنی کے مشہور تماشے حسب ذیل ہیں :-

(۱) شرادھ لکار۔

یہ ڈراما اس روایت پر مبنی ہے کہ شرادھ نامی ایک شخص کے والدین اندھے تھے۔ ایک شہی نے اسے کہا کہ ان کی کمپنی ۶ تیرتھوں کی جاترا پر منحصر ہے۔ چنانچہ وہ انھیں بیگی میں ڈال کر ہر ایک تیرتھ پر لے جاتا ہے اور سب تیرتھوں کا جاترا کرتا ہے۔ آخر ہمارا جہ دوسرے کی غلطی سے تیر کا نشانہ بنتا ہے اور مر جاتا ہے۔ اس کے والدین دوسرے کو تیر دیوگ کا سراپ دیتے ہیں۔ اور ڈراما ختم ہو جاتا ہے۔ یہ روایت رامائن کا سنگ بنیاد ہے۔

ڈراما کا عنصر مفقود ہے اور قطع نظر نہ ہی تقدس کے فن کی کوئی خوبی موجود نہیں۔

(۲) سیداد اساد تری۔

اساد تری کے خاندان کو سانپ ڈس لیتا ہے۔ یم اس کی روح قبض کرنے کے لئے آتا ہے۔ اساد تری آہ و زاری کرتی ہے۔ یم کہتا ہے کہ جو شخص ایک دفعہ مر جائے اسے برہما بھی زندہ نہیں کر سکتا۔ اساد تری کہتی ہے کہ اگر یہ زندہ نہیں ہو سکتا تو وہ بھی یم کے ساتھ جانے کو تیار ہے۔ یم اس کی بھگتی سے مسرور ہو کر اسے کہتا ہے کہ جو چاہو مانگو۔ چنانچہ چار چوہا ہتھوں کا انظار کرتی ہے جن میں سے آخری یہ ہے کہ اس کے خاندان کے صلب اس کے یہاں ایک سولہ کا پیدا ہو۔ یم مان لیتے ہیں۔ اور اساد تری کا خاندان زندہ ہو جاتا ہے۔

(۳) بلو امٹگل۔

اکبر کے زمانہ کا واقعہ ہے۔ خسر نے اس ڈراما کو از سر نو ہندی میں لکھا ہے اور اس کا پایہ بہت بلند کر دیا ہے اس میں پہلے ڈراموں کی نسبت پلاٹ کسی قدر اچھا ہے۔ مگر ان باتوں کو دل ترستارہ جاتا ہے۔ جو ڈراما کی جان ہیں۔

(۴) پریم بندھن۔

ایک عامیانہ عشقیہ قصہ کو مذہبی تقدس کا رنگ دینے کی کوشش کی ہے۔ اردو اشعار اور نثر سے مالا مال ہے پلاٹ بہت کمزور ہے اور عنصر ڈراما بہت کم ہے۔

(۵) بالکشن۔

کرشن ہماراج کی ابتدائی زندگی کے حالات ہیں۔ ڈراما کا عنصر کہیں کہیں پیدا ہو گیا ہے یہ اچھا خاصہ راس منڈلی ہے۔

(۶) دان ویر کرن۔

ہما بھارتی ایک روایت لیکر ڈراما کا ڈھانچہ کھڑا کرنے کی کوشش کی ہے۔ کرشن کے اعجاز، مہابھارت کی جنگ کے نطلے اور اسی قسم کی باتیں ہیں جن میں ڈراما کا عنصر بہت کم ہے۔ پلاٹ سپاٹ، زبان بھدی اور مکالمہ کی نسبت عالم تنہائی کی گفتگو کی کثرت ہے جس نے ڈراما کو تس نہس کر ڈالا ہے۔ اس ڈراما کا خون جناب کرشن چندر زیبا لاہوری کے سر ہے۔

(۷) گنگا اترن۔

دریائے گنگا کی نسبت روایت ہے کہ برہانے اسے شیوجی کی جٹاؤں میں چھپا دیا تھا اور راجہ بھاگیرتی کی پیسیا کے طفیل وہاں سے جاری ہوا۔ اس میں نہ تو پلاٹ ہے اور نہ ڈراما کا عنصر۔ یہی روایت شیخ کی گئی ہے۔ ان تمام ڈراموں کی کمزوریوں کو دہرم کے پردے میں چھپانے کی کوشش کی گئی ہے خوش اعتقاد لوگ مذہبی باتوں پر مومہت ہو جاتے ہیں اور ڈراما کی پروا نہیں کرتے۔ فن کے لحاظ سے یہ ڈرامے بہت کم مایہ ہیں۔

ان کے علاوہ ہریش چندر بنارسی نے معقول ڈرامے ہندی میں لکھے ہیں۔ لیکن ہمارے دیکھنے میں نہیں آئے۔ بہر صورت ہندی ڈراما بہت کچھ اصلاح کا محتاج ہے اور بنگالی یا تراکی صدائے بازگشت سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا۔

## بنگالی ڈراما

بنگالی میں یا ترا ڈراما کا مترادف خیال کیا جاتا ہے۔ یہ لفظ ”یا“ سے ماخوذ ہے جس کے معنی ”جانا“ ہیں۔

یا ترا کے معنی یہ ہیں

(۱) جانا۔ سفر کرنا مثلاً اش یا ترا۔ گھر سے علی الصبح نکلنا۔ مہا یا ترا سفر عدم۔ گیا یا ترا گیا کے درشتوں

کو جانا۔

- (۲) جلوس۔ مثلاً ڈولایا ترا جنم سٹی یا ترا۔ اور اس یا ترا۔ یہ تمام مذہبی جلوس کرشن مہاراج کی حیات سے تعلق رکھتے ہیں۔ اور سال میں تین بار موسم بہار۔ برسات، اور خزاں میں نکلتے ہیں۔
- (۳) وہ مقبول عام صنف ڈراما جو ابتدا میں مذکورہ بالا تین مذہبی تیوہاروں کے متعلق دکھائی جاتی تھی، لیکن بعد میں اس کا اطلاق عام ڈراما پر ہو گیا۔ لیکن یہ عام ڈراما بھی رام اور کرشن کی سوانح حیات اور مہابھارت کی روایتوں کی نمائش تک محدود ہی۔ مگر ان کی نمائش موسموں کی قید سے آزاد ہے۔ اور یہ ہر وقت ہوتے رہتے ہیں۔

حسب ذیل یا ترا بہت مشہور ہیں۔ اور نگال میں ہر روز ان کی نمائش ہوتی ہے۔

- (۱) سپنا ولدس یا ترا۔ (جسودھا اور راہدا کا خواب میں کرشن کو دیکھنا سنا ہے میں چھپا)
- (۲) دیون مدھ یا ترا۔ (راہدا کی محبت سنا ہے میں چھپا)
- (۳) دھیس مشرو لاس یا ترا۔ (راہدا اور کرشن کی رنگ رلیاں سنا ہے میں خود مصنف نے شائع کیا۔)
- (۴) رام دن ولاس یا ترا۔ (مہاراج رام چندر جی کی جلا وطنی)
- (۵) سیٹا دن ولاس یا ترا۔ (سیٹا جی کی جلا وطنی)
- (۶) سیٹا ہرن یا ترا۔ (سیٹا جی کا اغوا)
- (۷) راون دیا ترا۔ (راون کی ہلاکت)
- (۸) کور وچھتر یا ترا۔ (کور وچھتر کی جنگ)
- مذکورہ بالا یا تروں میں سے پہلے تین کا تعلق مہاراج کرشن کے بچپن، شباب، اور عشق و محبت کے واقعات سے ہے۔ ان کا مصنف سری کرشن کمالا گو سوامی ہے۔ جو سنا ہے میں ڈھاکہ میں مقیم تھا اور پشواے مذہب ہونی کے باعث اس کی وہاں بہت تعظیم و تکریم کی جاتی تھی۔ سری کرشن کمالا وشنومت کا پیرو تھا۔ اور یہی وجہ ہے کہ وہ کرشن لیلکا بہت شائق ہی کیونکہ پیروان وشنومت یا تروں میں وٹاروں کے خصوصاً کرشن ام، چیتنایا، گوردھری کے کارنامے اور معجزات بیان کرنے سے سیر نہیں ہوتے۔ پرستار ان شو بھی یا ترا سے محفل آرائی میں پیروان وشنوس

نیچے نہ ہے راج سوگ اس قبیل کی مشہور یا تراہی۔ ان یاتروں میں ان باتوں کی نمائش سے پرہیز کیا جاتا ہے جن سے ان کے دیوتا کی شان میں فرق آتا ہو۔ اور یہی وجہ ان کے علیحدہ یا ترا تصنیف کرنے کی ہے۔ سری کرشن کمالا گو سوامی نے مذکورہ بالا سپنا دلاس یا ترا ایک اور مصنف کی مدد سے لکھا۔ لیکن یون مریا ترا اور ویسی نرولاس یا ترا صرف اسی کی تصنیف ہیں۔ آخر الذکر یا ترا ایک دیباچہ کے ساتھ شائع ہوا جس میں بہت سے مفید معلومات پائے جاتے ہیں اور ہم اس کا ترجمہ درج ذیل کرنا ضروری خیال کرتے ہیں۔

”راج کل کے تعلیم یافتہ اصحاب بلاشبہ رامائن، مہا بھارت کے مضامین پر ڈرامے لکھتے اور شیع کرتے ہیں۔ بلکہ بعض پلاٹ خود ان کے طبع زاد ہوتے ہیں۔ لیکن ان نمائشوں سے معدودے چند لوگ بہرہ اندوز ہو سکتے ہیں کیونکہ ان کا دیکھنا معمولی لوگوں کی بساط سے باہر ہے۔ اور اگرچہ یا ترا کا دیکھنا سستا ہے تاہم یہ نمائش ارباب ذوق کے لئے از بس ناخوش گوار ہے۔ کیونکہ جاہل ایکٹروں کا شیع کرتے ہیں جاہل تماشائیوں کو خوش کرنے کے لئے اصلی کمانی سے دُور نکل جاتے ہیں۔ فحش فقرے بے محل استعمال کرنے پر ہی بس نہیں کرتے بلکہ نہایت بھونڈے حرکات و سکنات سے کام لیتے ہیں۔ اور ایسے بلہوسات پہنتے ہیں کہ طبیعت متعفن ہو جاتی ہے۔ بنا بریں پنک کے واسطے بضر تفریح کا اہتمام کرنے کے لئے میں نے ۱۴ سال ہوئے شائع میں دو یا ترا، سپنا دلاس، دیو یون مہا تصنیف کیے تھے جو ڈراما نگریں کرشن مہاراج کی عشق بازی کے حالات پر مبنی ہیں۔ ان میں زیادہ تر گائیں ہیں۔ یہ ہر دو یا ترا کیے گئے۔ اور بعد ازاں موراپور کے نامی گرامی زمیندار بابو انساجندر اور عادل پور واکرام پور واقع ڈھاکہ کے شرفا کی متحدہ کوشش سے شائع ہوئے۔ اس امر سے کہ چند دنوں میں ان کتابوں کی ۲۰ ہزار جلدیں فروخت ہوئیں، میں یہ نتیجہ نکالنے پر مجبور ہوں کہ ملک نے ان کے مطالعہ سے مسرت حاصل کی۔ ڈھاکہ کی متمول اور قابل احترام سوسائٹی کی حوصلہ افزائی نے جو اصحاب کہ موسیقی کے قدر شناس ہیں، تحریک کی کہ میں ڈراما تیار کروں جسے میں نے ۱۸۷۲ء میں ختم کیا اور گوندہ کے تعلیم یافتہ برہمنوں نے شیع کیا۔ چند اجاب کے مشورہ سے اب میں اسے دنیا کے روبرو پیش کرتا ہوں۔ اگر سپنا دلاس اور دیو یون مد کی طرح قدر دانان ڈراما اور سرپرستان موسیقی نے اسے پسند کیا۔ تو میں سمجھو گا کہ میری محنت سچل ہوئی۔“

اس دیباچہ سے مندرجہ ذیل اہم امور واضح ہوتے ہیں۔

(اول)۔ بنگال کا تعلیم یافتہ طبقہ قدیم سنسکرت ڈراما نگاروں کی طرح رامائن اور مہابھارت کی کہانیوں کے ڈرامے لکھتا ہے اور انھیں پیش کرتا ہے۔ لیکن سنسکرت کے ڈراموں کی طرح ان کی زبان بہت بلند ہوتی ہے اور عام لوگ اسے نہیں سمجھ سکتے۔

(دوم)۔ مذاقِ سلیم یا تراکی نمایش کا تخیل نہیں ہو سکتا۔ مضمون کے باعث نہیں کہ ان میں کرشن ہماراج کی مقدس زندگی کا ذکر ہوتا ہے۔ بلکہ حیا سوز ملبوسات اور فحش زبان تکہ رِخاط کا باعث ہوتی ہے۔

(سوم)۔ سری کرشن کمالا گو سوامی کی مصلحانہ کوششوں کو اہل بنگال نے بے نظر استحسان دیکھا۔ سنسکرت ڈراموں کی طرح یہ تینوں یا ترا پور و رنگ (تمہید) سے شروع ہوتے ہیں اور پرستادہ و نفاذ پر ختم ہوتے ہیں۔ تمہید ناندی سے شروع ہوتی ہے۔ جسے بنگال میں منگل گیتیم (ہندی منگل چرن) کہتے ہیں جس میں مصنف اپنے دیوتا سے کامیابی کی التجا کرتا ہے۔ ان یاتروں میں چتینا یا گروہری سے مخاطب کیا گیا ہے۔ جو ۱۵۳۳ء کے بین وشیو کا آخری اوتار ہے اور موضع نودویپ مغربی بنگال میں ظاہر ہوا تھا۔ منگل گیتیم کے بعد ادھیکاری رسوتر دھار) نہ صرف یا ترا کا پلاٹ بتاتا ہے بلکہ ان واقعات کا ذکر کرتا ہے۔ جو کہانی مبینہ یا ترا سے قبل ظہور میں آئے۔ تماشائیوں کا شکریہ ادا کیا جاتا ہے۔ اور انھیں اشیر باد دی جاتی ہے۔ گلاب بنگالی ڈراما نگاران اصولوں کی چپداں پر دی نہیں کرتے ان یاتروں کی تمہید مکالمہ میں نہیں۔ بلکہ صرف ادھیکاری آکر بیان کرتا ہے۔ اس لیے مغربی ڈراما کی پرد لوگ کے مترادف ہے۔ یہ بیان کرنا بے محل نہ ہوگا کہ جرمنی کے برگزیدہ ڈراما نگار گوٹے نے اپنے غیر فانی ڈراما ”فورٹ“ کی پرد لوگ شکستہ کے پرد لوگ سے متاثر ہو کر لکھی تھی۔ ناندی کو تمام ایکٹر اکٹھے ہو کر گاتے ہیں یا ادھیکاری تن واحد اسے سرانجام دیتا ہے۔ اس کے بعد ڈراما شروع ہوتا ہے لیکن مغربی ایکٹر قدیم ہندوستانی ڈراموں کی طرح ایکٹ یا سینوں پر تقسیم نہیں کیا جاتا۔ بلکہ ایک ہی جگہ پر ہوتا چلا آتا ہے۔ چونکہ یا ترا کی نائش میں سالم دن لگتا ہے۔ یعنی صبح سے شام ہو جاتی ہے اس لیے ایکٹر کم از کم دن میں ایک دفعہ سستانے کے لیے کھیل بند کر دیتے ہیں۔ اور مشتاق ہجوم کو مصروف رکھنا بھی لازم ہوتا ہے اس لیے چند اشخاص عجیب لباس پہنے اور مضحکہ خیز شکلیں بنائے آتے ہیں۔ اور سوتیانہ لطیفوں سے حاضرین کا دل بہلاتے ہیں۔



سنسکرت ڈراموں کے بدوشک کی طرح یا ترا میں کوئی مستقل مسخرہ نہیں ہوتا۔ اس کی کو راہد ہا کی سکیمیاں ہیں) پورا کرتی ہیں۔ ان کا ہدف مذاق کبھی (کبڑی) ہوتی ہے جس کے ساتھ کرشن نے مٹھرا کی سکونت کے ایام میں کنس گومار نے کے بعد شادی کی تھی۔ کنس کرشن مہاراج کا ماموں اور مٹھرا کا راج تھا شاید بچاری کبھی ایسی شکل نہ ہو جیسی کہ بیان کی جاتی ہے اس کی سب سے بڑی خطایہی تھی کہ وہ راہد کی رقیب تھی۔ اور اس نے کرشن مہاراج کو اپنی شعبہ بازیوں سے دیر تک مٹھرا میں ٹھہرا رکھا۔ کبھی کے علاوہ راہد ہا کی ننڈوں جٹل اور کٹل کی بھی منہی اُرائی جاتی ہے۔ روایت ہے کہ راہد ہا کی کسی کے ساتھ تنگنی ہوئی تھی۔ جو بعد میں کم سن لڑکا ثابت ہوا۔ جٹل اور کٹل اس کی بہنیں تھیں۔ اور راہد ہا کے صن اور زیبائی سے جلتی تھیں اس لیے راہد ہا میں طرح طرح کے نقص نکالا کرتی تھیں۔ راہد ہا کا چھپ چھپ کر گوگل میں کرشن مہاراج کے پاس پہنچنا اس چرچے کے لیے کافی تھا۔ مگر ان کی ہر بات آخر میں غلط ثابت ہوتی ہے۔ اور وہ مضحکہ خیز بن جاتی ہیں۔

ان یا تروں کے ہیر و کرشن مہاراج ہیں۔ راہد ہا ہیر و دن ہے کنس (Villain) بد معاش اور ہگوپا دیگر ارکان ڈراما ہیں۔ زبان میں عوام کی سمجھ کا لحاظ رکھا جاتا ہے۔ اور ایسی ہوتی ہے جسے جاہل سے جاہل بھی سمجھ سکے۔ یا ترا ادھکاری کا تمام سامان ایک چھوٹے سے صندوق میں سما سکتا ہے۔ یہ سامان گوالوں کے چند کپڑوں، ڈاڑھیوں بالوں اور ڈنڈوں پر مشتمل ہوتا ہے۔ مکالمہ زیادہ تر گانوں میں ہوتا ہے۔ یا ترا رنگ بھومی (سٹیج) میں صرف ایک پردہ ہوتا ہے۔ جو رسی کے ذریعہ ایک طرف سے دوسری طرف گھینچا جاتا ہے۔ عورتوں کو اس کمپنی میں نہیں رکھا جاتا۔ لڑکے عورتوں کا بھرپ بھر کے کام کرتے ہیں۔ یہ تماشے نٹ مندریں ہوتے ہیں۔ جو ہر باجئیت شخص کے گھر میں بنا ہوتا ہے۔ کمپنیاں شہر لشہر پھرتی ہیں۔ اور انھیں یا ترا والا یا ادھیکاری کہتے ہیں۔ دیہات میں یہ تماشے کھلی ہوا میں کیے جاتے ہیں۔ یا ترا کی کیفیت وہی ہے جو یورپ میں اخلاقی اور معجزانہ ڈراما کی اور ممالک متحدہ و پنجاب میں ہنس کی ہے۔ مگر قدامت کے لحاظ سے یا ترا کا پایہ مغربی معجزانہ ڈراموں سے بہت بلند ہے کیونکہ محققین نے ۲ صدی قبل مسیح ان کا ہندوستان میں پایا جاتا تسلیم کیا ہے۔ یا ترا نے جب ترقی کے میدان میں قدم رکھا تو ناٹک کے سر منزل پر پہنچ کر دم لیا۔ مگر اصلی رنگ الگ رہا۔ موجودہ ہندی ڈراما یا ترا کے بالکل مشابہ ہے۔ صرف اتنا فرق ہے کہ ہندی ڈراموں کی ٹائٹل سین سینری اور پردوں کی امداد سے کی جاتی ہے۔ اور یا ترا ان لوازم سے اب بھی مستغنی

ہی۔ مگر دونوں خرق عادت واقعات کی نمائش میں نمایاں حصہ لیتے ہیں۔  
 گویا تراکا بازار آج بھی پیدے کی طرح گرم ہے۔ مگر مغربی تعلیم و تہذیب کے اثر سے بنگال نے ٹھیٹ ڈراما نگاری میں ترقی کی ہے کہ ہندوستان کا کوئی اور صوبہ ہمہری کا دعویٰ نہیں کر سکتا۔ حقیقت یہ ہے کہ بنگال کی تمام پولیٹیکل اور سوشل تحریکوں کا منبع پریس پلیٹ فارم اور تھیٹر ہے اور ان میں سب سے بڑا حصہ تھیٹر کا ہے۔ ان ڈراموں سے خلاف فطرت واقعات اور معجزانہی رخصت ہو چکی ہے۔ اوتار۔ دیوتا۔ راکش اور اسپران میں نظر نہیں آتیں۔ زرق برق بلبوسا کی جگہ کیرکٹر کے مناسب حال پوشاک کا رواج عام ہے۔ بنگال میں تاریخی ڈرامے کثرت سے ہیں۔ مگر ان میں مسلمانوں کو بہت جلی کٹی سنائی جاتی ہے۔ اور طرح طرح کے عیب ان سے منسوب کئے گئے ہیں اس طرز زوی کے بانی بنگال کے مشہور ادیب بابو بنکم چندر چٹرجی ہیں جن کے اس وقت سیکڑوں مقلد بنگال میں ڈرامے لکھ رہے ہیں۔ اسی قبیل کا ایک ڈراما ”شاہجہاں“ ہے جس میں عالم گیر کی ذات پر بہت رکیک حملے کئے گئے ہیں۔ لیکن ”دیولا دیوی“ میں خضر خاں کی تعریف و توصیف میں بہت فراخ دلی دکھائی ہے مگر علاء الدین پر بہت بتان باندھے ہیں۔ غرض کہ ادباء بنگال نے شیخ کے ذریعہ ہر بنگالی کو اس تاریخ سے شناس کر دیا ہے جو خالص نقطہ نگاہ کے مطابق ہے۔

سوشل ڈراموں نے بنگال کے تمدن کی کایا پلٹ دی ہے۔ کم سنی کی شادی، شادی بیوگان، تعلیم نسوان، مراسم قبیحہ، ذات پات، غرض کہ تمدن و معاشرت کے ہر شعبہ پر نہایت خوب صورتی سے بحث کی ہے۔ خطاب پیچھے پائے پھر نے دالوں کی ڈراما ”راجہ بہادر“ میں خوب گت بنائی ہے۔ اور غرض وہ طلب لیڈروں کے کرتوت ڈراما ”چٹریا خانہ“ میں بے نقاب کئے ہیں۔ اسی پر بس نہیں۔ بلکہ کئی خاندانوں کے اسرار و سرسبہ افشا کر دیے اور عدالت تک نوبت پہنچی۔ اب بنگال کا رجحان پولیٹیکل ڈراموں کی طرف ہے۔ اور سب دھتسم کے لئے مسلمانوں کی جگہ گورنمنٹ منتخب کی گئی ہے۔ بیس پچیس سال کے اندر ہی ۵۵ ایسے ڈرامے لکھے گئے ہیں جن کا شیخ ہونا حکماً بند کیا گیا ہے۔ ”سراج الدلہ“ اور ”چندر شیکھر“ اس صنف کے بہت مشہور ڈرامے ہیں۔ آفاقی شاعر کے ڈرامہ ”تصویر وفا“ کو بھی ”مصرکاری“ کے نام سے بنگالی میں منتقل کیا گیا ہے۔ اور اسے پولیٹیکل ڈرامہ بنا دیا ہے۔

بنگال میں ایکٹری کو معیوب پیشہ نہیں سمجھا جاتا۔ وجہ یہ ہے کہ اعلیٰ ذاتوں کے لوگ اس پیشہ کو اختیار کرتے ہیں اور بالعموم ایکٹر تعلیم یافتہ اور اچھے چال چلن کے ہوتے ہیں۔ ان میں گریجویٹوں کی تعداد اس کثرت سے ہوتی

ہی کہ دنیا بھر کا کوئی شیخ بنگالی تھیٹر کا مقابلہ نہیں کر سکتا۔  
 سر رنڈر ونا تھ ٹیگور نے بھی بنگالی ڈراما کے لٹریچر میں گراں بہا اضافہ کیا ہے اور تمام ڈرامے موجودہ  
 مغربی طرز پر استعارہ کے پردہ میں لکھے ہیں۔ ان میں اکثر ڈرامے ادبا، مغرب سے خراج تحسین حاصل کر چکے ہیں۔  
 ان میں سے ایک ڈرامہ موسومہ ”چترا“ کا ترجمہ جناب مولانا سالک بٹالوی سابق اڈیشنر اخبار زمردانے اردو میں  
 کیا ہے۔ یہ ترجمہ جلد ادبی محاسن کا حامل ہے مگر شیخ کے مصرف کا نہیں۔ حال میں اپنے ”کالی داس کے مشہور ڈراما  
 ”شکنتلا“ کو نئے ڈھنگ سے لکھا ہے۔ ان کے حسب ذیل ڈرامے انگریزی میں ترجمہ ہو چکے ہیں۔

(۱) کال کوٹھری کا راجہ

(۲) ڈاک خانہ (حال میں لنڈن میں شیخ ہوا)

(۳) گردش بہار

(۴) قربانی اور دیگر ڈرامے

**اردو ڈراما کا مستقبل**  
 دنیا کی تاریخ ڈرامہ کو سامنے رکھ کر دیکھیں اور اس قول پر کہ تاریخ اپنے آپ کو دہرائی  
 ہی یقین کریں تو اردو ڈراما کا مستقبل نہایت شاندار نظر آتا ہے۔ ہر مذہب ملک میں ڈراما  
 زوال پذیر ہو کر ابھرا اور سوسائٹی کی نظروں سے گر کر اس شان سے اٹھا کہ سب آنکھوں پر جگمگادی۔ معراج کمال  
 پر پہنچنے کے لیے مغربی ڈراما کو جو جتن کرنے پڑے ان ہی سے اب اردو ڈراما دو چار ہے۔ کل کی بات ہے کہ ڈراما  
 کے متعلق کوئی مضمون کسی رسالہ یا اخبار میں شائع کرنا شانِ صحافت کے نقیض خیال کیا جاتا تھا۔ لیکن آج تحریک  
 لاہور عملی طور پر ڈراما کے لیے وقف ہے۔ ہزار داستان لاہور میں ڈراما پر تنقید اور ڈرامے شائع ہو رہے ہیں۔ شباب  
 اردو لاہور کا بھی یہی مسلک ہے۔ ”ہمایوں“ بھی کبھی کبھی نگاہ غلط انداز سے ڈراما کو دیکھ لیتا ہے مگر گھڑبھوپاں میں ایک ڈراما  
 کا ترجمہ مدتوں بالاقساط نکلتا رہا۔ علی گڑھ میگزین میں جناب سجاد حیدر صاحب ایک ترکی ڈراما کا ترجمہ شائع فرما رہے  
 ہیں۔ ”معارف“ میں بھی ڈراما کا تذکرہ آہی جاتا ہے اور سب بڑھ کر یہ کہ انجمن ترقی اردو کا آرگن ایک ناچیز مضمون کے  
 لیے صفحے کے صفحے قربان کر رہا ہے۔ پریس کی یہ فراخ دلی اس بات کی تین دلیل ہے کہ ڈراما اب بابِ نظر کے دلوں میں  
 گھر کر رہا ہے اور ادبا اسے منہ لگانے لگے ہیں۔ انگلستان میں ہی صورتِ حال ڈراما کے منہات سے کمال پر پہنچ چکی

پیش خیمہ تھی۔ اُردو ڈراما کے لئے یہ پہلی منزل تھی جو غیر محسوس طور پر طے ہو گئی اب دوسری منزل درپیش ہو اور ایسے اسٹیج کی ضرورت لاحق ہوئی ہے جو با اصول ڈراموں کی نمائش کا اہتمام کرے۔ موجودہ تھیٹروں سے یہ توقع رکھنا بامقصد ہے۔ خود انگلستان کی تھیٹروں نے جدید رنگ کے ڈراموں کو پیش کرنے سے انکار کر دیا تھا تو ان قلیل بضاعت کمپنیوں سے اس امتحان میں ٹرنے کی کینز نہ توقع ہو سکتی ہے۔ اس لئے یہ از بس ضروری ہے کہ لوگوں کو طرح جدید کا خوگر بنا دینے کے لئے پیرس کے تھیٹر ”لبری“ برکن کے ”فری بون“ اور انگلستان کے دی پریئر تھیٹر کی طرح ایک تھیٹر کھولا جائے اور لوگوں کو دکھایا جائے کہ با اصول ڈرامے کیسے ہوتے ہیں۔ جب اس ذوق کے تماشائی پیدا ہو جائیں گے تو مصنفوں اور تھیٹروں کا پیدا ہونا معمولی بات ہے لیکن یہ ایک ایسی عالی نگاہی ہے جس کے پورا ہونے کا کوئی سامان نظر نہیں آتا مگر کالجوں اور اسکولوں میں ایسے ڈراموں کی نمائش آسانی سے ہو سکتی ہے اور اس طرح ڈرامے کی بہت کچھ اصلاح ممکن ہے۔ پنجاب کے کالجوں میں اب انگریزی ڈراموں کی جگہ اُردو ڈرامے کیے جاتے ہیں اور بہت کامیاب رہتے ہیں۔ گورنمنٹ کالج لاہور نے تو ان تماشوں میں میر امتیاز علی صاحب تاج کی مساعی جمیلہ کی بدلت خاص امتیاز حاصل کیا ہے۔ میر صاحب نے برنز و شا کے ایک ڈرامے کا ترجمہ اس ٹھاٹھ سے اسٹیج کیا کہ بڑے بڑے جہاں دیدہ ایکٹر منہ دکھتے رہ گئے اگر دیگر صوبوں اور جامعہ عثمانیہ کے طلباء پنجاب کی تقلید کریں تو یہ فن چند روز میں کہاں سے کہاں پہنچ جائے نہنگالی اسٹیج کا عروج تعلیم یافتہ نوجوانوں کی سرگرم محنت کا ثمر ہے۔

## اعتذار

ہمیں افسوس ہے کہ زیر کار کتاب موسومہ ”دنیائے ڈراما کی تاریخ“ کا یہ باب اس جامعیت سے شائع نہیں ہو رہا جو اس کا حق تھا۔ لیکچر - ناول - مرہٹی اور گجراتی ڈرامہ کی طرف سے خاموش رہنا گناہ عظیم ہے لیکن اس کی تلافی ہمارے بس کی بات نہ تھی۔ مصالحو نہ ملنے کے باعث اگر مکان کی تعمیر میں فرق آئے تو مہار معذور ہے۔ اس کے علاوہ بھی بہتے مضامین تشنہ نظر آتے ہیں۔ مگر ان تفصیل سے بحث کرنا اس باب میں موزوں نہ تھا۔ کتاب مذکور کا مقدمہ جو ان تمام باتوں کے شرح و بسط پر محتوی ہے، ناظرین کرام اس کی اشاعت کا انتظار فرمائیں۔

نور الہی  
محمد عمر

سحبون

# دیوان حضرت خواجہ معین الدین حسن سنہری شہتی اجمیری

از جناب مرزا محمود صاحب شیروانی

کسی زبان کی ادبی تاریخ کے گہرے مطالعہ کے وقت بعض عجیب و غریب باتیں ایک محقق کی نظر سے گذرتی ہیں۔ مصنفین کے سلسلہ میں اُس کو بعض ایسی ہستیاں نظر آئیں گی جو بغیر کسی صحیح استحقاق کے بزمِ ادب کے مشاہیر میں شمار ہو کر اصلی اور حقیقی مستحقین کے دوش بدوش کھڑی ہیں، حقیقتاً اس بزم میں ان کی باریابی کسی نامعلوم بے انصافی یا کسی اتفاقی غلطی اور غلط فہمی کی بنا پر ہوتی ہے جس کی اصلی حقیقت بمعصرتاریخ کی یاد سے محو ہو کر ہمیشہ کے لیے ایک راز سر بہر بن گئی ہے۔

ان میں بعض ایسے بے رحم ہیں جو نہایت بیدردی اور سنگدلی کے ساتھ غیرو لوگوں کے کلام پر قبضہ مالگانہ جھاگر ان کی تمام عمر کی محنت اور جان کا ہی کے نتیجہ کو اپنا بنا کر مشہور کر دیتے ہیں۔ ایسے حضرات کو اگر ادبی قزاق کے نام سے موسوم کیا جائے تو موزوں ہوگا۔ بعض وقت انکار از طشت از بام ہو جاتا ہے۔ لیکن اکثر اوقات نہیں ہوتا۔ ادبی قزاق ہر قوم اور ہر زبان میں پائے جاتے ہیں۔ صاحب کشف المحجوب کا ایک واقعہ ہے کہ ان کا دیوان جس کی ان کے پاس ایک نقل تھی کسی شخص نے مستعار مانگا اور یہ ستم ظریفی کی کہ مطالعہ کے بعد بجائے واپسی کے اس کتاب سے ان کا نام خارج کر کے اس کو اپنے نام سے مشہور کر دیا۔ اسی طرح تصوف میں آپ کی ایک اور تالیف منہاج الدین نامی ایک شخص نے عاریتاً دیکھنے کو لیکر اپنی طرف منسوب کر دی۔

انوری کا قصہ مشہور ہے کہ ایک روز بلخ کے بازار سے گزرتے ہوئے کسی مقام پر اس نے لوگوں کاجوم دیکھا۔ بھیڑ چیر کر اندر گیا تو دیکھتا ہے کہ خود انوری کے اپنے اشعار ایک شخص مجمع میں سُنا رہا ہے، شاعر نے بڑھکر اُس سے پوچھا کہ یہ اشعار کس کے ہیں، اس شخص نے جواب دیا انوری کے۔ دوبارہ سوال کیا کہ انوری کو جانتے بھی ہو، اس شخص نے جواب دیا، چہ خوش جاننا کیا میں خود انوری ہوں۔ انوری نے ہنس کر کہا شعر دزد سنتے آئے ہیں لیکن شاعر دزد

آج ہی دیکھا۔

یہی انوری اپنے قصیدے میں کسی نامی شاعر کے متعلق گویا ہے

کس دائم از کا برگردن نشان نظم کو راصرح خون دو دیواں بگردست

شادی آبادی اس شعر کی شرح میں لکھتا ہے کہ امیر معزی نے مولانا احمد ساوی اور مولانا حمید اسغانی (؟) کے دیوانوں پر فاصباتہ قبضہ کر لیا تھا۔

دوسرا گروہ اس گروہ سے کم خطرناک نہیں لیکن نوعیت عمل میں بالکل متضاد ہے۔ اخلاقی نظر میں ان کا فعل چنداں مذموم نہ مانا جائے لیکن ادبی اخلاق و اخلاق مروجہ سے مختلف ہیں۔ ادبی نقطہ نظر سے ان کا جرم اسی سنگسری اور اہم ہے جس قدر سابق الذکر گروہ کا اگرچہ نوعیت کے اعتبار سے ان کے جرم کے مختلف مباح ہیں، جس طرح کویل کوٹے کے گھونسلہ میں اپنے انڈے چھوڑ آتی ہے یہ گروہ اپنی تصانیف کو دوسرے کے سر تھوپ دیتا ہے۔ ان میں سب سے زیادہ قابل نفیس وہ طبقہ ہے جو گذشتہ بزرگان دین کے نام پر اپنے دماغی کارناموں کو شہرت دیتا ہے کیونکہ اس کا مقصد بعض مذہبی مسائل پر رجحان عام کی تبدیلی ہوتی ہے یا کسی خاص فرقہ کی آرا کو مقبول عام بنانا اصلی مقصد ہوتا ہے۔ بعض امیر اور رئیس ادبیات لطیفہ کے دلدادہ ہوتے ہیں لیکن چونکہ تصنیف کی قابلیت کا جوہر ان میں مفقود ہوتا ہے اس لیے کرایہ کے کٹوان کے لیے یہ کام کرتے ہیں، بعض لوگوں کو جھپٹا ہوتا ہے کہ اپنا کلام دیگر مشاہیر کی طرف مضاف کر کے زبان زد عام ہونا دیکھنا چاہتے ہیں۔ سیاسی اغراض کی تمیل کی غرض سے اکثر معمول تصانیف پیدا کی جاتی ہیں، سلف پرستی ایک اور شکل جس میں معتقدین اپنے پیر مرشد کے اسی جوہر کو زیادہ فروغ اور رونق دینے کی غرض سے ادب و شاعری وغیرہ کے اضافی کمال ان کی طرف منسوب کر دیتے ہیں۔

تیسری صورت مغالطہ ہے جس میں بوجہ ہم نامی یا محض اتفاقیہ غلطی کی بنا پر ایک شخص کا کلام دوسرے کے سر منڈھ دیا جاتا ہے، ہم نامی کی وجہ سے تاریخ میں اکثر غلطیاں پیدا ہو جاتی ہیں لیکن مغالطہ اور سلف پرستی کا فرق دریا کرنا بعض اوقات ایک مورخ کے لیے نہایت دشوار ہو جاتا ہے کیونکہ وہ معلول کو دیکھتا ہے اور علت اس کی نگاہوں سے چھپی رہتی ہے، نتیجہ اس کے پیش نظر ہے لیکن اس نتیجہ کو برور دے کار لانے والی ہستیاں آنکھوں سے غائب

۱۔ لطائف الطوائف علی بن حنین الواعظ کا تفسیر ص ۱۰۹ طبع آغا محمد شیرازی ملک الکتاب بی بی ۱۳۱۴ھ

۲۔ شرح قصائد انوری از محمد بن داؤد بن محمد طوسی شادی آبادی۔

ہیں، یہاں مغالطہ یا سلف پرستی کی مثال میں دیوان حضرت خواجہ معین الدین چشتی کے متعلق ایک تبصرہ پیش کیا جاتا ہے۔  
یہ دیوان مطبع منشی نوکشور میں سب سے پہلی مرتبہ ۱۲۸۶ھ ہجری مطابق ۱۸۶۷ء میں طبع ہوا جسے اب تک  
کئی بار چھپ چکا ہے اور کتاب فروشوں کے ہاں عام طور پر ملتا ہی کچھ عرصہ ہوا جلال الدین الہی بخش تاجران کتب  
لاہور نے نیا ایڈیشن نکالا ہے، اس کے قلمی نسخے بھی وقتاً فوقتاً نظر سے گزرتے ہیں لیکن اکثر گذشتہ صدی یا قرن ماضی  
سے تعلق رکھتے ہیں اور لوگ خواجہ صاحب کا کلام سمجھ کر نہایت عزیز رکھتے ہیں۔

کارپردازان مطبع منشی نوکشور نے اس دیوان کے متعلق اشاعت بار اول میں خاتمہ پر یہ بیان دیا ہے؛  
”آج تک کسی کو یہ معلوم نہ تھا کہ حضرت خواجہ صاحب قدس سرہ بادگیر کمالات صوری و معنوی مذاق شعرو

شاعری بھی لکھتے تھے جن اتفاق سے ہم کو ایک مختصر دیوان حضرت صاحب کا بمنزلہ کلمات کتبخانہ مستجمع  
کمالات جناب منشی مردان علی خاں صاحب رعنائی دیوان سرکار مار وارٹسے نصیب ہوا اور اس پر  
مواہرہ فیضی و ابوالفضل ثبت تھیں معلوم ہوا کہ وہ کتبخانہ اکبر بادشاہ کا تھا اور شہنشاہ ممدوح ازبس معتقد حضرت  
خواجہ صاحب قدس سرہ کا تھا اس نے اپنے عہد دولت میں ہم پہنچایا، اور شکر خدا کہ ہم کو گھر بیٹھے منہ  
بات آیا چونکہ یہ ہفت غیر مرتبہ تھی اس لیے ہم نے واسطے یادگار حضرت کے طبع کیا تا بطور تبرک کے لوگ  
اسے حوزا بنائیں اور ہم بھی اس سعادت سے ثمرہ خیر پائیں۔“

اس میں پہلا بیان تو صریحاً غلط ہے، دیوان مکن ہے کہ اسی قدر قدیم ہو گیا کہ دعویٰ کیا گیا ہے لیکن یہ بیان کہ اکبر  
نے کوشش کر کے ہم پہنچایا، ثبوت کا محتاج ہے اگر اس قسم کا کوئی ذکر اس نسخہ میں تھا تو کارپردازان مطبع کا فرض تھا کہ  
اُسے بھی دیوان کے ساتھ شائع کرتے۔ اس میں شک نہیں کہ بوجہ حضرت شیخ سلیم چشتی شہنشاہ جلال الدین اکبر ایک  
زمانہ خاص تک خواجہ جمیر کا بہت معتقد رہا ہے چنانچہ فتح پور سے جمیر تک پیادہ پاسبان بھی کیا ہے اس کے بعد کار  
پردازان مطبع کا بیان ہے؛

”جناب خانصاحب موصوف سے ہم نے دریافت کیا کہ آپ کو کس جگہ سے یہ نسخہ اکسیر ہوا تھا آیا۔  
خانصاحب ممدوح نے یہ روایت بیان کی کہ ایک شب میں نے حضرت خواجہ صاحب رحمۃ اللہ علیہ کو  
بہقام لکھو ۱۸۶۷ء روایہ صاقد میں دیکھا کہ حضرت صاحب میرے مکان پر تشریف لائے تھے

میں نے عرض کیا کہ ایک نقش تبر کا جھکو عنایت ہو چنانچہ حضرت صاحب نے عنایت فرمایا اس کی تعمیر یہ ہوئی کہ  
اسی کے قریب ایک دست فروش میرے پاس یہ دیوان ایک پرانی ردی کتاب جانکر گھر بیٹھے فروخت کر گیا

خواب کے متعلق رلے زنی کرنا ایک ادبی نقاد کے منصب میں داخل نہیں کیونکہ اس کے موضوع واقعات ہیں  
نہضیات اس لیے راقم اس کی معاکشتانی سے اعراض کر کے اسی گزاری پر اکتفا کرتا ہوں کہ میں یہ قضا قبول کرنے کے لیے آمادہ  
نہیں اس لیے کہ مردان علی خاں رعنا اور منشی نوکشتور پہلے حضرات نہیں ہیں جنہوں نے سب سے پیشتر اس دیوان کا سر لغ  
نکالا ہے، بلکہ ان کے عہد سے ایک صدی پیشتر تک کے اہل علم کو کم از کم اس کا ضرور علم تھا اور جیسا کہ سابق میں گزاری کر چکا  
یہ دیوان اس قدر نایاب بھی نہیں تھا، چنانچہ اسی دیوان کے متعلق تذکرہ روز روشن ص ۱۳۷ پر حضرت خواجہ معین الدین کے  
حالات میں مصنف نے یہ دیوان حضرت خواجہ کی طرف منسوب کرتے ہوئے کہا ہے،

”دیوانے مختصر از منظومات آل قدوہ عرفائے کرام و اُسودِ اولیاء عظام پیش نظر است دایں چند اشعار منتخب  
از ان مختصر کردوئے جائے معین و بجائے معینی تخلص سے فرماید“

انتخاب میں صاحب تذکرہ نے چھالیس بیت اور ایک رباعی دی ہے ان میں سے موجودہ دیوان نوکشتور میں  
قریباً سترہ اشعار جو دس مختلف غزلوں سے تعلق رکھتے ہیں موجود نہیں ہیں اس سے ظاہر ہے کہ صاحب تذکرہ روز روشن  
کے زیر نظر یہ مطبوعہ دیوان نہیں ہے بلکہ کوئی قلمی نسخہ جس میں مطبوعہ نسخہ سے زیادہ غزلیات ہیں۔

تذکرہ مخزن الغرائب (ص ۲۱۸) میں حضرت خواجہ کے نام صرف دو رباعیاں درج ہیں، یہ مصنف دیوان کے  
وجود سے بے خبر معلوم ہوتا ہے وہ رباعیاں یہ ہیں:

(۱)

عاشق بچہ دم فکر بن دوست کند      معشوق کر شمع کہ نیکو ست کند  
ماجرم و گنہ گنیم و اولطف عطا      ہر کس ہر چیز لائق دوست کند

(۲)

اے بعد نبی بر سر تو تاج نبی      دے دادہ شہاں ز صولت پانی  
آنی تو کہ معراج تو بالا تر شد      یک قامت احمدی ز معراج نبی



پہلی رباعی روز روشن میں بھی درج ہے۔

مردان علی خاں مبتدا نے اپنے تذکرہ منتخب الاشعار میں جو ۱۶؎ میں تصنیف ہوا ہے صرف پچھلی رباعی حضرت خواجہ کے نام پر لکھی ہے اور مصرعہ دوم کو مصرعہ اول کی بجائے لکھا ہے یعنی ترتیب بدل دی ہے۔  
میر حسین دوست تذکرہ حسینی میں جو ۱۶؎ میں مرقوم ہوا ہے خواجہ معین الدین چشتی کے حالات بالتفصیل دیتا ہے اور آخر میں ان کے دیوان سے ایک رباعی اور تین غزلوں کے بعض اشعار نقل کرتا ہے۔ آتشکدہ آذر میں صرف گزشتہ دو رباعیاں ملتی ہیں۔ اور مجمع المنصحا میں رباعیوں کے علاوہ یہ دو بیت بھی خواجہ کے نام پر دیئے ہیں۔

سیل رانرہ از آنت کہ از بحر جد است      و آنکہ با بحر و آیینختہ خاموش آمد  
نکتہ دوش دلم گفت و شنید از لب یار      کہ نہ ہرگز بزبان رفت نہ در گوش آمد  
کتخانہ باہمی پور کی فہرست میں اس دیوان کے متعلق یہ الفاظ ہیں:

”اس اعتقاد کے تسلیم کرنے کا کہ یہ دیوان مشہور و معروف خواجہ معین الدین چشتی سے علاوہ رکھتا ہے ہمارے پاس صرف یہ ذریعہ ہے کہ تقی اوصہی عرفات میں اور والدہ ریاض الشرائف اس دیوان کے بعض اشعار نقل کر کے ان کو حضرت خواجہ کی طرف منسوب کرتے ہیں۔ لیکن نہ یہ دونوں مؤلف اور نہ کوئی اور مصنف صاف طور پر ذکر کرتا ہے کہ خواجہ کی یادگار کوئی دیوان بھی ہے۔“

اس طرح دیکھا جاتا ہے کہ بعض تذکرہ نویسوں نے بھی یہ دیوان خواجہ معین الدین چشتی کی طرف منسوب کر دیا ہے اور اب وہ عام طور پر انہی کے نام سے مانا جاتا ہے لیکن ایک محقق اور منتقد کی نظر میں یہ شہادت اور بیانات اس دیوان کا تعلق خواجہ اجیر سے وابستہ کرنے کے لیے کافی معلوم نہیں ہوتے کیونکہ سب سے مقدم یہ سوال پیش آتا ہے کہ حضرت خواجہ کے عہد سے ان بزرگوں کے دور تک جس کے درمیان یا پنج صدیوں سے زیادہ کی مدت گزر چکی ہے یہ دیوان کچھ مخفی کی طرح کہاں غائب رہا اور خواجہ کے سوانح نگاروں کی نظروں سے کیونکر بچا۔

خواجہ معین الدین چشتی کے حالات اور کمالات آپ کے زمانہ سے لیکر اب تک ہر عہد میں دنیا کی نظر میں رہے ہیں تمام شائقین کے علاوہ اصحاب تصوف کو ان کے واقعات و مقالات سے ہمیشہ خاص دلچسپی رہی ہے پھر ایسے

مشہور تر از آفتاب ہستی کا کلام اس عرصہ دراز تک دنیا کی نگاہ سے کیونکر پوشیدہ رہا آپ کے دیوان سے گزشتہ قرون کے مصنفین کا بے خبر رہنا ایک دشوار امر معلوم ہوتا ہے، ہر عہد اور ہر دور میں خواجہ کے واقعات لکھے اور پڑھے گئے ہیں لیکن ان تصنیفات میں خواجہ کے دیوان یا شاعری کا مطلق ذکر نہیں آتا آپ کی تصنیف انیس الارواح موجود ہے جس میں آپ نے اپنے پیر و مرشد حضرت عثمان ہارونی کے ملفوظات جمع کیے ہیں، خود آپ کے ملفوظات حضرت خواجہ قطب الدین بختیار کاکی قدس سرہ نے دلیل العارفین کے نام سے شائع کیے ہیں، سیر العارفین میں جو نصیر الدین ہمایوں بادشاہ کے عہد میں تصنیف ہوئی ہے آپ کے کافی حالات ملتے ہیں، ابوالقاسم دشتی نے شیخ مہذ کے احوال میں سب سے مقدم آپ کا ذکر کیا ہے اور آپ کے متعلق تمام واقعات جمع کر دیئے ہیں علاوہ بریل کی تصنیف کے تذکروں میں آپ کے حالات اکثر موجود ہیں لیکن ان تمام کتابوں میں نہ صرف آپ کے دیوان بلکہ آپ کے ذوق شریک کا ذکر نہیں ملتا۔ بابولال صاحب نے ہدایت المومنین کے ایک حصہ کا ترجمہ ۱۷۷۸ء میں شائع کیا جس میں خواجہ کے بسوط حالات ملتے ہیں لیکن آپ کے دیوان سے یہ مصنف بھی اجنبی ہے۔

دیوان فی نفسہ اس سوال پر کچھ روشنی نہیں ڈالتا اس میں کوئی ایسی شہادت یا تلخیص موجود نہیں جو اس کو خواجہ صاحب کی ذات سے انتساب دے اگرچہ بعض شہادتیں اس انتساب کی تردید کے حق میں جیسا کہ آئندہ معلوم ہوگا موجود ہیں۔

دیوان ۱۹ صفحات پر ختم ہوتا ہے جس میں غزلیات کے سوا کوئی اور صنف نظم موجود نہیں غزلوں کی تعداد ایک سو اکیس ہے اور ابیات کا شمار گیارہ سو بارہو کے درمیان ہے، شاعر اپنا تخلص دو طرح سے لاتا ہے یعنی معین اور معینی، متعدد غزلیں مدح و ثناء میں ہیں کلام سر تا پا عشق و عرفان کے رنگ میں ڈوبا ہوا ہے اور عشق کا جذبہ بہت غالب ہے، رندی اور سستی کے مضامین خال خال موقوفوں پر نظر آتے ہیں، حمزیات کا جوش جبکہ عراقی اور حافظ کے ہاں بہت غالب ہے یہاں بالکل دبا ہوا ہے، شوخی مطلق نظر نہیں آتی بلکہ تین اور پنجیدہ خیالات قدم قدم پر دامن گیر نظر ہیں، مذہب سے عداوت نہیں ہے اور نہ شیخ وزاہد کا استخفاف منظوری، تجرید اور ترک تعلق شاعر کا اصل موضوع ہے یہاں تک کہ ہمیشہ و خلہ جو زہا دکی غایت مقصود ہے دہنگاہ ملائق بتا دی گئی ہے، کلام میں متانت اور شیرینی نظر آفر دہی، خیالات میں نزاکت اور خوش اسلوبی جو متاخرین کا دست بایہ ناز ہے غلبہ پائے ہوئے ہے، زبان میں کچھ اس قسم کی گھلاوٹ اور

لطافت موجزن ہے جو خواجہ معین الدین کے ایام میں قطعی نامعلوم تھی تاہم بندشیں اور ترکیبیں متاخرین کے طرز کی پائی جاتی ہیں، اداسی کی خیالات کے لیے الفاظ کے بوقلوں پر لیے شاعر کے قبضہ میں ہیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ غزل کی زبان اس عمدتک ترقی اور وسعت بدرجہ کمال پا چکی تھی، مثلاً ہستی انسانی یا وجود انسانی کا مقصد ادا کرنے کے لیے شاعر نے یہ ترکیبیں اختیار کی ہیں۔

زنگ تن، نقابِ حدوث، پردہ تن - دلی ہستی - زندان تن - لباسِ حدوث - پردہ آب و گلِ ظلمتِ بشریت  
خرقہ ہستی - دام آب و گلِ شبستان بدن - پردہ خاک - وغیرہ وغیرہ

کلام کا عام جوہر سادگی - سادہ بیانی اور سادہ خیالی ہے۔ تکلفات سے عام طور پر احتراز ہے، خیالات کی بوقلوں اور تنوعِ غزل کا تغائے امتیاز ہے لیکن اس دیوان میں بیرونی اور باطنی خیالات بہت کم چھپے گئے ہیں نفسِ مضمون پر توجہ مائل ہے اس لیے اشعار میں ایک قسم کا تسلسل پایا جاتا ہے، حقائق و دقائقِ نقوف، وارداتِ سلوک، تجرید و توحید، فنا و بقا، نفی و اثبات، اشتیاق و دیدار، بیانِ عشق وغیرہ کے اظہار پر شاعر کی تمام شاعری مبذول ہے۔ مضمون کی اس تنگی سے کلام میں ایک خفیف سی اداسی کی جھلک نمودار ہے، جدت اور آملچھے خاصے پیانہ پر ہے بعض ابیات ایسے صاف اور ہموار لگ آئے ہیں کہ دل میں چٹکیاں لیتے ہیں یہ ایک ایسے شخص کا کلام معلوم ہوتا ہے جو جذباتِ عشق الہی سے سرشار اور رسولِ عربی کا عاشقِ زار ہے، مسافرِ منازلِ طریقت ہے لیکن شریعت کی روشنی میں، عشق ہی لیکن متانت کے ساتھ، دیوانگی میں بھی دانائی کی ادا موجود ہے، مسائلِ معرفت کے ساتھ فلسفہٴ تصوف کی اصطلاحات کو نہایت بے تکلفی اور خوش اسلوبی کے ساتھ برتا گیا ہے جو بات عوامی اور حافظ کو بھی نصیب نہیں، ان دقائق نے کلام کو بعض وقت دقیق اور پیچیدہ کر دیا ہے۔

حکیم سنائی غزنوی کے ہاں زاہدی اور تصوف میں کوئی امتیاز نہیں ہے ان کا بیانِ تصوف، ہند و موعظتِ اخلاق و حکمِ زہد و تقویٰ پر منحصر ہے، عطار نے ثنوی کے علاوہ غزل کو خصوصیت کے ساتھ دقائقِ نکاتِ معرفت و سلوک کی اشاعت کا میدان بنایا، عطار کا سب سے بڑا کارنامہ یہ ہے کہ جذبہٴ عشق کی کیفیات روحانی و وارداتِ حقیقت کی ترجمانی کے لیے اپنے ہم عصر شیخ محی الدین ابن عربی کی طرح مجاز کی زبان اختیار کی اور اس غرض سے مے و جامِ پیانہ، مینا، بت و مع، ترساچہ و گبر، دیر، مینا، ناقوس، چلیپا، شاہد و شمع، زنا، و خرابات، وغیرہ وغیرہ

کو خاص معنی نے کر غزل سے آشنا کر دیا، حقیقت و مجاز کے اتحاد نے غزل میں ایک خاص جلالت اور ملاحظ پیدا کر کے اس کے خط و خال کو قصیدہ سے بالکل ہمیز کر دیا حقیقت کا اظہار مجاز کر کے پیرایہ میں فرید الدین عطار سے شروع ہوتا ہے عطار کے تتبع میں مولانا روم نے اس زمین کو زیادہ وسعت دی، عراقی نے غزل کی شراب کو زیادہ تیز اور سرچوش کر دیا حافظ نے اس کے رنگ کو شوخ اور کیف کو زیادہ لطیف بنا دیا۔ اگرچہ غزل نے اس طرح خرابات کی آب و ہوا اور تصوف و عرفان کے آغوش میں پرورش پائی اور حقیقت و مجاز کی دو عملی میں ہوش سنبھالا لیکن فلسفہ تصوف کا خلعت اس کو جامی اور مغزی عطا کرتے ہیں، یہی آخری رنگ اس دیوان میں عام ہے۔ خیر یہ تو ایک جملہ معترضہ تھا.... دیوان میں مسئلہ ہمہ اوست پر بہت زور دیا گیا ہے ذیل میں بعض مثالیں درج ہیں۔

کبیکہ عاشق و معشوق خویشتن ہمہ اوست	حریف خلوت و ساتی خویشتن ہمہ اوست
اگر تو خرقة ہستی خویش یارہ کنی	نظر کنی کہ دریں زیر پیرہن ہمہ اوست
مگو کہ کثرت اشیا نقیض وحدت گشت	تو در حقیقت اشیا نظر فلک ہمہ اوست
چونائے کہ ہند ہر زباں نے لب خویش	نماہ بردہ بن عاشقاں دہن ہمہ اوست
چہ جائے بادہ و جام و کدام ساتی مست	خموش باش معینی دم مزن ہمہ اوست

جمال یار میخوای بذر ات جہاں بنگر  
کہ ہر ذرہ است مرآتے کز و دیدار می تابہ

صفات و ذات چو از ہم جدا نمی بینم  
بر چہ می نگرم حسنہ خدا نمی بینم

متعدد موقعوں پر شاعر نے اپنے آپ کو "مسکین معین" لکھا ہے جس سے واضح ہوتا ہے کہ شاعر مسکین کا لفظ اپنے تخلص یا نام کے ساتھ استعمال کرنے کا عادی تھا اس قسم کی بعض امثال حوالہ قلم ہیں۔  
درا آہ مجلس نسکین معین شوریدہ  
کہ نقل و بادہ ز گفت و شنید خود بینی

دیگر

مسکین معین در یک غزل بنود اسرار ازل بشنو کلام لم یزل در کسوت گفتار او

دیگر

چوں دل مسکین معین آئینہ تست لے کریم آئینہ خود را صفائی دہ ز نور خوشی تن

دیگر

گنگ شو مسکین معین ہم خود شنائے خود مگو بہتر آں باشد کہ من گویم بدیں ساں حمد تو

دیگر

از غمت مسکین معین ہر دم بدرے مبتلاست اے طبیب عاشقاں بیمار پرسیدن توان

دیگر

در مجلس مسکین معین یک نشیمن صد درجیں بگرچہ در ہاؤنٹیں دادہ است دریاؤں دلم

دیوان کے تتبع سے اس قدر اور پایا جاتا ہے کہ شاعر اپنی زندگی میں واعظ ضرور رہا ہے کیونکہ بعض مقطعوں میں اُس نے منبر مجلس اور وعظ کی طرف کئی مقام پر تلحیح کی ہے چنانچہ ذیل کی امثال شاہد ہیں سے  
بزم خاص است معین بادہ وحدت پیش آر ہاں کہ مستی تو بر مجلسیاں تافہ است

دیگر

میں بر آئے بہ منبر گویئے بکتہ عشق کہ بلبلِ حینِ عشق در زمانہ توئی

دیگر

گرچہ شاہاں را بہ تخت و تاج زینت می ہند جلوہ مسکین معین بر تاج و منبر کردہ اند

دیگر

میتنی گر ہی خواہی کہ سرش بر زباں رانی مقام آں سردار است بر زبیر غنی گنج

دیگر ۴۱۸

بیا بو عظمیٰ رموز عشق شنو کہ از حکایت ادب وئے دوست می آید

دیگر

معین را در صفا نکتن مہنبر در سخن آرد کہ در گوارہ طفلی قسین ابن مریم شد

دیگر

خلق گویند معین اس رمز بر نیز گوئے آہ کیں آتش ہزاراں داعط و منبر سوخت

ان اشعار سے یہ امر بآشوبت کو پہنچتا ہے کہ شاعر کا پیشہ وعظ گوئی تھا۔

گزشتہ مشاہدات کی روشنی میں اس دیوان کو خواجہ معین الدین چشتی کی طرف منسوب کرنا متبعہ معلوم ہوتا ہے۔  
میں اپنے گزشتہ دلائل کو مختصر آبیان پھر دہراتا ہوں۔

(۱) تاریخ خواجہ صاحب کی شاعری اور ان کے دیوان سے ناواقف محض ہے۔

(۲) اس دیوان کی زبان خواجہ صاحب کے عہد کی زبان ہرگز نہیں بلکہ متاخرین کی زبان معلوم ہوتی ہے۔

(۳) دیوان میں کوئی ایسی بات نہیں جس کی رو سے اس کا تعلق خواجہ صاحب سے قائم کیا جائے

(۴) دیوان سے اس قدر ظاہر ہے کہ اس کا قائل کوئی داعط ہے۔

چونکہ داخلی شہادت سے اس قدر مفہوم ہوتا ہے کہ وہ کسی داعط کا کلام ہے اس لیے ہمیں واعظین کے سلسلہ میں اس کے مصنف کی تلاش کرنی چاہیے۔ اس غرض سے میں مولانا معین الدین بن مولانا شرف الدین حاجی محمد انصاری صاحب معارج النبوت اور مشہور داعط کا نام پیش کرتا ہوں مولانا اپنی تصنیفات میں اپنے آپ کو ”مسکین معین“ لکھنے کے عادی ہیں۔ آپ سلطان ابوالغازی حسین کے عہد کے زبردست فاضل ہیں اور مولانا حاجی کے معاصر۔ آپ اپنے عہد کے مشہور داعط اور صاحب تصنیفات کثیرہ ہیں، دنیاوی تعلقات سے اس قدر بیزار تھے کہ جب ستہ ۹۹ میں آپ کے بھائی مولانا نظام الدین قاضی ہرات نے اس عالم فانی سے رحلت کی تو آپ نے سلطان حسین کی استدعا اور اصرار پر بدقت تمام اپنے بھائی کا منصب قبول کیا اور ایک سال کے بعد ہی اس سے دستکش ہو گئے۔ آپ کا درجہ علم و فضل اور مذہب و ترویج میں نہایت ممتاز تھا طبیعت میں بلندی، اور دنیا کی طرف سے بے پردائی کبھی ہوتی تھی۔ جامع مسجد ہرات میں

ہر جہہ کو وعظ فرمایا کرتے تھے، آپ کے وعظ میں اثر، تقریر میں تاثیر اور بیان میں دلکشی تھی۔ ہزاروں مستمعین آپ کے وعظ سے بہرہ اندوز ہوتے تھے ان مجالس تذکیر میں بڑے بڑے جلیل القدر امر ابھی شریک ہوتے تھے، اور مولانا اُن کی وجاہت دنیاوی کی ذرا پروا نہ کر کے برسرِ منبر ان کے افعالِ قبیحہ پر پُر زور نشان کرتے تھے، وہ سنتے تھے اور کھنکھاتے تھے سچ کہا، ”حق کا مرتبہ دولت اور حکومت سے بالا ہے۔“

تاریخ حبیب السیر میں مولانا معین الدین کے حالات میں (جلد سوم جز سوم) یہ عبارت ملتی ہے:۔

”مولانا معین الدین الفراهی برادر ارشد قاضی نظام الدین بود و در بیاض از فضائل و کمالات انظار و توفیق

می نمود، در زہد و تقویٰ و در جہ علیاداشت و اکثر خطوط را در غایت جودت بر حیفہ تحریر می نگاشت و دایام مجھ

بعد از نماز و مقصورہ مسجد جامع ہرات وعظہ در کمال تاثیر می گفت و در زغر معانی آیات و احادیث را

بہ الماس طبع لطیف می صفت با عاظم امر او نویسیاں کہ در مجلس وعظہ نشستند ملتفت نمی گشتند و در

وقت نصیحت آں طائفہ سخنان درشت بر زبانش میگزشت و آں جناب بعد از فوت برادر بموجب تکلیف

خاقان والا گہر مت یکال صاحب منصب قضا بود آنگاہ ترک آں امر دادہ ہر خند دیگر مبالغہ نمودند

قبول نفرمود و از آثار قلم لطافت نگار مولانا معین الدین، معارج النبوت، در میان مردم مشہور است،

و اکثر وقائع و حالات سید کائنات علیہ افضل الصلوٰۃ و اکل التیمات بروایات مختلفہ در آن مسطور و مولانا

معین الدین در شہر سمرقند و تسمائیہ مریض شدہ در گذشت و در غرار مقرب حضرت یاری خواجہ عبداللہ انصاری

پہلوئے برادر خود قاضی نظام الدین مدفون گشت۔“

مولانا معین الدین نے چالیس سالِ کامل وعظ و تذکیر میں صرف کیے ہیں وعظ سے جو وقت بچتا تھا تصنیف و تالیف میں بسر ہوتا تھا آپ نے فنِ تذکیر کو برخلاف ہمارے علماء و عہد کے رویہ کے حتیٰ الوسع دیکھپ اور نگہ نہ بنانے کی کوشش کی ہے، آپ کے مواظظ اور تصنیفات مذاقِ شعر سے پُر ہیں ان میں عشق و تصوف کا رنگ نہایت شوخ و شیریں آپ کا پایہ بہت بلند ہے، طبیعت میں زود گوئی بہت معلوم ہوتی ہے آپ کا رتبہ شعرائے مصنفین میں عراقی اور مغربی کے مساوی مانا جائے تو مبالغہ نہیں کہا جاسکتا شعر کا مذاق، فنِ تذکیر کی طرح خاندانی ہے۔ آپ کے والد مولانا شرف الدین حاجی محمد جو مرزا ابوالقاسم بابر کے عہد کے مشاہیر فقہاء میں شمار ہوتے تھے خود بھی شاعر تھے میں تبرکاً ان کے چند اشعار یہاں

نقاشِ قصرِ فطرت بے صورت و ہیولی      بر صدر لوحِ حکمت نقشے کشید زیبا  
 شہبازِ جاں نشستہ بر قہرِ معانی      غفائے عقلِ حُسنِ برفاقتِ قربِ مادی  
 برداشتِ قبضہٴ گل، بنگاشتِ پیکرِ دل      از نورِ اوستِ حاصلِ خورشیدِ اوجِ اعلیٰ  
 مجموعہٴ عجائب، اعجوبہٴ غرائب      پاک از ہمہٴ شوائبِ از جسم و جاںِ عمری  
 مولانا معین الدین تصانیفِ کثیرہ کے مالک ہیں ان کی کتابیں اور رسالے بے شمار ہیں لیکن جو مجھے  
 معلوم ہو سکیں ذیل میں درج ہیں۔

(۱) تفسیر بحر الدُر

(۲) تفسیر حدائقِ الحقائق فی کشفِ اسرارِ الدقائق

(۳) دامنہ فی اسرارِ الفاتحہ - سورہ فاتحہ کی تفسیر ہے۔

(۴) معارجِ النبوتہ فی معارجِ الفتوت یہ رسول اللہ صلی علیہ وآلہ وسلم کی مفصل سوانحِ عمری ہے جس میں آپ کی

اجدادِ امجاد یعنی ساتوں انبیاءِ اعظم کے بھی حالات درج ہیں ۱۹۹۱ء میں اس کتاب کی ابتدا ہوئی اور کئی جلدوں میں  
 لکھی گئی اس میں ایک مقدمہ چار رکن اور ایک خاتمہ ہے کتاب کو جا بجا اقوالِ آیات، نکات، اور اشعار سے دھسپ  
 بنانے کی کوشش کی گئی ہے، شعرا میں سنائی، عطار، مولانا روم، اوحدی، عراقی، اور مولانا جامی کے ابیات موقع  
 بہ موقع استعمال کئے ہیں اس کے سوا شاعر نے اپنے اشعار بھی کثرت کے ساتھ نقل کئے ہیں۔

(۵) روضۃ الواعظین فی احادیثِ سید المرسلین چار جلدوں میں ہے۔

(۶) تفسیر سورہ یوسف علیہ السلام۔

(۷) اعجازِ موسوی - یہ وہی کتاب ہے جس کو مخزنِ الغرائب میں معجزاتِ موسوی لکھا گیا ہے، حضرت موسیٰ

علیہ السلام کے حالات میں ایک مبسوط تصنیف ہے جو مطبعِ عمدۃ المطابع میں ۱۳۷۲ھ میں چھپ بھی چکی ہے۔

ان کے علاوہ اور رسالے اور کتابیں کثرت سے ہیں جو مولانا معین الدین کے قلم سے نکلی ہیں جن کی میں  
 سراغ سانی نہیں کر سکا۔ نظم میں آپ نے بہت کچھ لکھا ہے آپ کا کلام از قلمِ رباعی و غزل و مثنوی کثرت سے ملتا ہے



ایک رسالہ شنوی میں بھی آپ نے لکھا ہے۔

میرا ایسا خیال ہے کہ اگر ہری ہمد کے موزن میں مولانا کے متعلق صحیح معلومات تھیں لیکن بعد کے تذکرہ نگاروں نے ان کے حالات سے بہت کم اعتنا کیا ہے۔ مجھے صرف ایک مختصر بیان مولانا کے متعلق تذکرہ مخزن الغرائب میں ملا ہے جس نے میرے تمام شکوک کو یقین کے درجہ تک پہنچا دیا۔

مجھے نہایت افسوس اور رنج سے کہنا پڑتا ہے کہ یہ نایاب اور ضخیم تذکرہ اب تک طبع نہیں ہوا ہے۔ مولانا معین الدین کے حالات صاحب تذکرہ کو تین مختلف ذرائع سے ملے ہیں چونکہ وہ نہایت ہی ناکافی غیر معین تھے اس لیے نتیجہ یہ ہوا کہ مخزن الغرائب میں مولانا کی ذات واحد اقامتِ ثلاثہ میں تبدیل کر لی گئی اور ایک معین کے تین معین بن گئے۔ اس تذکرہ میں سب سے مقدم۔

(۱) مولانا معین الدین ہرودی ہیں جن کے واسطے مصنف تذکرہ کے الفاظ ہیں:

”مولانا معین الدین ہرودی فاضل تحریر و دانشمند کامل بودہ کتاب معارج النبوة و معجزات موسوی (اعجاز

موسوی) و تفسیر قرآن از درد عالم مشہور است و در تفسیر آں قدر نکات و عجایب بیان کردہ کہ در هیچ تفسیریہ

نشہ و در نظم و نثر کمال مہارت داشتہ علی الخصوص در انشائے محمد (کذا) ایں چند بیت از ذہن مستقیم است ۵

چو من بہادہ شوق تو مست و بخیرم ہمہ جہاں تو بنیم ہر چہ ہے نگر

تو ہر حجاب کہ خواہی فرو گذار کہ من بنوہ کہ ز غم صد حجاب را بدرم

یہ امر یاد رکھنے کے قابل ہے کہ یہ غزل جبکہ مطلع اور ایک شعر مخزن الغرائب میں درج ہے موجودہ دیوان (طبع گلشن

۱۲۸۸ھ) میں صفحہ ۱۵ پر پائی جاتی ہے جس کے کل سات شعر ہیں۔ یہی غزل مولانا کی تصنیف معارج النبوت (مقدمہ

فصل اول، تحمید الاول) میں پوری درج ہو اس طرح موجودہ دیوان کو مولانا معین الدین کی طرف منسوب کرنے کے لیے

ہیں یہ پہلا یقینی سراغ ملتا ہے۔ دوسرے

(۲) معین فراہی ہیں جن کے لیے منقول ہے:

”معین فراہی راست ۵

مگر فضل بہاد کہ عالم بنزد غم شد مگر وصل نگار آئد کہ دل ہمیش ہوش شد

دیوان میں رجوع کرنے سے علم ہوتا ہے کہ یہ پندرہ شعر کی غزل ہے اور صفحات بائیس و تیس پر ملتی ہے اس غزل کے آٹھ شعر مطلع بالاکتاب معارج النبوة درکن اول، باب ہفتم، فصل چہارم، میں ملتے ہیں اس سے ظاہر ہے کہ معین قزازی اور مولانا معین الدین ہروی ایک ہی شخص ہیں نیز یہ کہ موجودہ دیوان کے بھی یہی مالک ہیں، تیسرے (۳) ملا معینی ہیں ان کے متعلق مخزن الغرائب میں تحریر ہے :-

”ملا معینی در زمان اکبر بادشاہ بودہ است“

اگر از خواب غفلت سر بر آری آن زمان بینی کہ خورشید تجلی بر در دیوار سے تابد“

دیوان میں یہ غزل صفحہ ۳ پر ملتی ہے جس کے چودہ بیت ہیں اس غزل میں شعرا بالابھی موجود ہے اس فرق کے ساتھ کہ قافیہ میں ”درد دیوار“ کی بجائے ”دل بیدار“ ہے، اس غزل کا مطلع ہے

چناں از روزن دل نور آں لدار می تابد کہ خورشید جالش از در دیوار سے تابد

یہ مطلع کتاب معارج النبوة درکن دوم، باب سوم، فصل سوم، ص ۶ طبع نو کشور میں بھی ملتا ہے جس سے ثابت ہوتا ہے کہ ملا معینی اور مولانا معین الدین ایک ہی بستی ہیں مولانا جیسا کہ دیوان اور ان کی دیگر تصانیف سے معلوم ہوتا ہے اپنا تخلص دونوں طرح سے لاتے ہیں اس غلط خیال کی کہ وہ اکبر کے عہد میں تھے تردید کی ضرورت معلوم نہیں ہوتی اس لیے کہ اس کے متعلق صحیح اطلاع گزشتہ صفحات میں دی جا چکی ہے۔

ذیل میں تذکرہ حسینی اور تذکرہ روز روشن کے انتخابیہ اشعار جو خواجہ معین الدین چشتی کی طرف منسوب کئے گئے ہیں مطالعہ کرتا ہوں۔

تذکرہ حسینی از میر حسین دوست (صفحات ۲۹۴-۲۹۵ طبع نو کشور) اس تذکرہ میں خواجہ ابھیر کے نام پر سب سے

پیشتر یہ اشعار درج ہیں :-

ز پیش خویش برا فکن نقاب دعویٰ را	یہ ہیں بدیدہ صورت جمال معنیٰ را
حق او کہ بہ کو نین دیدہ نکشایم	کہ تا نخست نہ بینم جمال مولانا را
اگر در آتش عشقت بسو ختم چہ عجب	کہ کوہ تاب نیاورد یک تجلی را
معین بچشم خرد جن دوست نماید	یہ ہیں بدیدہ مجنوں جمال لیلیٰ را

دیوان میں اس غزل کے سات شعر ہیں اور ص ۵ پر ملتی ہے لیکن اس غزل کا دوسرا شعر یعنی ”بحق او کہ بگوین الخ“  
 کتاب معارج النبوة رکن اول، باب سوم، فصل دوم، لطیفہ رابع عشرہ کے تحت میں مندرج ہے اور دوسرا شعر کتاب عجاز  
 موسوی (ص ۲۹ عمدۃ المطابع ۱۲۸۷ھ) میں ملتا ہے اور ظن غالب یہی ہے کہ یہ غزل مولانا معین الدین کی ہے۔  
 تذکرہ میں روز روشن از مظہر حسین صبا ص ۶۳-۶۴ طبع ۱۳۱۶ھ۔

اس تذکرہ میں خواجہ معین الدین چشتیؒ کے دیوان سے جو اشعار انتخاب ہوئے ان میں ایک شعر یہ ہے ۵  
 اینچہ نور است کہ بر کون و مکان تافتہ است نور عش است کہ از مطلع جاں تافتہ است  
 دیوان میں یہ نوا شمار کی غزل ہے اور ص ۹ پر ملتی ہے۔

کتاب معارج النبوت (مقدمہ فصل اول، تحمید عاشر) میں اس غزل کے سات اشعار مع مطلع درج ہیں اور سب سے  
 اہم یہ امر ہے کہ مصنف نے غزل کی ابتدا میں دعویٰ کیا ہے کہ یہ میری غزل ہے چنانچہ اس کے الفاظ ہیں:-  
 ”للعبد الضعیف نور الدہ قلبہ“

یہ غزل ہم کو مصنف کی اپنی شہادت پر معارج النبوت کے مصنف مولانا معین کی طرف منسوب کرنا چاہیے نہ خواجہ معین الدین  
 چشتیؒ کی طرف۔

درون قصر دل دارم یکے شاہ ہے کہ گاہے ز دل بیرون زند خیمہ بہ مجروح برے گنجبد  
 دیوان میں اس غزل کے گیارہ شعر ہیں اور ص ۵ پر ملتی ہے اور مطلع ہی ۵  
 مراد دل بغیر از دوست چیزے در نمی گنجبد بخلوت خانہ سلطان کسے دیگر نے گنجبد  
 معارج النبوت (رکن اول، باب ہفتم، فصل سیزدہم، لطیفہ الثانیہ) میں اسی غزل کے چار شعر مصنف نے  
 لکھے ہیں جن میں شعر بالا بھی موجود ہے۔

راہ بکشاؤ کہ دل میل بہ بلاد دارد پردہ برگیر کہ جاں غم تماشا دارد  
 دیوان میں ص ۲۹ پر یہ غزل ملتی ہے جس کے نو شعر ہیں، معارج النبوت (مقدمہ فصل سوم) (الغث الثام)

کے خاتمہ پر کامل غزل مرقوم ہے۔

اندر آئینہ جاں عکس جمائے دیدم    بچو خورشید کہ در آبِ زلالے دیدم  
دیوان میں ص ۳۳ پر یہ غزل ہے جس میں کلمہ نوشعر میں، اسی غزل کے نوشعر مع مطلع معارج النبوت رکن اول  
باب ہفتم فصل یازدہم۔ لطیفہ خامسہ کے اختتام پر موجود ہیں۔

صفات و ذات چو از ہم جدا نئے بنیم    ہرچہ می نگرم جز خدا نئے بنیم  
یہ آٹھ ابیات کی غزل ہو اور دیوان میں ص ۳۵ پر ملتی ہے، معارج النبوت میں رکن سوم، باب چہارم فصل  
بست و چہارم ص ۲۱۹ (نو لکھنؤ) پر اس غزل کے چھ شعر مع مطلع و مقطع مرقوم ہیں۔

میں بخوف طوالت مضمون، روز روشن کا مطالعہ ختم کرتے ہوئے گزارش کرتا ہوں کہ اس تذکرہ کے اشعار کا  
مولانا معین الدین کی تصانیف میں پایا جانا دلیل ہے اس دعوے کی کہ یہ اشعار مولانا معین الدین کے ہیں نہ خواجہ  
معین الدین کے۔

اب میں صرف اُن اشعار کا ذکر کروں گا جو دیوان اور معارج النبوت میں عام ہیں اور اُن میں سے بھی وہی اشعار  
نو لکھنؤ کے مصنف ہونے کا مولانا معین کو دعویٰ ہے۔

چشم بکشتائے کہ آفاق پر از نور خداست    خالی از نور خدا و ہمہ آفاق کجاست  
دیوان میں ص ۳۶ پر یہ غزل ہے اور سات شعر کی ہو اسی غزل کے تین شعر معارج النبوت میں مقدمہ۔ فصل  
اول، تجید السابع میں پائے جاتے ہیں، مصنف اُن کی ابتدا میں لکھتا ہے۔ ”عبد الضعیف“

آتش افروخت عشق و جسم و جان من نبوت    گفتم آہے بر کشم کام و زباں من بسوخت  
اس غزل کے گیارہ ابیات ہیں اور دیوان میں صفحات ۱۱-۱۲ پر ملتی ہے، اس غزل کے نوشعر

مطلع کے معارج النبوت میں مقدمہ، فصل اول، تحمید العاشر کے خاتمہ پر موجود ہیں ان کے واسطے مصنف لکھتا ہے  
”لمؤلفه غفر الله“

یہی غزل اس تصنیف کے رکن اول، باب مہتمم، فصل ہشتم کے اختتام پر پھر پائی جاتی ہے جس میں آٹھ شعر ہیں  
ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ غزل مصنف کو بہت مرغوب تھی کیونکہ وہ اس کی دوسری تصنیف اعجاز موسوی میں پھر دہرائی  
گئی ہے، جہاں ص ۹۰-۹۱ پر ملتی ہے اور مصنف ابتدا میں لکھتا ہے ”چنانچہ فقیر گوید“ اسی غزل کے چھ بیت اسی اعجاز  
موسوی میں مستحکم پر پھر پائے جاتے ہیں، جن کے لیے دعویٰ کیا ہے ”ابیات لمؤلفه“

آفتے آمد پدید و جسم و جاں کبیر سوخت      دل درون سینہ ام چوں عود در بحر سوخت  
اس غزل کے سات شعر ہیں اور دیوان میں ص ۱۲۰-۱۲۱ پر ملتی ہے، اعجاز موسوی میں پوری غزل ص ۹۲ پر  
موجود ہے اور مصنف کا اس کے لیے دعویٰ ہے ”لمؤلفه فی ہذا المعنی“

کسیک عاشق و معشوق خوشی تن ہمہ اوست      حریف خلوت و ساقی انجمن ہمہ اوست  
یہ گیارہ شعر کی غزل ہے اور دیوان میں ص ۱۳۱ پر نظر آتی ہے، معارج النبوت میں، مقدمہ، فصل اول، تحمید الثامن  
کے آخر میں تمام غزل مرقوم ہے اور ”لمؤلفه“ مصنف کا دعویٰ ہے۔

یار بایں صورت کہ در مرآت جان است کیت      آنچنان حسے دریں پردہ نماں پدیت کیت  
دیوان میں ص ۱۳۱ پر سات شعر کی یہ ایک غزل ہے، اعجاز موسوی میں یہی غزل ص ۹۹ پر موجود ہے اس کے  
ابتدا میں صاحب کتاب ”لمؤلفه“ لکھ کر اپنی غزل مانتا ہے۔

حمدیکہ ہچو بحسہ کرم بیکراں بود      حمدیکہ شکر نعمت ہر دو جہاں بود  
دیوان میں صفحات ۱۶-۱۹ پر یہ حمدیہ قصیدہ ملتا ہے جس میں ایک کم پچاس اشعار ہیں۔

یہ تمام قصیدہ معارج النبوة - مقدمہ فیصل اول، تحمید النبی عشرہ میں پورا موجود ہے۔ اس کی ابتدا میں صاحب  
معارج کے الفاظ ہیں ”قال مولف الکتاب ختم اللہ آمالہ بالرشد والصواب“ اسی قصیدہ کے چند اشعار اعجاز موسیقی  
کے ساتھ نظر آتے ہیں اور ان کی ابتدا میں مصنف کا دعویٰ ہے ”چنانکہ فقیر گوید“

چشم بختائے کہ دید از خدا جلوه نمود دیدہ شو یکسر و بر بند در گنت و مشنود  
یہ چودہ شعروں کی غزل مسئلہ پر دیوان میں ملتی ہے، فصل پنجم - باب دوم - رکن اول - معارج النبوة میں اس  
غزل کے چار شعر ہیں جن کے واسطے مصنف کہتا ہے - ”چنانکہ معین دیوانہ تو گوید“ اسی غزل کے بارہ شعر مع مطلع و مقطع کی  
کتاب کی تحمید انخامس - فصل اول - مقدمہ میں مرقوم ہیں -

وقت آنست کہ دل از آفت اسرار شود جا کے آنست کہ جاں طالب دیدار شود  
دیوان میں مسئلہ پر یہ غزل ہے اس میں ۱۲ ابیات ہیں، اس غزل کے سات شعر معارج النبوة - رکن اول  
باب دوم - فصل پنجم میں آتے ہیں ابتدا میں مولف گویا ہے ”چنانکہ معین دیوانہ تو گوید“ اسی غزل کے پانچ شعر  
مع مطلع معارج النبوت (مطبوعہ) میں رکن سوم، باب چہارم - فصل سبت و چہارم، در لطائف و اشارات مسئلہ پر پائے  
جاتے ہیں اور حسب معمول شاعر ابتدا میں کہتا ہے - ”چنانچہ فقیر گوید“

نغمہ عشق کراں سوے جہاں می آید بنام دلم از عالم جہاں سے آید  
یہ ۳۵-۳۶ پر دیوان میں سترہ ابیات کی غزل ہے اسی غزل کے چھ بیت مع مطلع فصل پنجم - باب دوم -  
رکن اول - معارج النبوت میں نظر آتے ہیں ان کے لیے مصنف گویا ہے ”چنانچہ فقیر گوید مولوی معین“

اگر بے پردہ نتوانی کہ مینی پر تو ذلتش بذات جہاں بنگر کہ ہرزہ است مرا تش  
یہ دیوان میں مسئلہ پر سات بیتوں کی غزل ہے - معارج النبوة - رکن اول - باب دوم - فصل پنجم میں اس کے

دو شعر ملتے ہیں اور یہی اشارہ مقدمہ فصل دوم - مناجاة الالہ معارج النبوة میں بھی آتے ہیں۔ یہاں شاعر کہتا ہے:  
”مولفہ“

بیا در بزم اودانی یکے حرفے زمن بشنو وراں اسرار ما و حلی یکے طرزی سخن بشنو  
یہ سات شعروں کی غزل دیوان میں شامل ہے پر آتی ہے معارج النبوة (مطبوعہ) میں (رکن سوم، باب چہارم،  
فصل دوم) کے ساتھ اس کے چھ شعر پائے جاتے ہیں اور مصنف ان کے لیے ”مولفہ“ کا لفظ استعمال کر رہا ہے۔

از مطلع دل زد علم یک لمع از رخسار او شذرہ ذرہ ہستیم در پردہ انوار او  
صفحہ پر دیوان میں یہ پندرہ ابیات کی غزل ملتی ہے۔ مقدمہ معارج النبوة، فصل اول، تحمید ثانی کے خاتمہ میں  
اس کے دس شعر موجود ہیں، جن کو مصنف نے ”مولفہ“ کے ذیل میں درج کیا ہے۔ اسی غزل کے تین شعری  
کتاب کے رکن اول - باب سوم، فصل دوم کے اختتام پر پائے جاتے ہیں، جن کے شروع میں مولانا معین  
فرماتے ہیں: ”وفیق ترا دیں باب معنی بخاطر گذشتہ چنانچہ فقیر تو گوید“

ہستی طلیعہ ایست ز نور وجود او کونین شبینے است ز دریاے جود او  
دیوان میں صفحہ ۱۷ پر یہ غزل درج ہے، جس کے گیارہ بیت ہیں۔ معارج النبوة میں، مقدمہ فصل اول  
تحمید السادس کے خاتمہ میں، یہ پوری غزل درج ہے اور ابتدا میں ”مولفہ“ آتا ہے۔

بیش از ان کا ستاد فطرت فرشِ ایوانِ سختمہ پایہ قدرت فراز کونِ امکاں ساخته  
یہ غزل دیوان میں صفحہ ۱۷ پر ملتی ہے جس میں پندرہ اشعار ہیں۔ معارج النبوة کے مقدمہ فصل سوم  
نعت دوازہم میں اس غزل کے نو شعر نظر سے گذرتے ہیں مصنف ان کے متعلق کہتا ہے: ”قال مولف الکتاب  
هدی اللہ طریق الصواب فی نعت“

اس سے زیادہ مثالیں ہم پہنچانا قارئین کرام کی رحمت کا موجب ہو گا ورنہ بسیوں اور ایسی امثال پیش کی جاسکتی ہیں جن میں مولانا معین الدین کے ہاں اور موجودہ دیوان میں وہی اشعار موجود ہیں، بلکہ بعض وقت پوری پوری غزلیں عام ہیں جب اس دیوان کی اس قدر غزلیں مولانا معین الدین کی ثابت ہوئی ہیں تو کیا وجہ ہے کہ ہم باقی غزلوں کو مولانا کی زادہ طبع نہ مانیں اور کل دیوان کو انہی کی طرف منسوب نہ کریں جس کے حقیقت میں وہ جائز مستحق ہیں۔ اب تک مولانا معین الدین کی دو تالیفیں میری نظر سے گزری ہیں۔ پہلی یہی معارج النبوة اور دوسری اعجاز موسوی۔ بدقسمتی سے معارج النبوة کا کامل نسخہ ہم نہ پہنچا، صرف مقدمہ اور تین رکن میری نظر سے گزرے ہیں باقی رکن چہارم اور خاتمہ مجھے دستیاب نہیں ہوئے مولانا مدوح کثیر التعداد تصنیفات کے مالک ہیں اگر ان تالیفات میں پوری کوشش سے باقاعدہ تلاش کی گئی تو مجھے یقین واثق ہے کہ نہ صرف موجودہ دیوان کی ہر ایک غزل کا اس میں پتہ لگ جائیگا بلکہ اس کے علاوہ اور سینکڑوں نئی غزلیں ہاتھ آئیں گی جو دیوان کے حجم کو المصاعف کر دیں گی۔

محمود شیرانی



# بالی بیوی سے

(۱)

ترے بھولے سے مکھ پہ ہیں دل و جان فدا کروں  
ترے چین پہ مکھ پہ ہیں مری جان ! مٹا کروں  
ابھی آنکھ ڈری سی ہے ابھی آگ بلی سی ہے

(۲)

تو کلی ہے نئی نئی ابھی بند ہیں ننگھڑیاں  
ابھی سال کیس کی کہ چک پڑیں آنکھڑیاں  
ابھی آنکھ ڈری سی ہے ابھی آگ دہنی سی ہے

(۳)

ابھی آیا ہے نور ہے ابھی پھول ہے پھل کہاں؟  
پہ یہ کہتے ہیں طور ہے کہ ہے صبر کا پھل یہاں  
ابھی آنکھ ڈری سی ہے ابھی آگ بلی سی ہے

(۴)

ترے ہونٹ یہ لال ہیں نہیں سانس میں گرمیاں  
ترے پھول سے گال ہیں نہیں باس میں مستیاں  
ابھی آنکھ ڈری سی ہے ابھی آگ بلی سی ہے

ابھی چھایا ہی بال پن ابھی عشق کے دیوتا  
 نے سکھایا نہیں ہون تن تجھے تیرکساں کا  
 ابھی آنکھ ڈری سی ہی ابھی آگ دبی سی ہی

تجھے رسم درد اج نے مری رانی بنا دیا  
 ترے بالے مزاج نے ابھی کچھ نہ مزا دیا  
 ابھی آنکھ ڈری سی ہی ابھی آگ دبی سی ہی

ترے مکھ نے پتا دیا ترے اٹھتے بھٹاؤ کا  
 ابھی کچھ نہ پتا ملا ترے من کے لگاؤ کا  
 ابھی آنکھ ڈری سی ہی ابھی آگ دبی سی ہی

یہی کام کروں بس اب ترے من کی بھی ٹوہ لوں  
 تجھے رام کروں بس اب تری روح کو موہ لوں  
 ابھی آنکھ ڈری سی ہی ابھی آگ دبی سی ہی

ترے کھلنے کے ساتھ ساتھ ترے دل میں ہو گھر مرا  
 تری روح جو آئے ہاتھ مجھے زلیست کا پھل ملا  
 ابھی آنکھ ڈری سی ہی ابھی آگ دبی سی ہی

# شاعری کا ایک نظریہ

مترجم

(جناب سید ساجد علی صاحب بی لے، بی ٹی مہتمم تعلیمات پرنسپل، حیدرآباد دکن)

شاید عنوان کو دیکھ کر ناظرین کی زبان سے بے ساختہ نکل جائے گا ”شاعری اور اس کا ایک نظریہ! اس کے تو کئی نظریے ہیں! بے شک عنوان پر یہ اعتراض ہو سکتا ہے اور میں خود پہل کر کے اس کے مؤد و جہات کو وضع طور سے بیان کئے دیتا ہوں۔ جب ممتاز ادیب شاعری کی ماہیت کے متعلق متضاد رائیں رکھتے ہیں تو کوئی یہ کیسے کہہ سکتا ہے کہ اس کا ایک نظریہ ہے! کارلائل کا قول ہے کہ ”شاعری تمام علوم کا جوہر ہے“ کال ریج کا بیان ہے کہ ”نظم انشاء کی وہ قسم ہے جو سائنس کی ضد ہو“ ایڈگر پو کہتا ہے کہ ”شاعری کو سوائے اتفاقی تعلق کے صداقت یا فرض سے کوئی واسطہ نہیں“ برخلاف اس کے شیلے کا بیان ہے کہ ”نظم ابدی حقائق حیات کی تقریر ہوتی ہے“ حقیقت یہ ہے کہ اس مسئلے کے متعلق مصنفین میں غیر معمولی اختلاف ہے۔ ”شاعری پاکیزگی ذہن کا نام ہے“ یہ خیالی تاریخ ہے، ”یہ ماثل حیات ہے“ ”یہ ایک کیفیت ہے جو لحظات تنائی میں آپ اپنے سے ہم کلام ہوتی ہے“ ایسی صورت میں جبکہ ایک چیز کے مختلف اشخاص پر متضاد اثرات ہوں تو اس کا ایک نظریہ قائم کرنا کیونکر ممکن ہو سکتا ہے۔

اور اس زمانے میں بھی جس کثرت سے اس قسم کے ملہانہ اقوال کا اظہار ہو رہا ہے وہ کچھ کم قابل لحاظ نہیں۔ چند سال ہوئے کہ کسی اخبار نے ذکر کیا تھا کہ ایک امریکی علمی انجمن نے اعلان کیا کہ جو شخص اس سوال کا بہترین جواب دیکھا کہ ”شاعری کیا ہے؟“ تو اسے انعام دیا جائے گا۔ اس کے بارے میں ہزار جوابات وصول ہوئے تھے۔ اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ اس موضوع کے متعلق کس قدر نئے نئے خیالات روزانہ پیدا ہوتے رہتے ہیں؟

جب صورت حال یہ ہو تو میں یہ کس طرح دعویٰ کر سکتا ہوں کہ شاعری کا کوئی ایک ایسا نظریہ ہو سکتا ہے جسے

حقیقی معنوں میں مسلم کہا جاسکے۔ اب سطور ذیل میں اپنے خیالات کا اظہار کرتا ہوں۔

غالباً یہ واقعہ ہے کہ جو شخص شاعری کی تعریف کرنے کا ارادہ کرتا ہے وہ دوسروں کی تعریفات کو برہمی نظروں سے دیکھتا ہے اور بزرعِ خود سمجھتا ہے کہ ”میری نظر گہری ہے میں اس تعریف کی گہرائیوں سے بھی پرے دیکھ سکتا ہوں“ مگر میں جو روش اختیار کروں گا اور ناظرین سے جس پر عمل پیرا ہونے کی استدعا کروں گا وہ اس کے خلاف ہوگی۔ میں کسی تعریف کو بشرطیکہ وہ سمجھ سوچ کر پیش کی گئی ہو جتنے سمجھوں گا۔ پس سب کو مستند تسلیم کروں گا۔ کیوں کہ بہت ممکن ہے کہ ایک ادیب نے حقیقت کا ایک پہلو، نگینہ شاعری کا ایک رخ ہی کامل طور پر دیکھا ہو۔ خواہ اُس نے غلطی سے سمجھ لیا ہو کہ یہی ایک رخ مکمل نگینہ ہے۔ اس کے بعد میرا استدلال یہ ہو گا کہ چونکہ ہم شاعری جس کے متعلق اس قدر اختلاف آرا ہیں ایک ہی اس لئے شاعری بھی بالاصل ایک ہونی چاہیے۔ نیز اس کا ایک ایسا جامع نظریہ ہونا چاہیے جس میں تمام متضاد اقوال کی سمائی ہو سکے۔ بعینہ اس گورکھ چندے کے مانند جس میں ایک مکمل تصویر بنانے کے لئے ہر ایک جز کی کہیں نہ کہیں ضرورت ہوتی ہے۔ آخر میں جرأت سے کام لے کر ان اجزا کو جانے کی کوشش کروں گا اور ایک ”نظریہ شاعری“ کا تصور حاصل کروں گا۔ میرا یقین ہے کہ یہ ممکن ہو سکتا ہے۔ اس کا راز یہ ہے کہ کسی قول کو رد نہ کیا جائے بلکہ اس یقین و اثق کے ساتھ قبول کر لیا جائے کہ اسے کہیں نہ کہیں جگہ مل سکتی ہے۔

اب فرض کیجئے کہ شاعری سے متعلق اس قسم کی چھوٹے چھوٹے معولوں کا ایک بے ترتیب انبار لگا ہوا ہے کچھ میرے پاس نقل ہیں اور کچھ کتابوں میں محفوظ۔ میں انتخاب کرتا ہوں۔ ناظرین کو چاہیے کہ انتخاب تو میرے ہی اوپر چھوڑ دیں، ہاں وہ تنقید کر سکتے ہیں اور بطور خود اس کا تصفیہ کر سکتے ہیں کہ میں نے ان کا جوڑ ٹھیک بٹھایا ہے یا نہیں۔ میں اقوال متذکرہ بالا کے بجائے گوٹے *Goethe* کے قول سے شروع کرتا ہوں کیونکہ اس میں دو ایسے امور یعنی وزن اور قافیہ کا ذکر ہے جن سے ہمیں ابتدا ہی سے دوچار ہونا پڑتا ہے اس نظریہ میں انھیں کوئی جگہ دی جائے۔ خود گوٹے کی زبان سے سنئے ”میں وزن اور قافیہ کی اس وجہ سے وقت کرتا ہوں کہ ابتداً شاعری ان ہی دونوں کی وجہ سے ”شاعری“ کا قالب اول اختیار کرتی ہے مگر اس کا موثر مخصوص، عمیق عنصر اصلی وہ عنصر جس سے اس کی تخلیق ہوتی ہے جس سے وہ دلوں پر عام محویت طاری کرتی ہے وہی ہے جو شعر کو نثر کرنے کے بعد باقی رہ جاتا ہے۔ یعنی وہ پاکیزہ اور کامل بقیہ عنصر جس کی جھوٹی نقل ظاہری زینت (صنائع و بدائع) کی

بدولت خود اس کی عدم موجودگی میں تو تاری جا سکتی ہے، لیکن اگر وہ بذات خود موجود ہوتا ہے تو یہی ظاہری زینت اُس کے اصلی جوہر کو مستور کر دیتی ہے۔

پس معلوم ہوا کہ ایک اور اساسی عنصر ایسا بھی ہے جو وزن اور قافیہ سے کہیں زیادہ ضروری ہے۔ یہ بات نہیں کہ ہم ظاہری محاسن کی خوبصورتیوں کو حقیر نظروں سے دیکھتے ہیں۔ مگر سر دست ان سے قطع نظر کی جاتی ہے اور جوہر اصلی کی تلاش کرنا مناسب معلوم ہوتا ہے۔

میرے ذخیرہ میں بہت سے اقوال ہیں جو اس تلاش میں مدد دیں گے۔ مثلاً لیکن کا قول جس کا ذکر سطور بالا میں کیا گیا ہے پیش کرتا ہوں ”شاعری خیالی تاریخ ہے“ اس کے کیا معنی؟ یہ تو ظاہر ہے کہ لیکن تاریخ کو معمول سے وسیع تر معنوں میں استعمال کرتا ہے۔ اس میں پر و فیسرے سن بھی مدد دے سکتے ہیں۔ وہ شاعری کو ذہن کی اسی قوت سے تعبیر کرتے ہیں جس سے ایک مفرد شے پیدا ہو سکتی ہے۔ اس موقع پر مفرد سے وہی شے مراد ہو سکتی ہے جو انسانی حد نظر میں امر واقع کی شکل میں آئے اب خواہ یہ خارجی واقعہ ہو یا ایک ذہنی تصور اور ”مصنوعی مقرون“ سے مراد ان واقعات کا مجموعہ ہے جو فسانے کی حیثیت رکھتے ہوں۔ یا اُسی طرح پر واقع نہ ہوئے ہوں جس طرح بیان کئے گئے ہیں۔ لیکن پھر بھی ہماری جہنم باطن کے روبرو معرض وقوع میں لائے جا رہے ہوں۔ لہذا جب لیکن شاعری کو خیالی تاریخ سے تعبیر کرتا ہے تو اس سے یہی مطلب ہے کہ شاعر حلقہ واقعات حالم سے استفادہ کر کے ایک فسانہ تیار کرتا ہے یا ایسے مواد کی ترتیب دیتا ہے جس کے لئے یہ ضرور نہیں ہے کہ وہ حقیقی واقعات کا چرچا ہو ایسے واقعات بہت سی نظموں میں درج ہیں کسی کو اس میں شک نہیں ہو سکتا کہ شاعر گرے نے اپنے ”گورغریباں“ *Graveyard Elegy* میں جو کچھ بیان کیا ہے وہ اس نے قبرستان میں جا کر خود دیکھا تھا۔ مگر اب ہمیں معلوم ہوا ہے کہ مرثیہ واقعات کی صحیح داستان ہو تو ہو مگر اس کی شعریت کا ان پر انحصار نہیں ہے بلکہ کسی اور شے پر ہے۔ جہاں تک کہ اس کی شعریت تعلق ہے اس میں کچھ حجب نہ ہوتا اگر وہ ایسا ہی فسانہ ہوتا جیسا کہ کال ریج کا ”این شنت میری نر“ *Graveyard Elegy*۔ اس مقام پر کال ریج کا قول کہ ”شاعری سائنس کی ضد ہے“ درج کرنا مناسب ہو گا۔ یہ دونوں ایک دوسری کی ضد ہیں کیونکہ شاعری کے اور دو ایسے فرائض ہیں جن سے سائنس احتراز کرتا ہے شاعری خیالی چیزوں سے بحث کر سکتی ہے مگر سائنس اس سے دُور بھاگتا ہے۔ شاعری واقعات کو محسوس صورت میں پیش کرتی ہے

اصلی جامہ قائم رہنے دیتی ہے اور بعض وقت آنکھوں کے سامنے ان کی تصویر کھینچ دیتی ہے مگر سائنس اجزا کو یکجا کر کے کوئی تصویر تیار نہیں کرتا بلکہ پرزے پرزے کر کے ان کی تحلیل کرتا ہے۔ علت و معلول کے رشتوں کو ایک ایک کر کے الگ کرتا ہے اور ہر رشتہ کی طرف باری باری سے توجہ کرتا ہے۔

ہاں ہمہ اگر مزید غور کیا جائے تو بہت سی سندوں سے اس کی تائید ہوگی کہ تعمیلی تاریخ (یا مصنوعی محسوسات شاعری) اور حقیقی تاریخ (یا حقیقی محسوسات عالم موجودات) میں ایک مخفی اتحاد ہے۔ اس کے متعلق اپنے مجموعہ میں سے اور چار اقوال پیش کرتا ہوں :

(۱) لطیف سے لطیف خیالات جو گرمیوں کی شام میں کسی حسن آشنا کا لب جو پر ایک نوجوان شاعر کے دل میں پیدا ہوتے ہیں وہ کسی نہ کسی حیثیت سے ہماری روزانہ زندگی کی متناؤں اور خواہشوں کا عکس ہوتے ہیں۔“

(۲) شاعری ایک عملی شے ہے جس کی بنیاد حقائق پر ہے۔“

(۳) اگر شاعری حیات و فطرت یا حیات انسان کی مظہر نہ ہو تو وہ بے کار ہے۔“

(۴) اس کا (نوجوان شاعر کا) مضمون کسی نہ کسی طرح واقعات حقیقی کا ترجمان ہونا چاہیے۔“

ان اقتباسات سے ظاہر ہے کہ شاعر کی تاریخ کتنی ہی مصنوعی اور خیالی اور اس عالم سے کتنی ہی بالاتر کیوں نہ ہو بہر نوع اس عالم کی مظہر یا ترجمان ہوتی ہے لیکن کس طرح ؟ ترجمانی کا طریقہ کیا ہے ؟ شاعر کن معنوں میں حیات و فطرت اور حیات انسان کا ترجمان ہوتا ہے ؟

اس موقع پر ایک اور طبقہ کے ناقدین سے مدد مل سکتی ہے۔ ان کا قول ہے کہ فطرت اور حیات میں ایک شے لازم ہے وہ اتفاقی یا عارضی نہیں۔ یا بالفاظ دیگر اس عالم اور حیات میں مشترک ایک روح، ایک باطنی حقیقت، ایک منشا ہے اور یہی وصف لازم، یہی منشا، یہی حقیقت ہے جو شاعری میں ظاہر ہوتی ہے اور ان ہی معنوں میں ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ شاعر خواہ وہ خیالی ہی کیوں نہ ہو عالم حقیقی کی ترجمان ہوتی ہے۔ اسی وجہ سے ایمرن کہتا ہے کہ شاعری ”روح اشیاء کو ظاہر کرنے کی دوامی کوشش کا نام ہے۔“ اور ڈرائڈن شاعری کا ذکر کرتے ہوئے کہتا ہے کہ ”شعر کی خوبی کا قطعی ثبوت یہ ہے کہ وہ حیات و فطرت کے جزو لازم کو ظاہر کرتی ہو۔“ کارلائل کا قول بھی کہ ”شاعری جو ہر سائنس ہے۔“ اس میں شامل کیا جاسکتا ہے۔ یعنی بقول ڈرائڈن شاعری بھی سائنس کی طرح تلاش حقیقت ہی کا نام ہے۔ دیگر مصنفین کے اقوال

یہ ہیں کہ ”شاعری کی نظر حقیقتِ اصلی و حقیقتِ مستقل تک پہنچتی ہے“ ”یہ ایک کلید ہے جس سے راز ہائے حیات اور موجودات کی حقیقی روح آشکار ہو جاتی ہے“ ”اس کا تعلق اُس انتہائی حقیقتِ عالیہ سے ہے جسے اشیاء کی ظاہر صورت و شکل سے کوئی واسطہ نہیں بلکہ ان کے منشاء سے سروکار ہے“ ”جس قدر اعلیٰ پایہ کا صانع یا شاعر ہو گا اسی قدر صحت سے ماہیت و حقیقتِ اشیاء سے نظر آئے گی۔

اب ہم اپنے نظریے پر بحث کرتے کرتے اس نقطہ پر پہنچ گئے ہیں کہ شاعر ہماری آنکھوں کے سامنے زندگی کی بیل بوٹوں دار جھالرجو اسی دنیا کی اشیاء معلومہ سے بنی ہوئی ہے۔ پھیلا دیتا ہے۔ اگرچہ یہ شاعر کی تیار کی ہوئی جھالرجو واقعی اور موجودہ حیات کا لازماً کوئی جز نہیں ہوتی۔ یہ ممکن ہے کہ شاعر نے مواد کو اس طرح جمع کیا ہو کہ مجموعہ محض فنانہ معلوم ہو لیکن شاعر کے وضع کردہ محسوسات، حقیقی اشیاء کی طرف اشارہ اور ان کی تشریح یا ترجمانی ضرور کرتے ہیں۔ مختصر یہ کہ شاعری کسی نہ کسی معنی میں موجودات کے جوہر، حقیقت، روح اور منشا کو ظاہر کرتی رہتی ہے۔

یہ چار لفظ جوہر، حقیقت، روح، منشا ایک دوسرے کے مرادف نہیں ہیں۔ بہتر ہے۔۔۔۔۔

کہ ان میں سے ہر ایک کو چھوٹی چھوٹی مثالوں میں استعمال کیا جائے اور اُس کے نتیجے پر غور کیا جائے۔ فرض کیجئے کہ نظم کا موضوع شاہ بلوط کا درخت ہو اور کہا جائے کہ اشعار سے شاہ بلوط کا جوہر ظاہر ہوتا ہے تو یہ جوہر کیا ہوگا؟ غالباً یہ اُن خصوصیات کا مجموعہ ہوگا جسے ایک عالم نباتات اُس نوع کے اشجار کے لئے لازم تصور کرتا ہے یعنی فلاں قسم کا ریشہ جڑ، شکل، رنگ وغیرہ تو کیا شاعر شاہ بلوط کا ذکر کرتے وقت اس قسم کی فہرست مرتب کرتا ہے؟ نہیں یہ لازمی نہیں گو یہ ممکن ہے کہ اتفاقاً ان چیزوں کا بیان کر کے شاعر اپنے مشاہدہ فطرت کی صحت کے لئے واوکا طالب ہو۔ مگر یہ ظاہر ہے کہ شاعری کے فرضیہ مخصوص میں اس قسم کی فہرست خصوصیات مرتب کرنا داخل نہیں اچھا۔ اب لفظ ”حقیقت“ کو آزمایا جائے اور یہ کہا جائے کہ شاعری سے شاہ بلوط کی حقیقت عیاں ہوتی ہے اس کے صاف معنی یہ ہوں گے کہ شاہ بلوط ظاہراً ایک چیز ہی باطناً دیگر اور شاعری اسی شے دیگر کی منظر ہے۔ اس میں ایک دھندلا سا اشارہ ضرور ہے ہم کو اکثر ایسی نظمیں کا خیال ہے جو بہرہ وپ کو آثارِ حقیقت کو عیاں کر دیتی ہیں۔ مگر اس سے ایک کلیہ قائم نہیں ہو سکتا۔ اب روح کو لیجئے اور کہئے کہ شاعری سے شاہ بلوط کی روح کا پتا لگتا ہے۔ یہ لفظ ہمیں ورڈس ورثہ کے الفاظ کہ خنجل میں ایک روح ساری ہے، یا شیلے کے فقرہ ”روح فطرت“ کو یاد دلاتا ہے مگر وہ اس لفظ کو مخصوص مغنوں

میں استعمال کرتے ہیں اور ہمیں ایسے معنی کی ضرورت ہے جو عالم خارجی کے علاوہ اور ہر واقعہ پر بھی چسپاں ہو سکیں۔ عام معنوں میں روح سے ہم کسی چیز کا مرجح اُس کی ”رَو“ یا ”اُفتاد“ مراد لے سکتے ہیں۔

شاہ بلوط کی افتاد اُس کا مرجح!! ہاں یہ معنی خیز ضرور ہے۔ مگر اس میں ابہام بھی بہت ہے۔ اچھا اب اخیر لفظ منشا لیا جائے۔ منشاے شاہ بلوط! یہ زیادہ واضح ہے۔ اس سے اس بات کا ضرور پتا لگتا ہے کہ اشیاء علامتیں ہیں وہ تصویریں خطوط ہیں۔ اُن میں کچھ مضمر ہے اور ان کے کچھ معنی ہیں۔ یہ اور دوسرے فقروں سے زیادہ مفید نظر آتا ہے۔ اگر شاعری سے تمام واقعات کا منشا معلوم ہو سکے تو اس سے ایک اہم فریضہ انجام پائے گا۔ مگر کیا تمام واقعات کا کوئی مطلب ہوتا ہے کیا ان میں کچھ مضمر ہوتا ہے کیا ان کے کوئی معنی ہوتے ہیں؟ اس سوال کا جواب دنیا آسان کام نہیں۔ مگر مجھے ایک قول یاد ہے جس سے اس کا خاطر خواہ جواب ادا ہو سکتا ہے۔ براوننگ کی نظم فرالپوٹی میں بعض قابل ذکر فقرے نظر آتے ہیں اور چونکہ یہ الفاظ ایک صنّاع کی زبان سے ادا کئے گئے ہیں اس لئے ہماری تحقیقات شاعری کے نہایت مناسب ہیں۔ ”اس عالم کو ایک سیاہی کا دھبہ یا سادہ ورق نہ سمجھنا چاہئے۔ اس کے معنی ضرور ہیں اور وہ معنی ”خیز“ ہیں۔ اور صرف براوننگ ہی کا یہ خیال نہیں ہے بلکہ اور مفکرین بھی اس کے حامی ہیں۔ تو کیا شاہ بلوط اور تمام واقعات کا منشا خیز ہے؟ کیا شاعری اسی خیز کو عیاں کرتی ہے۔ اگر یہ سچ ہے تو کیا یہ ممکن ہے کہ اس لفظ سے مذکورہ بالا دوسرے لفظوں کی موزونیت کا پتا لگ سکے۔ کیا خیز کسی طرح روح، حقیقت، جوہر واقعات ہو سکتی ہے۔ کیا شاعری اسی خیز کو محسوس بناتی ہے۔ کیا یہی شاعری کا فریضہ عالیہ اور مختصر بنیادی ہے۔

اس خیال سے متعلق جو بات ناظرین کے ذہن میں پہلے آئے گی۔ وہ اس کی علویت اور پاکیزگی ہوگی۔ مگر جب تک ان الفاظ کے صحیح معنی نہ معلوم ہو جائیں اُس وقت تک میدان تنقید میں قدم نہیں بڑایا جاسکتا۔ ہم اُس وقت تک اُن کے مطلب و صحت کا اندازہ نہیں کر سکتے جب تک کہ ان دو خاص الفاظ منشا اور خیز کے معنی متعین نہ کر لئے جائیں اس تعین کی کوشش ضروری ہے اور چونکہ ان دونوں میں سے لفظ خیز زیادہ اہم ہے اس لئے اسی سے شروع کرنا بہتر ہے۔ یہ تو ظاہر ہے کہ اس لفظ کو کتنی بہت وسیع ہیں، بلکہ اپنی وسعت میں عالم مادی کی وسعت سے بھی بالاتر ہے۔ جس خیز کی یہ دنیا منظر ہے وہ کم از کم اشیائے عالم ظاہر کی خیز پر ضرور حاوی ہے۔ اس میں اشیاء کی وہ تمام افتادیت شریک ہے جس کی وجہ سے وہ دنیا میں موجود رہنے کی مستحق ہیں یا اس عالم کے لئے مفید ثابت ہو سکتی ہیں۔ ہر قسم کا



حسن اور قوت (تجربہ ہی معنوں میں) اور ہر قسم کی حسین اور قوی مقرون اشیاء اس میں داخل ہیں۔ تمام اخلاقی اور ذہنی محاسن اس میں جگہ پاسکتے ہیں یہ تمام قوت حیات اور اثریت پر محیط ہے۔ ہم تصور نہیں کر سکتے کہ اس عالم اس مجموعہ اشیاء کا منشاء اس سے کم چیز کا ہو سکتا ہے۔ تاہم اس لفظ کا استعمال بلحاظ ضرورت ناکافی ہے۔ اسے اور وسعت دینے کی ضرورت ہے۔ اس میں وہ تمام چیز شامل کی جائے جو اس عالم سفلی میں نظر نہیں آتی ہی لیکن جو کہیں کہیں موجود ہے گو ہمارے انداز یا تصور سے باہر ہے جو تخمیل کی دسترس سے بیرون ہے، بے پایاں ہے، کامل ہے، اگر اس دنیا کے عظیم کا منشاء کو چیز ہو سکتی تو وہ یہی چیز ہے۔ اب رہا یہ امر کہ اس میں منشاء کے کیا معنی ہیں؟ اس کا مطلب ”مد نظر“ مگر ”دسترس“ سے باہر ہو سکتا ہے یعنی مقاصد عالم مبنی بر چیز ہیں۔ دنیا چیز کامل میں تبدیل ہونا چاہتی ہے مگر یہ چیز (یعنی چیز) بہت دور اور نظروں سے اوجھل ہے یا اس کے معنی علامت کے لئے جائیں جس طرح پتھر پر بعض نشان کج نماں کی علامت ہوتے ہیں۔ کون سے معنی زیادہ موزوں ہونگے؟

ہم نے یہ لفظ براؤٹنگ سے لیا تھا۔ دیکھیں وہ اسے کس معنی میں استعمال کرتا ہے۔ فرالپوپی کے سیاق مضمون سے تو پتا نہیں لگتا جس مصور کی زبان سے یہ ادا کیا گیا ہے وہ کوئی مونشگان فلسفی نہیں۔ بہتر یہ ہے کہ یہ دیکھا جائے کہ شاعری کے لئے کون سے معنی موزوں ہوں گے۔ میری رائے میں وہ آخر الذکر معنی ہیں۔ شاعری ہمارے روبرو اس چیز اکبر و اعلیٰ کو پیش کرتی ہے جو پہلے سے موجود ہے۔ نہ کہ دور دراز زمانہ مستقل میں ملفوف۔ و حقیقت اشیاء عالم ایک حقیقی اور موجود خزانہ کی علامتیں ہیں۔ محض سراب ہیں۔ میری رائے میں ”منشاء چیز“ کے یہی معنی ہو سکتے ہیں اور یہ صرف میرا ہی خیال نہیں اس کی تائید بہت سے حکما اور شعرا کے اقوال سے ہو سکتی ہے۔ میں انھیں آگے چل کر بیان کرتا ہوں۔ مگر پہلے ایسی شہادت پیش کرتا ہوں جس سے ہم سب آشنا ہیں۔ محسوسات عالم کے پردے میں غیر محسوس موجود اور عظیم ”حیز“ کی نشانیوں کا پتا لگانے کی قوت شعرا تو اکثر ظاہر کیا ہی گئے ہیں، مگر عوام میں بھی یہی ملکہ کچھ نہ کچھ ہوتا ہے بعض دنیاوی واقعات سے اس کا اظہار ہوتا ہے۔ میں نے ایک شخص کو ایک مرتبہ اس قسم کے الفاظ کی حالت میں دیکھا اگرچہ اس میں ادبی یا صنعتی کوئی قابلیت نہ تھی۔ وہ ایک مرتبہ میرے کمرہ میں موجود تھا۔ اور برف کی قلموں کے عجیب و غریب مناسب شکلوں کے بڑے بڑے نقشے بات کو دیکھ رہا تھا۔ اس نے انھیں بغور دیکھا اور کہہ اٹھا ”ان میں تو جلوہ فردو نظر آتا ہے“ میرا خیال ہے کہ ہم سب کو اس قسم کا تجربہ کبھی نہ کبھی ہوتا ہے۔ ان پھولوں کے مانند کامل شکلیں اکثر بہشت بریں

یا حیرے پایاں کا نظارہ آنکھوں کے سامنے پیش کر دیتی ہیں۔ ایسے مواقع پر ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ اس عالم کا نشانہ چیزیں گو اُس وقت اس کے بنانے یا الفاظ میں ادا کرنے کے لئے کوئی شاعر موجود نہیں ہوتا۔ جن چیزوں سے خود مجھے اس کا احساس ہوتا ہے وہ برف کی قلیں، سار کی آواز، قوس قزح، بعض اوقات پھول، مناظر غروب آفتاب یا عظیم الشان پہاڑ ہوتے ہیں۔ یہ اشیاء میرے دیدہ باطن کو وا کر دیتی ہیں اور غالباً اکثر اصحاب ایسی اشیاء سے واقف ہوں گے جو اُن پر بھی اس قسم کا اثر کرتی ہیں۔ جہاں تک کہ گاہے گاہے اس حیرے پایاں کے نظارہ کا تعلق ہی اُس حد تک سبب شاعر ہیں۔ اگر اس موقع پر برسیل مذکرہ یہ سوال کیا جائے کہ اس الفاظ کا مخصوص طریقہ کیا ہے۔ تو پھر براؤنگ ہماری مدد کرتا ہے وہ ایک موقع پر کہتا ہے کہ ”ہر ایک قلب میں ایک عظیم الشان تصور کمال کا موجود ہے۔“ غالباً ہم سب میں خود ہمارے شعور میں ہوا اُس سے پرے۔ ایک خدا داد تصور کمال کا موجود ہوتا ہے جسے ہم مختصراً بہشت کہتے ہیں (ہم میں سے اکثر کو اس کا یقین بچپن ہی سے دلایا جاتا ہے) یہ ایک جہان حیرے نہایت، بے حد قابل ثبات اور جملہ محسن سے مملو ہوتا ہے۔ جب ہمیں اس دنیا میں اس صحن کی ذرا سی جھلک بھی اتفاقاً نظر آ جاتی ہے تو ہمیں یکایک خیال ہوتا ہے کہ یہی وہ شے ہے جسے اس عالم میں بدرجہ اتم پائیں گے۔ یہی خیالیوں بھی پیدا ہو سکتا ہے کہ ہم ایک بہترین شے دیکھیں مثلاً برف کی قلیں، تو ہم سوچنے لگتے ہیں کہ یہ منظر تو ایسا ہے کہ جسے نظر آنا چاہیے۔ یہ تو ہر جگہ موجود ہونا چاہیے۔ یہ اس قدر کم یاب کیوں ہے؟ جب یہ اس عالم میں آ ہی موجود ہوتا ہے تو ہر ایک مقام کیوں نہیں اس سے فیض یاب ہوتا ہے۔ اسے تو اس قدر قوی ہونا چاہیے کہ تمام حد بندیوں کو توڑ دے۔ ایک ایسا عالم ضرور ہونا چاہیے اور ہونا کیا چاہیے! یہی جہاں یہ صحن و جمال عام ہے۔ تمام اشیاء پر غالب اور قید و بند سے آزاد ہے۔ اگرچہ اس دنیا میں مقید اور محدود نظر آتا ہے۔“

بہر حال کسی نہ کسی نوع سے ہم سب میں ”کمال“ کا یہ تصور موجود ہے۔ ہمارے نظریہ کے مطابق شاعری کا فرضیہ ہے کہ اسے آنکھوں کے سامنے لا کھڑا کرے۔

بہت سے قابل قدر مصنفین کے اقوال اس کی تائید میں پیش کئے جاسکتے ہیں چند مندرجہ ذیل ہیں :-  
 میں پہلا اقتباس ایک کتاب ”معنی خیر“ مصنفہ ڈکنسن سے درج کرتا ہوں۔ یہ ایک فلسفیانہ مکالمہ ہے متکلمین کتاب میں سے ایک شخص حکیمانہ انداز سے بہشت کا ذکر کرتا ہے اور کہتا ہے کہ ہمیں اس عالم کی صحیح تفہیم کے لئے

تخیل فردوس کی ضرورت ہو دوسرا پوچھتا ہے اس ضرورت کی وجہ؟ وہ جواب دیتا ہے کہ ہماری بے چینی بے اطمینانی کی توجیہ کے لئے اس تخیل کی ضرورت ہے۔ کیونکہ ہم جس چیز کا احساس کرتے ہیں وہ اپنے سے الگ ایک اور چیز کی طرف اشارہ کرتا ہے جس کا حصول بقول تمہارے ہماری قدرت سے باہر ہے۔

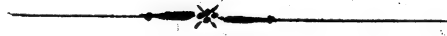
اگر اس قول کو برف کی قلموں پر منطبق کیا جائے تو کہا جائے گا کہ قلم ہائے مخ چیز ہیں جو ایک اور چیز کا پتہ دیتی ہیں، وہ اس عالم میں ناممکن الحصول ہو وہ نہ ہیں نظر آسکتی ہیں اور نہ اس پر ہمارا قبضہ ہو سکتا ہے۔ یہی مصنف اپنے قول کے مطابق بتاتا ہے کہ اس دنیا کی ضرورت دوسری دنیا کی چیز کی جانب کیوں رجوع کرتی ہے۔ وہ کہتا ہے کہ وہ بہشت کی سمت اشارہ کرتی ہے کیونکہ ہماری بے اطمینانی کی توجیہ کے لئے اس کی ضرورت ہے۔ بے اطمینانی کس سے؟ ہمیں ایسی خوب صورت اشیاء سے بھی توسلی نہیں ہوتی جیسے کہ برف کی قلمیں یا رباب کے نغمے۔ کیونکہ وہ بہت ہی محدود، کم باب مختصر اور غیر مستقل ہوتے ہیں۔

جب ہم اس عالم میں اس کے کس کس "فردوسیت" کے یہ اشارے پلتے ہیں تو ہمیں ان میں ایسی ہی اری حقیقی وصف یعنی عمومیت اور استعانت کی کمی نظر آتی ہے۔ اس وقت تک تسکین ہی نہیں ہوتی جب تک یہ عقیدہ نہیں پیدا ہو جاتا کہ ایک اور عالم ہے جہاں یہ کمالات بدرجہ اتم و بے نہایت موجود ہیں جب ہم میں یہ کیفیت پیدا ہو جاتی ہے تو اس قول کا احساس ہوتا ہے کہ شاعری "اتقاء ذہن" کا نام ہے۔ مسٹر ڈکنسن نے ہمارے نظریے کا یہ خلاصہ کیا ہے کہ جس چیز کا ہمیں احساس ہوتا ہے۔ وہ کسی اور چیز کی طرف اشارہ کرتا ہے۔

ایک شاعر نے بھی اسی خیال کو بڑی سادگی سے ادا کیا ہے۔ مثلاً لاگ فیلو کے مندرجہ ذیل خیالات کو نو۔  
 "شاعر کی دوربین اور حقیقت شناس نظر ستاروں اور پھولوں میں اُس ازلی وابدی وجود کے جز کو جلوہ فرما دھیتی ہے جو اُس کے دل و دماغ کا مایہ حیات ہے۔ بجائے یہ کہنے کے کہ ستارے اور پھول ایک دوسرے بعینہ چیز کی علامات ہیں۔ لاگ فیلو "وجود محیط" کے ایک جز سے تعبیر کرتا ہے۔ اس کے یہ معنی ہیں کہ "حیرت جید" ہی "وجود محیط" اور حیرت اکبر ہے۔ تمام موجودات میں اپنی خداداد قابلیت سے اس کے جلوے کو دکھاتا۔ یہی شاعر کی تعریف ہے۔ شاعری کے متعلق ہماری مختصر تحقیق ختم ہوئی۔ اس سے کیا نتیجہ نکلا؟ کیا ہم ایک صحیح اور قابل تسلیم نظریے کے قائم کرنے میں کامیاب ہوئے؟ اس تحقیقات کا حاصل تو یہ ہے کہ "شاعری موجودات عالم کو ایسے پیرایہ میں ادا کرتی ہے کہ حیرت اعلیٰ

دبے اُنتہا اور غلوی کی جھلک نظر آجاتی ہے۔ شاعری کے متعلق یہ کہنا کہ اُس کا فرض یہ (مذکورہ بالا) ہے، اُس کے دامن پر دھبہ نہیں ڈالتا، اگرچہ بحث کا آغاز متضاد اقوال سے کیا گیا تھا۔ مگر اس مضمون میں میں نے یہ بتانے کی کوشش کی ہے کہ کس طرح شاعری کا ایک نظریہ وحید قائم ہو سکتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ بہت سی باتیں رہ گئی ہیں۔ شاعری کے متعلق بہت سے راسخ اعتقادات، شاعری کی بہت سی خصوصیات میرے دماغ میں ہجوم کر رہی ہیں اور مصرعیں کہ کہ انہیں اس نظریے میں داخل کیا جائے اور ایک اعتراض تو خاص طور سے ہو سکتا ہے۔ ناظرین یہ کہہ سکتے ہیں کہ مشہور نظموں میں سے بہتے اشعار انہیں پسند خاطر ہیں، مگر ان میں کوئی ایسی بات نہیں جسے اس نظریہ سے تعلق ہو۔ اکثر شعرا ان پر جادو کا اثر کرتے ہیں حالانکہ نہ وہ جنت کا ذکر کرتے ہیں نہ حیرت عالیہ کا اور نہ وجود محیط کا اور نہ وہ دل میں ایسے خیالات پیدا کرتے ہیں۔

یہ تمام دقیق صرف اس وقت رفع ہو سکتی ہیں جب میرے اختیار کردہ طرز استدلال کو ترک کر دیا جائے۔ تمام اقوال تسلیم کئے جائیں اُن کی تنقیح کی جائے اور جب کبھی ایسے اقوال سے دوچار ہونا پڑے جو بظاہر اس نظریہ سے مختلف معلوم ہو۔ تو یقین کر لیا جائے کہ یا تو نظریے کے معنی اچھی طرح نہیں سمجھے گئے ہیں اور یا متضاد قولوں پر غور نہیں کیا گیا ہے۔ بہتر یہ ہے کہ کسی اور قول کی جستجو کی جائے۔ جس سے دونوں سمجھ میں آجائیں۔ شعرا کے بہترین اشعار بھی دیکھنے چاہئیں۔ میری رائے یہ ہے کہ اس طرح ایک خیال سے دوسرے خیال تک پہنچنے اور ایک وسیع المعنی نظریہ قائم کرنے میں ذہن کی مفید اور دلچسپ تفریح ہوتی ہے۔



# فرہنگِ علمِ ہدیت

(مرتبہ جناب مولوی مرزا محمد امدادی صاحب بی لے رکن القرآن عربیہ عثمانیہ یونیورسٹی)

(گزشتہ اشاعت سے آگے)

*Pullao*

پالس ایک چھوٹے سیارہ کا نام ان سیارات صغار سے جن کے مدارات مرتب و مستری کے مداروں کے درمیان میں ایسرس نے ۲۸ مارچ ۱۸۹۷ء میں دریافت کیا تھا مدت دورہ ۶۰ سال بعد اوسط ۲۷۸۷۸ سال بعد ارض کو ایک ماہ کے مقابلہ کے وقت قدر نجومی تقریباً ۸ ہے اس کے مدار کا انحراف بہت زیادہ جو ۲۴۳۴۴۴ ہے۔

*Parabola*

قطع مکانی

مخروط کی آرڈی تراش جو کنارہ مخروط کے موازی ہو یہ شکل پیدا ہوتی ہے۔ دیکھو بیان قطوع مخروطات

مکانی - ناقص - زائد۔

*Parallactic Angle Angle of silnation*

دیکھو زاویہ الوضع

*Parallax*

اختلاف منظر

کسی جرم فلکی کے موضع میں بسبب اختلاف مقام ناظر و اختلاف ہوتا ہے اس لفظ کے معنی موازی کی ہیں

*Parallel*

مگر ہمت میں ایک دائرہ صغیرہ سے مراد ہو جو عظیمہ کے موازی ہو

*Parallel Mira micrometer*

ایک قسم کا آلہ خورد نما جس میں دو تار موازی لگے ہوتے ہیں جو بچوں کے ایک دوسرے کے قریب

Parameter

دیکھو۔ (Saliss Declim)

Partial Eclipse

خیلوت جزئی۔

کسوف یا خسوف جزئی جس میں قرص کا ایک حصہ پوشیدہ ہو فقط۔

Pava

The peacock طاؤس

طاؤس ایک شکل جنوبی جو اکطن اور نیلگیریم کے درمیان ہے۔

Pegasus The Winged Horse

پر دار گھوڑا

دو الجناح۔ قرص عظیم اشکال شمالی سے ہے۔ اس میں ایک مشہور ذوالربعۃ الافلاک ہے جو ا۔ ح الفرس

اور اندرمیوسی سے بنتا ہے۔

Penumbra

ظل ثانوی

چاندگن میں وہ نیم روشن سایہ جو تاریک سایہ کے کناروں پر ہوتا ہے۔

Periastron

بعد اقرب کو کب مصنف

وہ نقطہ کسی مضیف ستارے کے مدار حقیقی میں جہاں دوسرا رکن اول سے بعد اقرب پر ہو۔ یہ نقطہ بعد اقرب مری پر دامنطبق نہیں ہوتا یعنی اس مدار میں جوزمین سے نظر آتا ہے۔ نقطہ بعد اقرب حقیقی اس طرح مل سکتا ہے کہ مرکز بیضوی مری اور کوکب متبوع میں خط وصل کریں اور اس کو بیضوی مری تک بڑھادی جائیں اگر اس خط کو دوسری یعنی سمت مقابل میں بڑھالے جائیں تو وہ بیضوی سے نقطہ بعد البعد پر ملاتی ہوگا۔

Perigee

حضیض۔ نقطہ بعد اقرب ماہ

Perihelion

نقطہ بعد اقرب شمس

وہ نقطہ کسی سیارہ یا مدار تارے کے مدار میں جو آفتاب سے قریب ترین ہو۔ یہ نقطہ اور نقطہ بعد البعد شمسی دونوں مدار بیضوی کے قطروں کی حدیں ہیں۔

Period or Periodic Time

مدت دور کوکب گرد آفتاب۔

وہ مدت جس میں کوئی سیارہ یا مدار تارہ آفتاب کے گرد یا تابع اپنے بطور کے گرد گھوم جاتا ہے یہی

اصطلاح مضعف ستاروں کے مشترک مرکز ثقل کے گرد دورہ کے زمانہ کے لئے استعمال کرتے ہیں۔  
 مدت ماوراجولیا ئی - *Period julian*

میرقاتی ستارے یعنی وہ ستارے ایک مدت معین اپنے تغیرات کا دورہ  
*Periodical stars* { تمام کرتے ہیں۔

*Perpetual Day* لفظی معنی ابدی النہار میں مراد ہے (ارض معین وہ

دائرہ شمالی کے اندر چھ ہمینہ کا دن اور چھ ہمینہ کی رات ہوتی ہے۔ دائرہ جنوبی میں جب دہاں دن ہوتا ہے تو  
 یہاں رات ہوتی ہے جب شمالی میں رات ہوتی ہے تو جنوبی میں دن ہوتا ہے۔ ان دائروں کے اندر آفتاب اُفت  
 کے گرد پھر کرتا ہے۔

*Perpetual Night* لفظی ترجمہ ابدی للیل۔

*Persid* شہب کا تاثر جو پر سیاوش سے نکلتا معلوم ہوتا ہے میرقات ۹۔ ۱۱ اگست سالانہ پر سیاوش  
*Persus* پر سیاوش۔

اشکال شمالی سے ہے

*Personal Equation*

تعدیل شخصی

مشاہدہ کی غلطی جو کسی شخص کی ذات سے مخصوص بعض کم غلطی کرتے ہیں بعض زیادہ، ستاروں کے اوقات میں  
 اس تعدیل کو مادی کرتے ہیں۔ اور اوقات کے مشاہدہ میں بھی ایسی ہی غلطیاں ہوتی ہیں مثلاً قدر نجومی کی تخمین  
 تین ماہ و سیارات و مدار تاروں اور توابع کی حرکت میں۔ بوجہ باہمی جذب الجذاب کے جو اختلافات ہوتے ہیں۔

*Perturbations*

اضطرابات

*Phase*

تشکلات

قمر یا سفیس کی شکلیں اوقات مقررہ میں واقع ہوا کرتی ہیں۔

ہلالی یا نیلی صورت یا پورا قرص۔ کسوف و خسوف کی کلیت اور جزیت بھی اسی میں داخل ہے۔

*Phecca*

ح دب اکبر *llrea magaris* x فقہہ

## Phobos

فوبس

قریب ترین یاد اخلی قمر یعنی تاریخ مریخ یہ تابع بتوجہ کے گرد، گھنٹہ ۳۹ منٹ میں دورہ تمام کرتا ہے بعد مرکز مریخ سے ۵۸۱۹ میل قطر تقریباً، میل سے زائد ہوگا۔ اس کو پرو فیر آصف ہال نے، اگست ۱۸۷۷ء میں دریافت کیا تھا۔

## Phoenix

(طائر بہشت) ہما

جنوبی شکل سے ہے۔

## Photography steller

مکاسی کو اکب

فن مکاسی کو ستاروں کی پیمائش اور تحقیقات کے لئے کام میں لاتے ہیں۔

## Photometer

مقیاس النور

ایک آلہ ستاروں کی نسبتی براقت کے تخمینہ کے لئے استعمال کرتے ہیں۔

## Photometria scale

پیمانہ روشنی

ایک مقیاس خاص سے ستاروں کی روشنی کا انداز کرتے ہیں جن عددوں سے ایک جرم روشن کی

نسبت دوسرے جرم روشن سے ادا کی جاتی ہے اس کو اضافت نور کہتے ہیں۔ مخرج نور جس پر اہل بہت نے اتفاق کیا ہے۔ ۱۰۵۱۹ ہے جس کا بعد عشری ہوگا ۱۰۰۰ یعنی چار عشر ہے۔

## Photometry of The stars

مقیاس نور الکواکب

ستاروں کی روشنیوں کا اندازہ

## Phurud

دکلب اکبر *cauis majoris* و الفود

## Pictor (The Painters easel)

شکل جنوبی سے ہے

## Pisces (The Fishes)

اوجوت

برج اثنا عشر سے ہے۔

استقبال اعتدالین کے سبب سے اب نقطہ تقاطع (اول حل) برج حوت میں آگیا ہے۔



## Piscis Australis

حوت جنوبی

اشکال جنوبی سے ہر اس کا مشہور نام ستارہ قم الحوت ہے۔

## Places Geo-centric x Heliocentric

مرکز ارضی مقام ستارہ کا وہ ہر جو مرکز ارض سے گویا دیکھا گیا ہے اور مرکز شمس موضع وہ ہر جو گویا مرکز شمس سے دیکھا گیا ہے۔

مواضع کو اکب (ثوابت) ٹھیک مقام ستارہ کا فلک پر بذریعہ مطالع استوائی اور میل یا بعد معدل

## Places Star

کے تعین ہوتا ہے۔

## Planetary motion

حرکت سیارات

یہ حرکت توالی بروج میں یعنی مغرب سے مشرق کی طرف لیتے ہیں یعنی حرکت یومیہ کے سمت مقابل میں اس کو اقیانوس ساکن قرطینہ نے پانچ سو برس قبل مسیح معلوم کیا تھا لیکن اور ممالک میں بت قدیم سے معلوم ہے۔

## Planetary Nebulae

سحابیات سیاری

ان سحابیات میں جن کی شکل دائرہ یا بیضوی ہے۔ اکثر ستاروں کے سے قرص نظر آتے ہیں مگر روشنی

البتہ مدہم ہوتی ہے۔

## Planets Minor or Asteroids

چھوٹے سیارے سیارات صغائر

ایک مجموعہ چھوٹے سیاروں کا جو مرکز مریخ اور مشتری کے مابین اپنے اپنے مدارات پر آفتاب کے گرد حرکت کرتے ہیں۔ ان میں وسطاً جو بڑا ۲۰۰ میل قطر سے زائد نہیں ہو سیکڑوں کا شمار ہوتا ہے۔

## Planets primary

سیارات اولیہ

وہ سیارے جو آفتاب کے گرد گردش کرتے ہیں۔

ترتیب العباد سے عطارد۔ زہرہ۔ زمین۔ مریخ۔ ہجوم چھوٹے سیاروں کا مشتری۔ یورانس۔ نیپچون

(دیکھو مبادی)

## Planets Secondary

توابع یعنی سیارات ثانوی

۴۴۶  
جوسارات اولیہ کرگردش کے تہیں جن کو اتمار بھی کہتے ہیں۔ ہمارا چاند ثانیات میں ہو لیکن بوجہ بڑے اور روشن ہونے کے قدیم سے اس کا شمار سیاروں میں ہو۔

مریخ کے دو مشتری کو زحل کے ۸ یورنس کے ۱۲ نیپچوں کے دو یہ سب ۲۲ توابع ہوئے۔

*Platonic period*

دورہ افلاطونی

گردش اعتدالین جس کو اگلے زمانہ میں حرکت فلک ثامن کہتے تھے ۲۵۹۹۵ سال۔

*Pleades*

پرویون - ثریا۔

مشہور گچھا ستاروں کا جو عین الثور ستارہ قدسوم کے گرد ہیں۔ انکے سے صرف چھ ستارے نظر آتے ہیں اور جن کی گاہ تیز ہوتی ہے ان کو زیادہ نظر آتے ہیں۔ معمولی دور میں سے ۳۱ دکھائی دیتے ہیں۔ لیکن قوی دور میں سے صد ہائیک شمار پہنچ جاتا ہے اور مکاسی کے ذریعہ سے دو ہزار سے زیادہ گنے گئے ہیں۔ ایک بطنجہ بھی ان ستاروں کے ساتھ دکھایا گیا ہے۔ اگلے زمانہ میں حساب سالانہ وغیرہ میں ثریا بہت اہم مرتبہ رکھتی تھی۔

*Plumb line*

لنگر۔ خط یا خط ثاقول۔

ایک بھاری وزن شکل شلجی جس کی گول چھٹی سطح بالائی پر ایک کندہ لٹکانے کے لئے لگا ہوتا ہو اور نیچے مخروطی شکل نوکدار ہوتی ہو۔ کندے میں ایک خط یا دھاگا باندھ کے ٹکانے سے اس دھاگے کا رخ زمین کے مرکز کی طرف ہوتا ہے ثاقولی خط سطح افق پر عمود ہوتا ہے۔

سطح کی ہمواری کو ثمرے ہوئے پانی کی سطح سے معلوم کرتے ہیں اس مقصد کے لئے ایک آلہ کا استعمال کیا جاتا ہے جس کو پینال کہتے ہیں۔ پینال ایک شیشی کی نلی کا کچھ حصہ پانی یا پارے سے بھر کے شیشہ کی نلی کو گلاس کے دونوں طرف سے بند کر دیتے ہیں اس کو قمر سلیمانی لگانا کہتے ہیں پینال کو باجبار رکھ کے ہمواری کی جانچ کرتے ہیں یا نیپیا کے ذریعہ سے جس کے اس میں ثاقول لٹکتا ہوتا ہے زمین کی ہمواری معلوم کرتے ہیں۔ آلات رصدیہ کے مبادی میں ہوا سطح اور ثاقول نہایت ضروری اجزاء ہیں

*Pointers*

قطب نما ستارے۔ معلمین۔ قایدین۔

دو ستارے ۱ اور ۲ دب اکبر میں ہیں اگر ان دونوں ستاروں میں ایک خط تلاء کے بڑھایا جائے تو یہ خط

## Points of compass

ش - ش دق - ث شرق - شرق مع ث - شرق - شرق مع ق - شرق مع ق - شرق  
بعد القطب -  
*Polar Distance*

جدے - عوام قطب تارا کہتے ہیں۔ *Polaris or Pole-Star*

قطبین فلک - قطب فلکی - Poles celestial

Pole star or Polaris (دکھتار قطب) (Polaris)

کرہ زمین کے محور کی حدیں۔

*Pollux B geminorum* راس التوأم مقدم ب الجوزا۔

*Pores of Sun's Surface* مسامات سطح شمس۔

چھوٹے چھوٹے سیاہ داغ آفتاب کی سطح پر دور میں سے دکھائی دیتے ہیں۔

*Porrina x virenis* ج العدرار۔

*Position Angle* زاویہ الوضع۔

زاویہ مابین خط واصل دور کن کوکب مضیف ودائرہ میلیہ۔ وہ میلیہ جو کہ اول میں گذرتا ہے اس زاویہ کا شمار صفر سے لے کے تمام دور (۳۶۰) تک خط شمالی سے ابتداء کر کے ریاضی سے ساخت دور میں کے جوائی دکھائی دیتے ہیں اور شمال سے مشرق میں گذر کے جنوب میں۔ پھر جنوب سے مغرب میں گذر کے شمال میں بمضیف ستاروں میں زاویہ الوضع متراہد ہوتا ہے تو حرکت مستقیم ہے اور جب متناقض ہو رہی ہے۔

*Position micrometer* خورد نما جو وضع کے معین کے لئے استعمال ہے۔ ایک مضیف موازی تاروں کے خورد نما کی ہر مضیف کو اکب کے اندازہ کے لئے بکار آتا ہے۔

*Postvarta x virginis* ج العذرا کا ایک نام ہے۔

*Prosepe (The Bee-hive)* خان النور۔

ایک مجموعہ انجوم چھوٹے ستاروں کا سرطان میں۔

*Precession of Equinoxes* استقبال اعتدالین۔

نقطہ اعتدال کی رجعت بلکہ اول حمل کی حرکت رجعی، غلات توالی دائرۃ البروج میں یہ حرکت بہت بطی ہے۔ علت اس کی حرکت قطب دائرہ استوائی کی گرد قطب البروج کے مدت اس دور کی ۳۵۶۹۵ سال ہے۔ قدا اس حرکت کو فلک ثامن (فلک البروج یا کرہ ثوابت) کہتے ہیں اس کو ابرخس نے دوسری صدی قبل تاریخ مسیح دریافت کیا تھا اہل ہندو بھی اس سے واقف تھے۔ ہندی اس کو این انشہ کہتے تھے۔ مگر مدت حرکت میں اختلاف ہے۔ اگر سمت شالبان سے ۴۴۴ کم کر کے باقی کو دقائق مان کے ترقیع کریں تو درجے اور دقیقہ این انشہ کو معلوم ہو جائیگا۔ مثلاً ۴۴۴ اشاکل سے ۴۴۴ گھنٹے تو ۱۴۰۰ باقی رہے یعنی ۲۰۲۳ یہ شا کا ۴۴۴ اک این انشہ ہو

Primary planets

نصف النہار مبذر۔

Prime meridian

یعنی گرین وچھ کا نصف النہار۔

Prime vertical

لفظی ترجمہ ارتفاعیہ اولیٰ۔

ہم اس کو دائرہ اول السموات کہتے ہیں یہ وہ دائرہ ارتفاع ہے جو سمت الراس سمت القدم اور وہ نقطہ جو مشرق و مغرب میں گزرتا ہے۔ چونکہ ہم سمت کا حساب ہی کرتے ہیں لہذا یہ صفر یا اول السموت ہی۔ اس دائرہ کا منطقہ دائرہ افق اور قطبین شمال و جنوب میں۔

Timing of the Tide

اسراع پڑھاؤ کے وقت جو کہ محاق اور تربیع اول میں ہوتا ہے اور درمیان استیصال اور تربیع آخر کے شمس و قمر کا جذب مرکب اس کی علت ہو۔

Problem of Three Bodies

مسئلہ اجسام ثلاثہ۔

اگر ایک جسم مرکزی عظیم کے گرد دو جسم اس سے چھوٹے حرکت کرتے ہوں تو اس نظام کی اختلاف حرکت کا مسئلہ اس نام سے مشہور ہے۔ موجودہ وقت تحلیل تعلیمی سے اس مسئلہ کا حل دشوار ہے۔ لیکن جب کہ جسم مرکزی نسبتاً ثابت ہی بڑا جیسے نظام میں شمس تو تقریبی محاسبہ ممکن ہو۔

Procyon (α Comae minoris)

۱۔ کلیا اصغر

(پروکیون سگ پیشرو یعنی وہ کتا جو کلب اکبر کے آگے بڑھایا

اس لفظ کے معنی)

گیا ہے۔ بڑا کتا شعلی ہے۔

Projection of the sphere

تسطیح کرہ۔

سطح پر کرہ کا نقشہ بنانا۔ اسطراب کے صفحات میں یہ فرض کر کے کرہ کے دوائر کی تسطیح کرتے ہیں کہ ناظر قطب شمالی (یا جنوبی) پر آنکھ لگا کر کرہ کو دیکھتا ہے۔ آنکھ کے تل پر اس مخروط کا راس ہو (نقطہ راس منطبق ہے قطب پر) جو مخروط نظر سے بنتی ہیں اس مخروط کے کنارے کرہ کو ہر طرف سے مس کرتے ہوئے نکلتے ہیں۔ اور کرہ پر دوائر کھینچتے ہوئے ان کی تسطیح کی جاتی ہے (دیکھو رسائل اسطراب البروتی)

## *Prolate Spheroid*

بیضوی کرہ نما۔

ایک شکل مجسم جو بیضوی کے اپنے قطر اعظم پر حرکت کرنے سے پیدا ہوتی ہے۔

## *Proper motion*

حرکت خاصہ

ستارے جو ثابت کئے جاتے ہیں درحقیقت نہایت بطی حرکت سے متحرک ہیں نہایت باریک اور نازک آلات سے ایک مدت کے گزرنے کی حرکت محسوس ہوتی ہے اس کا اندازہ صحیح ہو سکتا ہے یہ حرکت خاصہ ان اجرام کی جو برائے نام ثوابت کئے جاتے ہیں۔ یہ حرکت مرکب ہے کوکب کی حقیقی حرکت اور آفتاب کی حرکت فضائی سے جو کہ مری ہے۔

## *Palcherrima (e Bootis)*

یہ نام ایک خوبصورت دھڑ ستارے کا ہے

## *Puppis*

سفینہ کے ایک حصہ کا نام ہے۔

## *Quadrant*

ربع دائرہ۔

ربیع مجیب ایک آلہ رصد و حساب ہے جو ہوشیا طالب العلم خود بنا سکتا ہے اور اکثر مسائل کے حل کرنے کے لئے کارآمد ہے۔ چونکہ اس ربع میں ہر درجہ قوس کے لئے مجیب اور حسیب التمام کے خطوط بھی کھینچے ہوئے ہوتے ہیں اس لئے اس کو مجیب کہتے ہیں۔ اس کا بیان مع ترکیب استعمال ایک علیحدہ ضمیمہ میں لکھا گیا ہے۔

## *Quadrantede*

شہب کا تناثر ہر سال کی دوسری جزری کو واقع ہوتا ہے اس کا مرکز تناثر اکیلیل شمالی کے شمال میں ہے اس کے شہاب کی رفتار سریع اور لکیر دور تک بنتی ہے۔

## *Quadratine*

تربیع۔

نظرات کو اکب سے ہے۔ جب دو ستاروں میں فاصلہ ربع دائرہ یا ۹۰ درجہ کا ہو تو اس اضافی وضع کو تربیع کہتے ہیں۔ چاند کی تربیع اول و آخر مشہور ہے ایک اور معنی بھی اس لفظ تربیع کے ہیں۔ کسی سطح غیر مربع کے برابر ایک مربع بنانا یا حساب سے معلوم کرنا کہ اس کے رقبہ سے کتنا بڑا مربع بن سکتا ہے یا ایسے مربع کا ضلع کیا ہوگا۔

مثلاً دائرہ کی تربیع یعنی دائرہ کے برابر ایک مربع بنانا۔ عموماً کسی مقدار کے چار حصے کرنا یا چار قسموں میں تقسیم کرنا یہی تربیع ہے۔ تربیع دائرہ کے یہ بھی معنی ہیں کہ دائرہ دو قطروں سے جو علی القوائم متقاطع ہوں چار حصوں میں تقسیم کریں۔

*Quarter first and last* - جب کہ چاند کا قرص نصف روشن ہو۔  
خواہ کمال سے پہلے جب کہ چاند کا نور ہوتا ہے یا کمال کے بعد جب کہ ناقص النور ہوتا ہے پہلے شکل کو تربیع اول اور دوسرے کو تربیع آخر کہتے ہیں دونوں صورتوں میں چاند کا فصل بقدر ۹۰ درجہ کے ہوتا ہے۔

*Radiant Disturbing force* - قوت قسری حال۔

وہ رکن یا ضلع قوت قسری کا جو نصف قطر حال کی سمت میں اثر کرتا ہے۔

*Radiant* - مرکز تناثر وہ نقطہ فلکی جہاں سے شمس مخروطی صورت میں پھیلتے ہیں۔

*Radiation solar* - جذب الاشعاع۔

آفتاب سے جو افادہ نور ہوتا ہے سیارہ اس کو بقدر خود استفادہ کرتا ہے۔ آفتاب سے شعاعیں ہر نقطہ پر ایک مخروطی شکل بناتی ہوئی نکلتی ہیں۔

*Radius vector* (vector) - نصف قطر حال۔ بعد حال (حال)

دورہ کرنے والے جسم مثلاً سیارے سے مرکز مثلاً شمس تک جو بعد ہے اس کو حال کہتے ہیں اگر مدار دائرہ ہو تو حال نصف دائرہ ہے جس کی مقدار مستقل ہے اگر مبیضوی ہو تو حال کی مقدار بدلتی رہتی ہے اقرب سے اوسط بعد اور ان کے درمیانی بعد۔ غرض کہ ہر نقطہ مدار پر بعد خاص ہوتا ہے۔

*Rasalas (m. Leonis)* - راس الاسد۔

*Ras Algethi (a. ophiuchi)* - راس الجاثی۔

*Ras Alhagne* - راس الجوار۔

*Rate of clock* - نجومی گھڑی کا امراع یا ابطار کا تناسب ایک شبانہ روز میں۔

آلات رصدیہ کے درجے اور کسرات بڑھنے کے لئے جو خردین درجہ پڑھنے کی خردین آلہ کے بازو لگی ہوتی۔

*Real Ellipse* مدار کو اکب مصنف میں جس مدار پر ثنائی اول کے گرد پھرتا ہے۔  
وہ مستقل اور ساکن ہے۔ سطح عقب فلکی پر اس کی تصویر نظر آتی ہے یہ مرنی بیضوی ہے جب خط نظر یہ  
سطح مدار کی زاویہ قائمہ بناتی ہوئی ہو تو اصلی بیضوی زمین سے مشاہدہ ہو سکے گا۔ یہ واقعہ کمتر واقع ہوتا ہے  
کو اکب احمر سرخ ستارے۔  
*Red stars*

(فہرست کو اکب ملاحظہ ہو)

### *Reflecting circle*

دائرۃ انعکاسی۔

سردس انعکاسی کے اصول پر ایک دائرہ بناتے ہیں۔ درجوں وغیرہ میں تقسیم کیا ہوا ہے۔ دیکھو سردس انعکاسی

کا بیان۔

### *Reflecting Telescope*

دور بین انعکاسی۔

تصویر شے کی انعکاس کے ذریعہ سے ایک آئینہ میں ہوتی ہے پھر ایک اور چھوٹے آئینہ سے اس کا مکرر  
انعکاس شیشہ نظر کے پاس ہوتا ہے۔

### *Reformation of calendar* - اصلاح تقویم - تاریخ مسیحی کی اصلاح

پہلے جولیس قیصر نے تعدیل چہار سالہ کو جاری کیا پھر پوپ گرگوری نے ہر چار سو سال میں تین دن کی تخفیف کی  
تاکہ سال رواجی (شمسی اصطلاحی) سال شمسی حقیقی کے مثل ہو جائے۔ گرگوری کی تعدیل سے جس صدی کے عدد کی تقسیم  
چار سو سے نہ ہو سکے مثلاً ۱۵۰۰ اس کی فردی ۲۸ دن کی لینے میں لیکن ۱۶۰۰ کی فردی ۲۹ دن کی لی گئی  
کیونکہ ۱۶۰۰ تقسیم ہو سکتا ہے ۴۰۰ سے۔ (یوں بھی کہہ سکتے ہیں کہ صدی سے دو نقطوں کو حذف کر کے کبھی لینا چاہئے  
مثلاً ۱۶۰۰ اسے فقط دور کرنے کے بعد ۱۵۰۰ ہو سکتا تھا لہذا فردی ۲۸ دن کا ہوا۔ ۲۰۰۰ کے  
دو نقطہ دور کر کے ۲۰۰۰ یا ۲۰۰۰ چار پر پور تقسیم ہو سکتا ہے سال کبھی ۳۶۵ یا ۳۶۶ دن سال مسیحی میں وقتاً فوقتاً جو کمتر بیونت ہوتی رہی  
اور پھر ہوگی وہ تاریخ کے ملاحظہ سے معلوم ہوگی خوشا ہمارے سال قمری کا جس کا کلندر خود فلک ہی ہر تمامی جہاں  
ہلال کو دیکھ سکتا ہے۔ رہا فضول کا اعتبار وہ نوروز کا دن یاد رکھنے سے بہت سہل ہو جاتا ہے۔ نوروز کے دن سو  
جو میں یا اکیسویں پنج کو ہوتا ہے شمسی مہینوں کی تعداد سے جو اس شعر میں مضبوط ہے ہم آفتاب کی سیر کا حساب تقریبی



رکھ سکتے ہیں شعر یہ ہر ۵ لاولالب لا ولا لاشش است ج ل ل ل ط ل ط ل شہور کو نہ است ۔ پہلے چھ مہینے سوائے  
جوزاء کے ۳۱ ہیں جوزا میں آفتاب کی سیر تقریباً ۳۲ دن میں تمام ہوتی ہے۔ اس کے بعد اعتدال خریفی واقع ہوتا ہے جو  
تقریباً ۶ ستمبر کو ہوتا ہے اب دو مہینے ۳۰، ۳۱ کے لکڑ خاص ہیں پھر دو مہینے ۲۹، ۲۸ کے پھر دو مہینے ۳۰، ۳۱ کے لینے  
کے بعد سال شمسی تمام ہوتا ہے۔ پھر نو روز سے سال جدید کا محاسبہ کرنا چاہیے۔

# Refraction

## الخطوات

واسطہ کی کثافت سے شعاع کے خط کا سمت کو بدلنا اگلے وقتوں سے معلوم ہو۔ ہوائے محیط یا انعطافی دور میں کا نشیہ شے یا وحشی برکالہ واسطہ ہیں۔

## Refraction Telescope

منظار انعطافی۔

دور بین کے شیشہ وحش میں جو تصویر اعطائی جاتی ہے وہ شیشہ انسی (آئینہ کے شیشہ پر آنکھ کے لگانے سے) نظر آتی ہے۔

*Regulus (x Leonis)*

١٠ - الأسد -

# Repetition

تعدیل مشاہدہ کر۔

لفظی معنی اس لفظ کے تکرار یعنی بار بار کسی کام کو کرنا۔

آلات رصد کے درجوں اور کسرات کو بار بار پڑھ کے سب کو جمع کریں اور جتنی مرتبہ دیکھا ہو اس عدد کو تقسیم کریں  
خارج قسمت فرض کرو کہ پہلے مشاہدہ سے ۱۵ درجے دیکھے پھر یہ مشاہدہ صفر سے شروع ہوا جس نقطہ کو اب مشاہدہ کیا؟  
مثلاً اس مثال میں ۱۵، اس کو صفر قرار دیکھے دوبارہ مشاہدہ ۳۰ درجہ پر ہوا اسی طرح اس نقطہ کو صفر مان کے مشاہدہ  
کو جاری رکھا فرض کرو کہ آخری مشاہدہ سے ۲۰۱۲ پڑھے گئے اور مرتبہ مشاہدہ کیا گیا لہذا اس طرح حساب کیا  
۱۲۱ = ۱۰۱۵ ہوا یہ تحقیقی درجہ اور دقیقہ ہیں۔

Reticulated micrometer

خردین شکی۔

ایک جالدار سلسلہ تاروں کا جو زادیہ قائمہ بناتے ہوئے تقاطع کرتے ہیں۔

Reticulum

شبکہ - اشکال جنونی سے ہے۔

## ۴۵۴ Retrograde motion

رجعی حرکت - دیکھو حرکت رجعی -

دور میں کوپلٹ کے سمت مخالف میں لانا - درستی محور نظر کے لئے - دور میں کے محور عمود جو مشرق و مغرب کے خط پر ہے - مشرقی بازو کو مغربی پایہ پر رکھنا اور مغربی کو مشرقی پایہ پر -  
Rever sal  
Revolution  
دور و گردش -

ایک جرم کا دوسرے جرم کے گرد دورہ کرنا یا دونوں کے مشترک مرکز ثقل کے گرد -  
حرکت مدار کو حرکت محوری سے امتیاز کرنا چاہئے - حرکت محوری میں جرم اپنے ہی گرد حرکت کرتا ہے - حرکت دوری  
میں کسی اور مرکز کے گرد حرکت محوری Rotation حرکت دوری Revolution  
رجل الحوا (دیو کی ٹانگ) ب الجبار Regel (B prio nis)  
یاد رہے کہ جوا ایک عامی اصطلاح ہے یہ سرخ جوا یعنی تو این نہیں ہے -

## Right Ascension

مطالع استوائی -  
کسی جرم کا فاصلہ نقطہ اول حل سے جو دائرہ معدل پر حساب کیا جائے اس کا دوسرا مرتب میل یا بعد کو کہتے  
معدل سے شمال سے یا جنوب میں دائرۃ المیل پر یعنی وہ عظیمہ جو ایک قطب معدل سے کسی جرم میں گذرتا ہوا دوسرے  
قطب میں گذرتا ہے -

دائرۃ المیل دائرہ معدل کا ثانوی یا زوج ہے -  
جب ایک عظیمہ کو دوسرا عظیمہ زاویہ قائمہ پر قطع کرے تو دوسرے کو یہ نسبت ازل کو ثانوی کہتے ہیں دونوں  
آپس میں زوج ہیں یعنی دونوں ملے ایک جوڑ ہوتا ہے -

## Rings of Saturn

منطقہ زحل - حلقات زحل -

ایک نظام جوڑے حلقوں کا زحل کے گرد ہے جو فضا میں بذات خود قائم ہے سیارہ کے جرم کو محاس نہیں ہے  
اس کے متعلق مختلف قیاسات کئے گئے ہیں - غالباً ایک ہجوم چھوٹے چھوٹے ستاروں (تالبعین) کا ہے جو اس قدر  
کہ قوی دور میں سے بھی فرداً فرداً نظر نہیں آتے ہیں - حلقہ کا عمق شاید پچاس میل سے زیادہ نہیں ہے - دیکھو مبادی منطقہ  
زحل زیادہ تفصیل مہوکتا بوں سے معلوم ہو سکتی ہے -



ہمارے سیارہ یعنی زمین کا چاند اکھوتا ہے۔ مریخ، مشتری، زحل، یورانیس، نیپچون ۲ = جملہ ۲۲ ہوئے۔  
*Saturn* زحل

مشتری کے بعد سب سے بڑا سیارہ اس نظام کا ہے۔ مدت دورہ ۲۹ سال ۱۶۷ دن بعد اوسط ..... ۸۵ میل  
 قطر بحال اوسط ۲۰۰۰ میل زمین کے قطر سے گنا تقریباً۔ زمین کے حجم سے اس کا حجم ۷۰۰ مرتبہ زیادہ ہے مگر یہ سیارہ  
 ہلکا ہے لہذا یہ صرف ۴ گنا زمین کے مایہ کا ہے۔ اس کے گرد ایک عجیب و غریب نظام حلقوں کا ہے جس کو منطقہ  
 زحل کہتے ہیں۔ (دیکھو مبادی زحل)

*Schead (B Pegasi)*

الصدر -

ب انفرس الاظم - یہ متغیر ستاروں میں ہے۔

*Scintillation*

جھلملانا۔ (چمکنا)

*Scorpius*

برجھیک کتر دم۔ العقرب -

بروج جنوبی سے ہے۔

*Sculptor*

(مکان بت گر)

اشکال جنوبی سے ہے۔

*Season*

فصل موسم۔

دن رات کے طول کا تغیر۔ کیونکہ زمین کا محور سطح مدار پر مائل ہے۔ دیوجانس اپولونیہ کے رہنے والے فی میلان

مخور کو ساڑھے چار سو برس قبل مسیح کے دریافت کیا تھا۔

*Sections conic*

قطوع مخروط

*Secondary*

ثانوی

یہ اصطلاح سیارات کے توابع یا قمار کے لئے مقرر ہے۔

وہ عظیمہ جو کسی عظیمہ کے قطبین میں گزرتا ہو اس کو بھی ثانوی کہتے ہیں۔ دونوں زوج یا ایک جوڑ ہیں

*Sector Dip*

دیکھو آلہ انحصار افق -

آلہ تمام ارتفاع

آلہ جو سمت الہ اس کسی جرم کے بعد اندازہ کے لئے استعمال کرتے ہیں یہ اکثر سدی دائرہ ہوتا ہے۔

Secular Accelaration of the moon's motion    اسراع حرکت قمر

زمین کے گرد ماہ کی گردش کا زمانہ بہت خفیف تناسب سے کم ہوتا جاتا ہے۔ یعنی قمری مہینے چھوٹے ہوتے جاتے ہیں ہر صدی میں بقدر گیارہ سکند حرکت وسط قمر میں کمی ہوتی جاتی ہے۔ یہ اسراع زمین کے مخرج استدارہ پر اور کچھ یوم نجومی میں خفیف کمی سے عارض ہوتا ہے۔

## Secular Variations

## اختلافات کوئی

وہ اختلاف سیاروں کی حرکت کے جو باہمی اوضاع پر موقوف نہیں ہیں۔ مدت بید کے بعد یہ اختلافات محسوس ہوتے ہیں منجملہ زمین کے مدار کے خروج استدارہ کی مقدار ہو۔ جس میں خفیف زیادتی اور کمی ہوا کرتی ہے۔

Secunda giedi

١٢ القرس .  $x^2$  capricornees x جدی ثانیہ

# Selva-graphy

علم سطح قمر

اس کو قمر سے وہی نسبت ہو جو کہ جغرافیہ کو سطح ارضی سے ہے۔

Sermons

ایک ہی شکل آسمانی سے ہے

## Sexagesimal

ستیفی

اگلے زمانہ فلکیات کے لئے حساب میں نظام ستینی کو نہایت موزوں اور مناسب خیال کیا ہی۔ چنانچہ ۱۸۰۱ کی تقسیم ۳۶۰ درجوں میں جو سو اے کے جملہ احاد کا مخرج مشترک ہر پھر ہر درجہ کو ۶۰ دقیقوں اور ہر دقیقہ کو ۶۰ ثانیوں میں علیٰ ہذا الفیاس عاشرہ تک۔ قدیم علماء ہر نیچے طرف صمدی میں بھی ستینی نظام کو جاری کیا تھا۔ یعنی ہر عدد کو ۶۰ کی میزان لا کر حساب کرتے تھے۔ اس عمل کو ترجیع کہتے تھے مثلاً سال شمسی کا ستینی عدد یعنی مرقوع ۶۴۹ یوم ہو اور سال قمری کا مرقوع ۶۴۹ یوم اس کے لکھنے کا طریقہ بھی رقوم ہندیہ میں رائج نہ تھا بلکہ حساب جمل پر تھا۔ جس کے عدد صفر سے لیکے ۹۹ تک حسب ذیل ہیں۔

۱۱۰۔ درج طے پاسب کہ بدو تو بہا بح بطک قامہ محمد مومرغ مظل کا

لب الخلد له دوسرے الحیضام مابعد سے مومر محوطہ نانہ نختہ نہ فوسر نختہ

اس حساب میں حجم کو ابتر یعنی دائرہ کے بغیر خط لکھتے ہیں اور اسے خطی کو مع دائرہ لکھتے ہیں مابین ۱۱ کو بغیر نقطوں کے الیٰ یعنی ۲۱ مرکز الٹا اسی طرح الہ ۲۲ و ۲۳ وغیرہ نون کو دائرہ کی صورت میں مع نقطہ ۱۰ لکھتے ہیں تائب وغیرہ ۵۱ و ۵۲ وغیرہ مع نقطہ کے لکھتے ہیں پورے ۶۰ کو ایسی مرتوع مرۃ ۱۲۰ کو ۱ (ع) و مرتوع مرۃ ۲۴۰ مرتین ع ۳ مرتوع ثلث مرث لکھنا چاہئے۔ اگلے زمانہ میں مرتوع مرۃ اور زمین اور ثلث مرث وغیرہ عبارت میں لکھتے تھے مرتوع مرۃ ایک سے لیکے ۹۰ تک ۶۰ کے تضعیفات میں پھر مرتوع مرتین یعنی ۶۰ کے مجذور (۳۶۰۰) اس کا شمار بھی ۹۰ تک جا کے پھر ۶۰ کے کعب کا درجہ ہر ہماری تمام جدولیں ستینی میزان سے بنی ہوئی ہیں۔ مثلاً ایک دن کے کسرات گھڑیاں پل بیل وغیرہ گھڑی جو ۲۴ منٹ کے برابر ہے ایک دقیقہ یومی ہو پل ثانیہ یومی ہو۔ پل ثالثہ یومی ہے۔ گھڑی کا دوسرا نام طاس ہو اس کی جمع طاسات ہو۔

Sextans

سدسہ

انکال ٹنگی سے ہے جو اسد اور مدار کے مابین ہو۔

Sextant

سدس

اس کو اصطلاحاً سدس انوکھا سی کہتے ہیں۔

آلات رصدیہ سے زاویوں کی پیمائش کے لئے اس میں دو چھوٹے آئینہ اور ایک چھوٹی سی دور بین اور ۶۰ درجہ کی قوس پیل کی بنی ہوئی درجہ اور کسرات پر منقسم ہوتی ہو۔ اس آلہ کی بنا کا اصول یہ ہے کہ جو زاویہ درمیان اول و آخر شمع کی سمتوں میں جس کا کمر انوکھا سی ہوتا ہے ایک ہی سطح میں وہ دو جہد میلان دونوں سطحوں کے برابر ہوتا ہے یہ آلہ جہاز رانی میں بہت بکار آمد ہو۔

Shadow

ظل سیاہ

قدیم علم ہیئت میں سایہ کا حساب دو طرح سے ہوتا ہے شخص یا شاخص اس حجم کو کہتے ہیں جس کے سایہ سے حساب کرتے ہیں اکثر مخروطی شکل کا شاخص مسجدوں میں غل مثل و شلیں یا ظل اقدام کے لئے موجود رہتا ہے ہندی اس کو شان کو کہتے ہیں شاخص کی جگہ۔ میخ آہنی یا چوپی یا منارہ وغیرہ صد خانہ کے اجزائے ہستی سایہ دو قسم کا ہو ایک ظل اول یعنی وہ سایہ جس کا شاخص متوازی مثلاً دیوار میں کوئی میخ متوازی افق لگائی

گئی ہو دوسرا سیارہ نفل ثانی جب کہ شاخص سطح افق پر نمود ہو۔

نفل اول کی ابتدا طلوع آفتاب سے ہے اور جب آفتاب سمت الراس (عایت ارتفاع) پہنچتا ہے تو یہ سیارہ اپنی انتہا کو پہنچتا ہے اور نفل ثانی طلوع کے وقت انتہا کو پہنچتا ہوا ہوتا ہے (بلکہ لاتنا ہی ہوتا ہے) اور جب آفتاب سمت الراس پہنچتا ہے تو بالکل غایب ہو جاتا ہے اگر آفتاب ٹھیک سمت الراس پر ہو یا بہت ہی کم رہ جاتا ہے جب ایک نفل انتہا کو پہنچتا ہے تو دوسرے نفل کی ابتدا ہوتی ہے۔ یہ بھی یاد رکھو کہ نفل اول کو نفل معکوس کہتے ہیں اور نفل دوم کو مستوی کہتے ہیں۔ نفل اول کو اعمال نجومی میں استعمال کرتے ہیں اور اس کا مقیاس ۶۰ درجہ کا ہوتا ہے یا اس کو مقیاس احد مانتے ہیں نفل دوم کو وقت کی پہچان کے لئے کام میں لاتے ہیں اور اس کے مقیاس کو ۶ حصوں میں تقسیم کرتے ہیں اور اس کو نفل کہتے ہیں ۱۲ حصوں میں تقسیم کر کے اصابع کہتے ہیں یا ۶ حصے کرتے ہیں اس کو اجزا کہتے ہیں نفل مستوی و معکوس علم ہیئت میں وہی ہو جو کہ علم ہندسہ اور مثلث میں حماس اور ماس التمام ہے

Shaulah & scropu

شولہ

شولہ العقرب بھج کی دم یا ذنبک۔

اس کو الابره سوئی یا ذنبک بھی کہتے ہیں (اور العقرب) منزل قمر کا نام ہے دیکھو منازل قمر۔

Sheliakh

B Lyroe شلیاق

انکال شمالی سے ہے۔

Sheratan

شمرطین

Shooting stars

برج حل کے دو ستاروں کا نام ہے۔

شہیب ثاقبہ۔ توٹنے والے یا گرنے والے تارے۔

ٹوٹنا ہماری اصطلاح میں ہے اور گزنا انگریزی اصطلاح ہے۔ تاروں کے ٹوٹنے کی جو سیران کو بھاگتی ہے انشاں لگا لگا کے چھرائی تمام رات۔ گو کہ اصطلاح غالب میں کوکب ثوابت کے لئے مستقل ہے لیکن نجومی کو زیادہ قوت ہے۔

Sidereal

نجومی

Sidereal month

ماہ نجومی۔

قمری کی سیر ثوابت میں۔ حرکت خاصہ قمر۔ اس کی مدت ۲۷ دن ۷ گھنٹہ ۴۳ منٹ ۴۱ سکنڈ ہے۔

*Sidereal noon*

نصف النہار نجومی

ممر اول محل سے اعتبار اس وقت کا ہو اس کی ایک جدول مشہور ستاروں کے نصف النہار پر گزرنے کے لئے جداول نجومی میں ہوتی ہے۔

*Sidereal period* کسی سیارہ کا یہ حوالہ ثوابت آفتاب کے گرد پھر جانے کی مدت۔

*Sidereal Time*

وقت نجومی

نصف النہار نجومی یعنی اول محل کے نصف النہار پر گزرنے سے جس کو ممر اول محل کہتے ہیں دوسرے ممر تک ایک یوم نجوم ہوتا ہے۔

*Sidereal year*

سال نجومی۔

آفتاب کا دورہ ثوابت میں اس کی مدت ۳۶۵ دن ۶ گھنٹہ ۹ منٹ ۱۰ سکنڈ ہے تقریباً ۲۰ منٹ سال شمسی سے زیادہ اور سال مرکزی سے ۴۴ منٹ کم ہے۔

*Siderites*

شہابی پتھر جن میں لوہا غالب ہو۔ گویا لوہے کا بنا ہوا ہو۔

*Siderolites*

شہابی پتھر جن میں لوہے کے ساتھ حجری مادہ شامل ہے۔

*Signs of zodiac Asic*

- 1- Aries (The Ram)      2- Taurus (The Bull)
- 3- Gemini (The Twins)      4- Cancer (The Crab)
- 5- Leo (The Lion)      6- Virgo (The Virgin)
- 7- Libra (The Balance)      8- Scorpius (The Scorpion)
- 9- Sagittarius (The Archer)      10- Capricornus (The goat)
- 11- Aquarius (The Water Bearer)      12- Pisces (The Fishes)

بارہ برج جن میں دائرہ طریق الشمس گزرتا ہے۔ چھ شمال اور چھ جنوب میں ہیں۔



حل - برہ - میکہ - ثور - گاؤ - برکھ - جزار - دد پیکر - متسن - سرطان - خرچک - کرک - اسد - شیر - سنگھ  
 سنبلہ - خوشہ - کھنار - میزان - ترازو - تلاء - عقرب - کتر دم - برجھیک - قوس - کان - وحش - جدی - بز - کر - ولو  
 ڈول - کینہہ - حوت - ماہی ہیں -

عربی جوزا کو توامان کہتے ہیں۔ سنبلہ کو العذرا قوس الرامی ولو کو ساکب المار بھی کہتے ہیں۔ دائرہ البروج کو منطقة  
 الخیوانات بھی کہتے ہیں جو زودیک کا ٹھیک ترجمہ ہے۔

چونکہ لاطینی اور دوسری فرنگی زبانوں میں علم ہیئت عربی کتابوں کے ترجمہ سے حاصل کیا گیا تھا اس لئے  
 صدہا اصطلاحیں یا اصلی عربی الفاظ بگڑی ہوئی صورت میں ہیں یا ٹھیک عربی کا ترجمہ کر لیا ہے بمعنیہ آج کل اردو میں  
 ہم یہی کرتے ہیں۔

لب *the dog star* (x *canis majoris*) شری *Sirius*  
 یہ سب سے روشن تارہ ہے اس میں بہ نسبت مقدار اول کے ستاروں کے دو چند روشنی یا چمک ہے الطایر  
 یا العذرا کے مقابلہ میں۔

اندر میدی *Sirrah* (x *Andromeda*)

زاویہ المقام *Situation Angle*

وہ زاویہ جو کہ درمیان دائرہ ایل اور دائرہ العرض کے جو کسی ستاروں میں گذرتا ہے۔

الدو *Scal* ( *Aquarii*)

سطح کرہ کے چھوٹے دائرہ یعنی وہ جن کی سطح مرکز میں نہیں گذرتی دائرہ مغیرہ۔ *Small circles*

شمسی *Solar*

دائرہ شمسی ۲۸ جو لیاے برسوں کا۔ جب کہ ہفتہ کے پہلے دور کی تاریخوں میں پڑتے ہیں۔ *Solar Cycle*

یوم شمسی *Solar Day*

نصف النہار سے دوسرے نصف النہار تک یا نصف اللیل سے دوسرے نصف اللیل تک شمس مرکزی  
 جسم ہے اس کے گرد کل سیارے اور ان کے اتباع اور مدار تارے ان سب کے مجموعہ کو نظام شمسی کہتے ہیں۔  
*Solar system*

## Solar Time

وقت شمسی

آفتاب کے مرے دائرہ نصف النہار پر اس کا شمار ہوتا ہے۔ نصف النہار پر آفتاب کے گزرنے کا وقت نصف النہار مرئی کہی جاتی ہے۔

## Solar Year

سال شمسی

## Solstice

الغلاب

وہ نقطے دائرۃ البروج کے جو معدل النہار سے میل کلی کے فاصلہ پر ہیں انقلاب صیفی جب شمال میں آفتاب معدل سے غایت پر ہو انقلاب شتوی ایسا نقطہ جنوب میں راس السرطان نقطہ انقلاب صیفی ہے اور راس الخوی نقطہ انقلاب شتوی ہے۔ یہ دونوں نقطے طول نمار اور طول میل کے بھی۔ اول گرمی میں دوسرا جڑے میں پڑتا ہے۔ نیم کرہ جنوبی میں اس کا عکس ہے۔

جب جرم کوکب دائرہ نصف النہار پر گزرنے کے مال بمجنوب ہو تو اس کو نزول جنوبی کہتے ہیں یہ اس صورت میں ہو گا جب کہ نقطہ ممر نقطہ سمت الراس سی جنوب میں واقع ہو۔

## Southing

## South polar Distance.

بعد کسی جرم کا قطب جنوبی سے

اگر اصطلاح قطب ظاہر اور قطب خفی کو یاد رکھیں تو شمال و جنوب کی قید کی ضرورت نہ ہوگی اور اس طرح کہہ سکیں گے بعد کوکب قطب ظاہر سے بعد کوکب قطب خفی سے جو ہمارے نصف کرہ میں قطب ظاہر ہو وہ جنوبی نصف کرہ کے لئے قطب خفی ہے اور بالعکس۔

## Specific gravity

وزن نوعی

ارشمیدس کے وزن نوعی کا دریافت کرنا مشہور ہے۔ اجسام صلب اور مائع کے اوزان نوعی کا مقابلہ پانی کے حجم سے کیا جاتا ہے اور ہوا یا ت کا مقابلہ معیروں جن گیس کے حجم واحد سے۔ زمین کا وزن نوعی پانی کے حجم کو معیاس و اعدادان کے ہ ہے اس کے یہ معنی ہیں کہ اگر ایک کرہ پانی کا زمین کے کرہ کے برابر ہو اور اس کے وزن کو کافی فرض کریں تو زمین کا کرہ اس سے سارے پانچ مرتبہ وزن ہو گا۔

## Spectrum Analysis

## تحلیل اشعاع

اجسام مغیرہ مستمر کے اجزائے ترکیبی کو شیشہ کے ایک منشور یا چند منشورات کے نظام میں سو اس کی شعاعوں کے گزرنے سے کیا جاتا ہے۔ تاریک خطوط آفتاب اور ثوابت کے منظرہ (سطح محل الاشعاع) پر نظر آتے ہیں اس کی تحریروں کا مقابلہ بعض ارضی جوہروں کے التھاب کی چمکتی ہوئی لکیروں سے کرتے ہیں اسی طرح منظرہ پر ڈال۔ کے اس تحلیلی طریقہ سے نیرات فلکی کی کیمیادی ترکیب کا قیاس کیا جاتا ہے۔ آفتاب اور کوکب کے منظرہ پر تاریک خطوط کے ظہور کا یہ سبب ہو کہ مہتاب ارکان جو اجرام فلکی میں ہیں ان کی روشنی بخارات میں جذب ہوتی ہو جو ان کے التھاب سے پیدا ہوتے ہیں۔ اب اس قسم کی تحلیل علم ہیئت کی تحقیق میں عکاسی کے ساتھ ضم کر کے بہت مستعمل ہو اس کے ذریعہ اجسام مغیرہ کی تقسیم ممکن ہے اور خط نظر میں ان کی حرکات کا اندازہ بھی ہوتا ہے۔

## Speculum

## مراہ انکاسی

انکاسی دور میں کے بڑے آئینہ کو کہتے ہیں۔ خواہ فلزات کو صقل کر کے بایں خواہ شیشہ میں خاص تقوئیں پیدا کر کے اس پر چاندی چڑھا کر جلا کریں۔ یہ اخیر طریقہ بہت مروج ہو جس کو آئینہ منقض کہتے ہیں۔

## Spire

## پہر

اگر دائرہ کو اپنے قطر پر گردش دیں تو کرہ پیدا ہوگا۔ چونکہ دائرہ کے محیط پر ہر نقطہ مساوی بعد پر ہوتا ہے اور دائرہ کی گردش سے کرہ بنتا ہے لہذا کرہ کی سطح پر ہر نقطہ مرکز سے برابر دوری پر رہے گا کسی سطح کی تراش سے جو مرکز میں گزرے جتنے دائرہ پیدا ہوں گے وہ سب گردش کرنے والے دائرہ کے برابر ہوں گے اور یہ بھی ظاہر ہوگا کہ اس سے بڑا کوئی دائرہ کرہ کی تراش میں نہیں پیدا ہو سکتا اور دائرہ سے جو کرہ کی تراش میں پیدا ہوں گے یعنی وہ جن میں سطح قاطع مرکز میں نہ گزرے بڑے دائروں سے چھوٹے ہوں گے ان میں جو دائرہ جس قدر مرکز سے قریب تر ہوگا اتنا ہی بڑا ہوگا محور کرہ کا وہ قطر دائرہ اصلی کا ہو جس کے گرد دائرہ کے حرکت کرنے سے کرہ بنا ہے اس کی دونوں مدیا دو نقطے ہیں جو قطبین ہیں ابتدائی دائرہ کے حوالہ سے خواہ عظیم ہو خواہ صغیر ہو نقطہ کرہ کی سطح پر دائرہ مفروضہ کے محیط سے برابر فاصلوں پر ہو وہ اس دائرہ کا قطب ہوگا اسی طرح دو دیگر نقطہ جو صرف مقابل پر واقع ہو بشرطیکہ جو خط قطب مذکور اور دائرہ مفروضہ کے مرکز میں ملا کے بڑھایا جاوے وہ طرف مقابل کرہ کی سطح پر پڑتی ہو۔ وہ دائرہ

جو دائرہ عظیم کے قطبین میں گزرتے ہوئے کھینچے جاویں وہ دائرہ مفروضہ کے محیط کے ثانویات ہوں گے کسی دائرہ کے قطبین میں گزرتے ہوئے بے شمار دائرے کھینچے جاسکتے ہیں جو دائرہ مفروضہ کے محیط کے کسی نقطہ پر گزرتے ہوں گے لہذا ایک دائرہ کے متعدد ثانویات ممکن ہیں۔ کرہ کے دائروں کے نصف قطر و حیثیتوں سے لئے جاتے ہیں ایک سطح مستوی پر دوسرے سطح کر دی پڑتا ہے کہ کر دی نصف قطر سطح نصف قطر سے چھوٹا ہوگا۔ دائرہ عظیم کی قوسوں کو کرہ کی سطح پر وجہ حثیت حاصل ہے جو کہ خطوط مستقیمہ کو سطح مستوی پر۔ جس طرح خطوط مستقیمہ سے اشکال مثلث اور ذواربہ الاضلاع بن سکتے ہیں اسی طرح خطوط قوسی سے بھی بن سکتے ہیں اور ان کے خواص بھی مثلث خواص اشکال سطحی کے ہوتے ہیں سب سے زیادہ مفید شکل کر دی مثلث ہے۔ اس کے خواص اور احکام مثلث سطحی کے مشابہ ہیں۔

مثلث کر دی میں بھی مثلث سطحی کے چھ رکن ہوتے ہیں تین ضلع اور تین زاویہ۔ فرق یہ ہے کہ مثلث کر دی میں ضلع اور زاویہ کی پیمائش درجوں اور دقیقوں سے کی جاتی ہے نہ کہ کسی طولی پیمانہ سے مثلاً فٹ یا میل وغیرہ۔ مثلث کر دی میں قوس ضلع کی پیمائش اس زاویہ سے کی جاتی ہے جو کہ کرہ کے مرکز پر قوس ضلع کو وتران کے پیدا ہوتا ہے درمیانی زاویہ درمیان دو ضلعوں کے وہ زاویہ ہے جو دونوں کی سطح کے تقاطع سے بنتا ہے۔ مثلث سطحی قائمہ الزاویہ وہ ہے جس کا ایک یا دو یا تینوں زاویہ قائمہ ہوں یہ خصوصیت مثلث کر دی کی ہے

*Sphroid*

شبہ کر دی۔

وہ شکل جو بیضوی کے اپنی کسی قطر پر حرکت کرنے سے پیدا ہوتا ہے۔ اگر قطرا طوں پر حرکت ہو تو شبہ کر دی پیدا ہوگا اور اگر اقصر پر ہو تو پھیلا شبہ کر دی بنے گا۔

*Spica (x virginis*

اس کو العذرا کہتے ہیں یہ ستارہ بہت روشن ہے۔

*Spring Tides*

مد کی موجیں مد و جز کی موجوں کی ادبجائی ۱۰:۴ کی نسبت ہوتی ہے۔

*Spot on the Sun*

سورج کے دبے

*Stars*

ثوابت

روشن نقطے جو رات کو آسمان پر نظر آتے ہیں۔

رشتی کے اعتبار سے ان کے درجہ مقرر کئے ہیں لگے وقتوں میں چھ درجہ قائم کئے تھے اور پھر ہر ایک کے تین صنفیں۔ چھ درجوں سے ہر ایک کو قدر کہتے تھے۔ قدر میں اعلیٰ اوسط ادنیٰ۔ اب عشرات سے صاب کرتے ہیں مثلاً ۲۰۲ و ۲۰۳ و ۲۰۴ وغیرہ۔ اس زمانہ میں ۷۰ قدریں قرار دے ہیں سب ہی ادنیٰ قدر کا وہ تارا ہی جو نہایت قوت یافتہ قوی دور بین سے دھندلا سا نقطہ دکھائی دیتا ہے۔

*Stars Binary.*

مشاہدہ

*Stars Double*

مصنف - دوہری ستارے۔

وہ ستارے جو اس طرح ملے ہوئے ہیں کہ انکے سے ایک ہی نظر آتا ہے۔ ایسے نزدیک ہیں کہ قوی دور بینوں سے کچھ فصل نظر آتا ہے۔ بعض معمولی دور بین سے بھی الگ الگ دیکھے جاسکتے ہیں۔

*Stars variable.*

کواکب متغیر اللون۔

*Stationary point*

نقطہ اقامت۔

وہ نقطہ مدار کے جہاں سیارہ حالت سکون میں نظر آتا ہے توازن کے موقعوں پر چاند کی شکل کی عکسی تصویریں

لیتے ہیں۔ اسٹراس کوپ کے ساتھ ضم کر کے کرومی نظارہ کی صورت پیدا ہوتی ہے۔

*Stereograms* نقشہ کھینچنے کا ایک طریقہ جس میں ناظر کرہ کے قطب کے پاس ہوا اور دوسرے نصف کرہ کی شکلیں دائرہ اور تو سین گویا اس سطح پر کھینچے ہوئے ہیں جو اس قطب کو منطقہ کی سطح ہے اسطرلابی صفوں میں اسی اصول پر دائرہ اور خطوط کھینچے جاتے ہیں۔

*Stones meteoric*

اجحار شهابی۔ ٹوٹے ہوئے تاروں کے پتھر۔

*Style old and New*

۱۸۸۲ء سے پہلے سال کا آغاز ۲۵ مارچ سے لیتے تھے۔ جدید طریقہ جس میں سال کی ابتداء یکم جنوری سے ہے

برطانیہ میں ۱۸۸۲ء تک جاری نہ تھا۔ اور پوپ گریگوری کی اصلاح کو ۱۷۰۰ سال ہو چکے تھے لہذا ان کے مندرجہ پڑتا تھا جن کو ساقط کر دینا چاہئے تھا۔ اس لئے ستمبر کی تاریخ کو ۱۴ ستمبر مان لیا گیا اس میں اب تک اس قدر تاریخ کا رواج ہے۔

تحت القطب - Sub Pole

افتق کے نقطہ شمال اور قطب شمالی کے درمیان کسی جرم کا محور دائرہ نصف النہار پر۔

نقطہ تحت الشمس - Sub solar point

وہ نقطہ زمین کی سطح جہاں گرین وچھ کے اعتبار سے کسی تابخ آفتاب سمت الراس میں ہو۔

سہا - Suha Alcor .  $\gamma$  Ursa majoris

مزار کے قریب سرب اکبر جس کو Alcor کہتے ہیں۔

ح شلیاق (Lysoe) سلاف Sulaphat

انقلاب صیفی - Summer Solstice

شمال میں وہ نقطہ دائرہ البروج کا جہاں آفتاب معدل سے نہایت بعد پر پہنچے۔ راس السلطان آفتاب میان ۲۱ جون کو پہنچ جاتا ہے۔

جنوب میں حال برعکس ہے لہذا اس طرح کہیں تو دونوں صورتوں پر حاوی ہو وہ نقطہ دائرہ البروج کا جو معدل سے قطب ظاہر کی جانب غایت بعد پر ہو۔

Sun.

مرکز نظام سیارات بعد اوسط زمین سے ۹۵۰۰۰۰۰۰۰ میل قطر ۸۶۶۰۰۰ میل نقل نوعی ۲۰ میل جب کہ زمین کا نقل نوعی  $\frac{1}{2}$  ۲۵ اور پانی کا ایک ہو۔ آفتاب اپنی محور پر  $\frac{1}{2}$  ۲۵ دن میں دور تمام کرتا ہے۔ محور آفتاب سطح فلک البروج پر ۲۳ درجہ کا میلان رکھتا ہے اور  $\gamma$  Draconis (h) الین کی سامنت میں۔

دھوپ گھڑی - Sun Dial

اجسام کے سایہ سے دن کے وقت کا تخمینہ کرنا بہت قدیم طریقہ ہے اس اصول پر جو آئے وقتاً فوقتاً ایجاد ہوئے ہیں وہ بھی قدیم سے چلے آتے ہیں۔ اس کا ذکر قدیم کتب آسمانی میں بھی موجود ہے انکسیندر نے ایک دھوپ گھڑی و ساریہ میں ۳۵۰ قبل مسیح نصب کی تھی میبطون نے انینہ میں ۳۳۰ ق میں اندرومہ انگریزی میں پروس نے ۳۴۰ ق میں

تین قسم کی دھوپ گھڑیاں منسل ہیں (۱) طبعی دھوپ گھڑی (۲) افقی دھوپ گھڑی (۳) عمودی گھڑی

دوہرے اور قمری قسم کی دھوپ گھڑیاں علم مثلث کر دی سے یا نقشہ کشی کے اصول سے بنتی ہیں۔ طبعی دھوپ گھڑی کا بنانا سب سے سہل ہے۔ اس میں صرف یہ کرنا ہوتا ہے کہ ایک دائرہ جس پر درجہ وغیرہ بنے ہوئے ہوں معدل انہما کی سطح میں نصب کر دیں اور اس کے مرکز میں ایک سوا عمود لگا دیں اس سوئے کے سایہ سے حساب کرتے رہیں۔ ہر پندرہ درجہ کا ایک گھنٹہ اور ہر درجہ میں چار منٹ شمار کریں چاہئے کہ دائرہ کو اس طرح لگائیں کہ دوپہر کو سایہ صفر درجہ پر پڑے تاکہ قبل نصف انہما اور بعد نصف انہما پندرہ درجہ سہولت سے گن سکیں اور اگر پندرہ پندرہ درجہ کے فصل سے گھنٹوں کے شمار بنائیں تو اور بھی سہولت ہوگی۔

انفی دھوپ گھڑی کو باطبعی دھوپ گھڑی کی تصویر افق پر اور عمودی سطح عمودی پر ہوتی ہے ربع مجیب سے بھی وقت کا حساب آسانی ممکن ہے اور اسطراب سے بالکل ہی سہل مگر اسطراب کے بنانے میں البتہ ایک بار محنت کرنا ہوگی۔

دھوپ گھڑی سے جو وقت دیکھا جاتا ہے وہ وقت مرئی کہا جاتا ہے یا شمسی اس کو وقت وسطی (روانی) میں تحول کرنے کے لئے تعدیل الزماں کی ضرورت ہوگی۔ اس تعدیل کی جدول دھوپ گھڑی کے ساتھ خواہ ہی کی سطح پر کندہ کر دیتے ہیں خواہ علیحدہ کتاب میں لکھوا رکھتے ہیں۔

### Sun spots

آفتاب کے داغ

سیارہ کے تاریک دھبے جو آفتاب کی سطح پر نظر آتے ہیں اس کا مرکزی یا اندرونی حصہ بہت تاریک ہوتا ہے اس کے گرد ہلکا سایہ ہوتا ہے جس کو *Penumbra* ظل ثانوی کہتے ہیں بمقابلہ اندرونی کے جو اولی *Umbra* ہے ان دھبوں میں ایک دورہ خاص سے تغیرات ہوتے ہیں بعض اوقات بہت ہی نمایاں دھبے نظر آتے ہیں خالی آنکھ سے دیکھے گئے ہیں۔ اس کا دور غایت عظیم کا گیارہ سال کا ہے ۱۸۵۲ء سے حساب لگاؤ تو گیارہ برس کے بعد ۱۸۶۹ء ۱۸۷۵ء ۱۸۸۱ء وغیرہ اس کے دور کا حساب مل سکتا ہے۔

### Superior conjunction

قرآن علوی۔ اتصال علوی۔

عطارد وزہرہ جب اپنی مداریں آفتاب کے اس طرف زمیں سے نظر آئیں تو یہ اتصال علوی ہی جب اس طرف سورج سے اتصال واقع ہو تو مغربی ہے۔

## Superior Planets

انہیں گہ ہمارے باہر جو سیارے ہیں وہ علوی کہلاتے ہیں سوائے عطارد اور زہرہ کے اور سب سیارے علوی ہیں۔

## Saturn & Delpheni

۱۔ دھن۔

Waller کے نزدیک یہ نام Nicolaus کا مقلوب ہے۔

## Sweeps

بہار۔

سولہم ہرشل نے اپنے مشاہدہ کو اکب کے لئے اختیار کیا تھا جب کہ دور بین کو بند کر کے آسمان کی طرف لگاویں اور جوتا سے حرکت یومیہ ساخت نظر میں آئیں ان کا مشاہدہ کریں۔

## Synodic Month

ماہ قمری۔

ایک مکمل قمری ایسے ہی دوسرے شکل مثلاً محاق سے محاق تک یا استقبال سے استقبال تک جو مدت گزرتی ہے۔ ہمارا مہینہ ہلالی سے ہلالی تک اس قسم سے ہے۔ مدت ۲۹ یوم ۱۲ گھنٹہ ۴۴ منٹ ۷ سکندہ ہے۔

## Synodic Period

اضافی دورہ۔

آفتاب اور کسی سیارہ کی ایک نظر سے اُسی نظر تک دو اتصالات کے درمیان یا دو مقابلوں کے درمیان

## Aynodic Period

وہی ہر جو

## Synodic Revolution

اضافی دورہ

آفتاب کا اضافی دور حرکت محوری۔ Synodic Rotation of the Sun  
مرتی دور آفتاب کی حرکت محوری کا زمین کی حرکت کے ساتھ۔ اس کی مدت دو تحقیقی سے دو دن یا دو

## Synodic year

سال اضافی قمری۔

قمری بارہ مہینہ جو ۳۵۴ ۱/۴ دن کے برابر ہیں۔

## System

نظام۔

دو یا زیادہ سیارے جو توازن جذب کے موافق حرکت کرتے ہیں ان کی اس مجموعی وضع حرکت کو ایک



نظام کہتے ہیں۔  
سمانت

Szygy

یہ اصطلاح محاق اور استقبال کے لئے مستعمل ہے۔ دونوں صورتوں میں آفتاب اور ماہتاب تقریباً ایک سمت میں ہوتے ہیں۔

Talita e Urso majoris

Tangen tial force

قوت مماسی۔

قوت فسرئ کے مسئلہ میں حرکت فسرئ جو مماس کی سمت میں عمل کرتا ہے یعنی جرم مقسوم کے مدار کو جو خط مماس ہی اس نقطہ پر جہاں خود وہ جرم موجود ہے۔ یہ خط مماس مدار کی سطح میں واقع ہے۔

Tangruti Srew

مماس پیچ۔

وہ پیچ جو کسی آلہ کو بہت ہی خفیف حرکت دینے کے لئے لگایا جاتا ہے۔ مثلاً توں کو جس پر ورجے وغیرہ بنے ہیں ذرا سی حرکت دینے کو تاکہ موقع مناسب پر آجائے۔ اس صورت میں آلہ دزیر میں بند ہوتا ہے۔

Tarazed x Aquilae

شاہیں

Taureds

ٹوایہ

مرکز تناثر شمشید ثاقبہ برج ثور میں موضع تناثر (۵۸ + ۶۰) اگر ستارے روشن ہوتے ہیں لیکن حرکت بہت بظنی ہوتی ہے ایک اور مرکز اسی کے قریب ہی (۶۲ + ۶۶) پہلا نومبر یکم سے تک اور دوسرا نومبر ۲۰ سے ۲۱ تک ہر سال۔ برج سے ہی اس کار روشن تارا الدہران (الثور ہے) Laure x ثور

(The Bull) Taurus ثریا Hyadon بھی اسی شکل میں ہیں۔

Taygeta ( m Tauri )

یہ ثریا میں واقع ہے۔

Legmine of lauceri

زالہ سلطان۔

Sept post p geminorum tuhysah

Telescope.

منظار۔ دوربین۔

آلہ واسطہ مشاہدہ اجرام فلکی کے سیہ شے کی تصویر بہت بڑھا کے دکھاتی ہے اور شے قریب معلوم ہوتی ہے دو قسمیں نظر آرہی ہیں انطافی اور انعکاسی جس کا بیان ہو چکا ہے۔

اشیا مشہودہ۔ اکثر اجرام جو خالی آنکھ سے نظر نہیں آتے منظار سے نظر آتے ہیں۔ *Telescopis objects*  
منظار۔ *Telescopium*

اشکال جنوبی سے ہے۔

*Temporary stars*

ہنگامی ستارے۔

اکثر ستارے دفعۃً مشتعل ہو کے بالکل فنا ہو جاتے ہیں۔ تھوڑی مدت تک نظر آتے رہتے ہیں پھر رفتہ رفتہ دھندلے ہوئے ہوتے غایب ہو جاتے ہیں۔ کبھی سماہت کی صورت میں باقی رہتے ہیں اور کبھی بالکل فنا ہو جاتے ہیں خط فاصل۔ *Terminator*

خط فاصل سایہ و نور۔ ضرور نہیں خط مستدیر یا مستقیم ہو۔ انحناء عموماً لازم ہے۔ تشکلات قمری حد سایہ و نور۔ احتراق و کمال میں حد فاصل قرص کے محیط پر منطبق ہوتی ہے۔

*Terrestrial Equator*

دائرہ استوائی۔

وہ دائرہ جو معدل کے سطح میں زمین پر ہوتا ہے۔

دائرہ استوائی کا ہر نقطہ محیط پر قطبین سے برابر دوری پر ہوتا ہے۔ معدل کی سطح محور زمین پر عمود ہوتی ہے۔

*Terrestrial Latitude*

عرض البلد۔

زاویہ یا قوس اس غظیمہ کے جو دائرہ استوائی پر قطبین سے کسی ارض میں گذرتا ہوا عمود ہوتا ہے۔ اس قوس کی پیمائش دائرہ استوائی کے شمال یا جنوب میں کی جاتی ہے اور یہ قوس اس زاویہ کی موثر ہے جو مرکز زمین پر حادث ہوتا ہے۔ کسی نقطہ محیط دائرہ استوائی عرض بلد صفر درجہ ہے اور قطب کا عرض بلد ۹۰ درجہ ہے۔ ارتفاع قطب کا کسی مقام میں اس مقام کا عرض بلد ہے۔

کسی مقام کے عرض کے دریافت کرنے کا طریقہ یہ ہے کہ کوئی ستارہ جب قطب فلک کے ٹھیک اوپر ہو

تو اس کا ارتفاع لیں اور پھر جب وہی تار قطب النعلک کے ٹھیک نیچے ہو تو پھر ارتفاع یہ دو زاویہ جو اس طرح حاصل ہوں اس کا اوسط اس مقام پر ارتفاع قطب یعنی عرض بلد ہو۔ مثلاً اگر ارتفاع فوق القطب ۳۰ درجہ ہو اور ارتفاع تحت القطب ۲۰ درجہ ہو تو  $\frac{20+30}{2} = 25$  ارتفاع قطب یا عرض بلد ہو۔ آگہ ارتفاع کو خط شمال و جنوب پر رکھنے سے آگہ دائرہ نصف النہار کی سطح میں ہوگا اس صورت میں نقطہ فوق اور نقطہ تحت کا پہچانا بالکل سہل ہے۔ جدی اس قدر قطب حقیقی کے قریب ہو کہ بغیر دوربین کے اس کی حرکت بہ شکل محوس ہو سکتی ہے اس لئے دب اصغر سے انور فرقدین کسی گردش کی رصد آسان ہو۔ ابدی الظہور تاروں سے کسی تارے کو اس مقصد کے لئے منتخب کر سکتے ہیں بشرطیکہ فوق افق اور تحت افق رات دورات ہو۔

آفتاب کے غایت ارتفاع سے بھی عرض بلد کا معلوم کرنا سہل ہو بشرطیکہ میل اس دن کا معلوم ہو۔ رجب مجیب کے بیان میں ہم عرض بلد کے استخراج کا طریقہ بیان کریں گے۔

### Terrestrial Longitude

طول بلد

یعنی کسی مقام کی دوری جو مبدی سے بلد مفروض تک جانب مشرق یا مغرب خط استوا پر اندازہ کی جائے صفر سے ۱۸۰ درجہ تک دونوں سمتوں میں طول بلد کا شمار ہوتا ہے۔ اس کا طریقہ بھی رسالہ رجب مجیب میں لکھا جائے گا۔

### Terrestrial Meridian

دائرہ نصف النہار کی سطح میں زمین کی سطح پر جو عظیمہ پیدا ہوتا ہے وہ نصف النہار ارضی ہے۔ زمین کے نقشوں میں قوس خط قطب سے دس دس درجوں کے فاصلہ سے کھینچے ہوتے ہیں وہ نصف النہاری دائروں کی توسیع ہیں۔ اگر صحیح نقشہ زمین کا موجود ہو تو طول بلد تقریباً معلوم ہو سکتا ہے۔

### Terrestrial Poles

قطبین ارضی

محور زمین کی شمالی اور جنوبی حدیں جو سطح زمین پر منتہی ہیں۔ زمین کے دونوں قطب ہیں۔

### Earthquake

زل کے اتباع سے ایک سیارہ کی طرف شماریں تیسرا پڑتا ہے۔ مدت دور ایک دن ۱۱ گھنٹہ ۸ منٹ بعد اوسط ۸۰۰۰ میل کا سینٹی نے پانچ گھنٹہ ۴۰ میں دریافت کیا تھا۔ قدر بخومی ۱۱۲۲ حب رائے بکینگ

قطر معلوم نہیں۔  
ثعبان۔

*Thinbon x Draconis*

*Tides*

مد و جزر۔ جورا بھانا۔

روزانہ تار چڑھاؤ سمندر کی لہروں کا آفتاب اور ماہتاب کے جذبات کی وجہ سے آفتاب کی قوت جذباتہ زمین پر سچ ماہتاب کے جذباتہ کا ہی۔

*Tidal Friction*

خدش تموجی۔

موجوں کی حرکت سے جور گر پیدا ہوتی ہے۔ اصطکاک امواج زمین کی حرکت محوری کی مقاومت کرتی ہے مگر نسبت نہایت ہی اور مدتوں کے بعد کچھ محسوس ہوتی ہے۔

*Titan*

طیطان۔

سب سے بڑا اور شمار میں ساتواں سیارہ کی جانب سے۔ پانچ ششہاء میں ہسٹینس نے دریافت کیا تھا مدت دورہ پندرہ یوم ۲۲ گھنٹہ ۱۸ منٹ ہے بعد اوسط ۱۱،۱۱۱،۱۱۱ میل ہے۔ چھوٹی دوربین سے بھی دکھائی دیتا ہے۔ قدر نجومی بکرنگ کی رائے سے ۹۴ ہے۔ اس کا قطر ٹھیک معلوم نہیں ہے۔ غالباً تین یا چار ہزار میل کے درمیان ہی۔ یہ قمر عطارد سے بڑا ہے۔

*Titania*

طیطانہ۔

یورانس کا ایک تابع ہے تیسرا شمار میں پڑتا ہے۔ سیارے کی جانب سے۔ بعد اوسط ۲۹۱۰۰۰ میل ہے مدت دورہ ۸ یوم ۶ گھنٹہ ۵۶ منٹ۔ اس کو سرولیم ہرشل نے دریافت کیا تھا ۱۱ جنوری ششہاء قطر معلوم نہیں ہے۔ بہت قوی دوربین سے دکھائی دیتا ہے۔

*Total Eclipsi*

حیولت کلی۔

کس وقت جس میں پورا قرص آفتاب پوشیدہ ہو جاتا یا خسوف جس میں پورا قرص ماہ زمین کے سایہ میں

*Loncan*

ڈوب جاتا ہے۔ سرب گرہن۔  
اشکال جنوبی سے یہ فنیکس اور گردش کے جنوب میں واقع ہے۔

موسمی ہوا میں

Transit

五

کسی مقام مفروض کے نصف النہار سے کسی بزم آسمانی کا گزرنے کو فرماتے ہیں۔

# Transit Instrument

آل الممر

آلہ ارتفاع کو اگر نصف النہار کی سمت میں بند کر دیں اور عددہ نظر کے قریب تقاطع تار لگادیں۔ اس طرح کہ دو بین دائرہ نصف النہار کی سطح میں گھومتی رہے تو وہ آلہ ممر ہے۔ رصد خانہ اس مقصد کے لئے ایک آلہ کو مخصوص کر دیتے ہیں

*Transit of a Satellite* { ممر تابع سے یہ مراد ہے کہ تابع قمر کے قمر پر سے گزرے۔ اگر آفتاب کے نیچے سے عطارد یا زہرہ گزرے تو اس کو احتراق کہتے ہیں۔

## Transit of a shadow

مہرا نطل۔

کسی تابع کے نطل کا مرد و مقبوع کے قرص پر سے ممر اٹل کہا جاتا ہے۔

Transit Mercury

احتراق عطار دینی عطار کا آفتاب کے قریب سے گزرنا۔ یہ عمر زہرہ سے متبشر ہوتا ہے لیکن عطار و آفتاب کے قریب سے لہذا اختلاف منظر دونوں کا تقریباً برابر ہے اس لئے یہ عمر علم مہیت کی تحقیقات کے لئے زیادہ مناسب نہیں رکھتا دور ہائے عمر ۷۰، ۷۳، ۷۶ کے بعد ہوتا ہے گزشتہ صدی کے آخر میں ۱۰ نومبر ۱۹۹۲ء کا احتراق سب سے آخر تھا۔

Transit of venus

## اعتراف زہرہ

یہ احتراق زمین سے آفتاب کی دوری دریافت کرنے کے لئے بہت مفید ہے۔ اگرچہ اب تک زیادہ مفید

نہیں ہوئے احتراق کی دوری ۸ ذ ۱۰۵ د ۸ ذ ۱۲۱ - ۸ ذ ۱۰۵ - ۸ ذ ۱۲۱ سال کے فاصلوں پر ہوتے ہیں احتراق زہرہ ۱۶۹ د ۱۶۹ د ۱۸۸۲ میں ہوئے۔ اب اکیسویں صدی ۲۰۰۴ د ۲۰۱۲ میں دو احتراق ہوں گے۔

شیخ الرمیس نے ایک احتراق کا حال بخشم خود دیکھ کے لکھا ہے۔ شیخ آفتاب کو دیکھا تو معلوم ہوا کہ ایک نقطہ سیاہ قرص آفتاب پر گزر رہا ہے۔ شیخ نے تقویم زہرہ کا اس وقت استخراج کیا تو معلوم ہوا کہ آفتاب سے اتصال ہے اور عرض مقصود ہے اس لئے یقین ہو گیا کہ زہرہ کا احتراق ہے۔ افسوس کہ اس واقعہ کی تاریخ کہیں نہیں ملی انشاء اللہ کبھی وقت اس کا استخراج کر کے لکھا جائیگا۔

### *Transversal Disturbing Force*

مسئلہ قمر میں رکن یا ضلع قوت قمریہ کا جو کہ سمت عمودی میں قطر حامل پر تاثیر کرتا ہے اور قطر حامل اور عباس مدار جسم مقصور میں ہوتا ہے۔

### *Trangulum (the triangle)*

مثلث شمالی  
شمالی اشکال سے ہے۔

### *Trangulum Australis*

مثلث جنوبی  
جنوبی اشکال سے ہے۔

### *Tropical Revolution*

دورہ عقدی

سیارہ کا دورہ بجاوہ عقدتین اس کے قطر استوائی کے مدار کے ساتھ۔ معلوم ہو کہ ہر سیارہ کے جرم کا منطقہ یعنی وہ دائرہ جوشل دائرہ استوائی زمین کے اس کے محور کی حدود سے جو اس کے دورہ محوری کے قطب ہوتے ہیں برابر فاصلوں پر ہوتا ہے۔ یعنی سیارہ کے جرم کو دو برابر حصوں میں تقسیم کرتا ہے۔ منطقہ استوائی مذکور کی سطح بڑھائی جائے تو وہ اس کے مدار کو دو نقطوں پر قطع کرے گی یہ دونوں نقطے اس کے دائرہ استوائی کے عقد ہیں۔ یہ بھی یاد رہے کہ دونوں نقطے اس کے مدار کے لاس و ذنب ماجوزہر میں نہیں ہے اس لئے کہ یہ دونوں نقطے اس کے مدار اور طریقی الشمس کے تقاطع سے پیدا ہوتے ہیں۔

سال شمسی حقیقی یعنی دورہ شمس نقطہ اول حمل سے پھر اسی نقطہ تک اس دورہ *Tropical year*

کی مدت ۳۶۵ دن ۵ گھنٹہ ۴۸ منٹ ۵۱ دہائی ۴۵ سکنڈ ہے۔

دائرہ طول النہار و دائرہ طول اللیل - دائرہ انقلاب صیفی و دائرہ انقلاب شتوی۔ *Tropics*

دو صیغے جو سطح ارضی پر دائرہ استوائی کے شمال اور جنوب میں میل کلی کے فاصلہ پر واقع ہیں یعنی ان دائروں کا عرض بلد  $۲۳\frac{1}{4}^{\circ}$  ہے۔ شمالی کو دائرہ راس السرطان اور جنوبی کو دائرہ راس الجدی کہتے ہیں جو منطقہ ان میں سے کسی دائرہ اور دائرہ استوائی میں واقع ہو اس کو منطقہ حارہ کہتے ہیں ایک شمال میں دو اور جنوب میں جو بلاد ان دائروں میں واقع ہیں آفتاب ان کے سر پر سے گزرتا ہو جس کا عرض کسی نقطہ دائرہ البروج کے میل کے برابر ہوگا۔

آفتاب اپنی سیر میں جب اس نقطہ پر پہنچے گا اس بلا کے سر پر سے گزرے گا مثلاً مکہ کا عرض البلد شرح چمنی میں شمالی ۴۸ لکھا ہے یعنی ۲۱ درجہ ۴۵ اور آفتاب کا میل ہر سال مئی کی ۲۹ یا ۳۰ کے درمیان ۲۱ درجہ ۴۰ تہ ہوتا ہے لہذا ان تاریخوں میں آفتاب مکہ منظمہ کے ٹھیک سمت الراس پر گزرتا ہو۔ حیدرآباد کا عرض بلد ۱۸ درجہ ہے لہذا مئی کی ۱۲ تاریخ کو اس شہر کے سمت الراس سے گزرے گا۔ جو بلا د میل کلی کے عرض بلد یعنی دائرہ حارہ شمالی یا جنوبی کے باہر ہیں وہاں کبھی آفتاب شمس الراس سے نہیں گزرے گا۔

*True sun*

شمس حقیقی

خاص آفتاب کو بمقابلہ شمس وسطی کے کہتے ہیں۔ شمس وسطی ایک نقطہ مہومہ ہے جس کی گردش وسطی دائرہ معدل پر یکساں رہتی ہے یعنی ۵۹ دقیقہ ۸ ثانیہ روزانہ۔ ہمارے یہاں گھڑیاں وسطی آفتاب کی گردش پر لکھی گئی ہیں سال میں چار مرتبہ وسطی اور حقیقی آفتاب ایک دوسرے پر منطبق ہوتے ہیں اس دن دھوپ گھڑی اور صبی گھڑی میں کوئی فرق نہیں ہوتا۔ لہذا تبدیل الایام کی ضرورت نہیں ہوتی۔ اپریل ۱۵۔ جون ۱۴۔ ستمبر یکم۔ دسمبر ۲۵۔ یہ تاریخیں انطباق کی ہیں۔

*Tureis i Argus*

*Twilight*

دُجر و شفق

الطغانی روشنی آفتاب کی جو بعد غروب اور قبل طلوع نمایاں ہوتی ہو۔ طلوع کا آغاز کا وقت جب کہ آفتاب

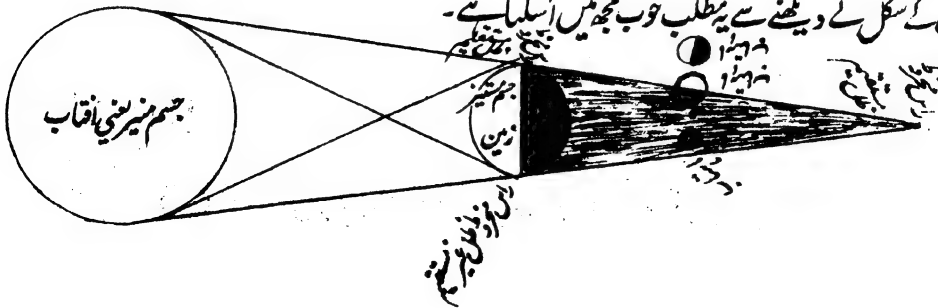
افق سے ۱۸ درجہ انحراف پر یعنی سطح افق سے نیچے ہو جس دن سب سے بڑا دن ہوتا ہے آفتاب  $\frac{1}{2}$  ۲۳ درجہ معدل سے شمالی بعد پر ہوتا ہے لہذا تمام ارتفاع یعنی سمت الراس سے  $\frac{1}{2}$  ۶۶ درجہ ہوتا ہے اگر عرض بلد کو  $\frac{1}{2}$  ۶۶ فرض کریں تو آفتاب کا بعد افق سے نیچے نصف شب کو  $\frac{1}{2}$  ۶۶ - ۶۶ اگر اس کو معادل ۱۸ درجہ کے فرض کریں تو  $\frac{1}{2}$  ۶۶ - ۱۸ =  $\frac{1}{2}$  ۴۸ درجہ ہوا۔ لہذا وہ مقامات زمین پر جو شمالی میں  $\frac{1}{2}$  ۴۸ درجہ کے شمالی میں ہوں۔ جون کی اکیسویں تاریخ کو وہاں رات بھر شفق ہوگی۔  $\frac{1}{2}$  ۶۶ عرض بلد کے شمال میں یعنی دائرہ شمالی کے اندر آفتاب کا طور اسی سے نمایاں ہے ہم فجر اور شفق کو کہ ہماری ضروریات عبادت سے ربح محیب کے ضمیمہ میں بیان کرینگے۔

*Umbra*

ظل مستقیم ظل اولی

تاریک سایہ زمین کا جو خوف میں ماہ کے جرم پر نمایاں ہوتا ہے ظل اول کے گرد ایک اور ہلکے سایہ حاشیہ ہوتا ہے جس کو ظل ثانوی کہتے ہیں۔ یعنی ظل غیر مستقیم۔

آفتاب نظام شمسی میں جملہ اجرام سے بڑا اور اسی کی روشنی سے تمام اجرام نظام کے نور کا استفادہ کرتے ہیں (جو جسم نور بختا ہے اور خود روشن ہے اس کو منیر کہتے ہیں اور جسم کسب نور کرتا ہے اس کو مستنیر کہتے ہیں جب منیر اور مستنیر کا سامنا ہوگا اور منیر بہ نسبت مستنیر کے بڑا ہوگا تو ضرور ہے کہ مستنیر کا وہ حصہ جو منیر کے مقابل ہو وہ روشن ہو اور اس کے عقب میں ایک مخروط سایہ کی پیدا ہوگی۔ یہ مخروط جسم منیر کے کناروں سے مستنیر کے کناروں پر مت موافق میں ماسوں کے کھینچنے سے اور ان ماسوں کے بڑھانے سے پیدا ہوگی۔ اس مخروط کے اندر گھپ اندھیرا ہوگا اگر مخروط کے دونوں جانب گہرا سایہ نہ ہوگا اس لئے کہ جسم منیر کے کناروں سے مستنیر کے سمت مخالف کے کناروں پر ماس کھینچے جائیں اور ان کو بڑھایا جائے تو دو مخروطین پیدا ہوں گی ان مخروطوں پر فی الجملہ روشنی اور سایہ (دونوں ملے ہوئے ہونگے) پہلی یعنی ظل مستقیم کے مخروط کا اس جسم مستنیر کے عقب میں فیتر سے دور واقع ہوگا۔ ظل غیر مستقیم کی دونوں مخروطوں کے اس مستنیر کے کنارے ہوں گے شکل کے دیکھنے سے یہ مطلب خوب سمجھ میں آسکتا ہے۔





## امیر علی

یورانس کے ایک تابع کا نام ہے۔ سیارہ سے دوسری مرتبہ پر دوری کے حساب سے بعد اوسط سیارہ کے مرکز سے ۵۰۰ء میل مدت دورہ ۴ دن ۸ گھنٹہ ۲۷ منٹ بڑی دور میں سے اسی طرح دکھائی دیتا ہے قطر معلوم نہیں ۱۸۱۸ء اکتوبر بڑھوئیں تاج اسٹروڈ نے دریافت کیا تھا۔

*Unu. Calhay (x serpenti)*

عقّق الحیثہ

سانپ کی گردن۔

# Litography

تسطیح الکواکب۔

علمِ سہیت کا وہ شعبہ جس میں ستاروں کے نقشہ بنائے کا بیان ہے۔

# *Chronometry*

## علم ساخت فلکی

آسمانی ابعاد اور ستاروں کے مواضع (ثوابت) لاطینی لفظ مورانو مطریہ اکثر ستاروں کے طلسم کے لئے مستعمل تھی۔

Iranus

یورانس

کواکب علمی سے ہی جس کو سرولیم ہرشل نے دریافت کیا تھا ۱۳ مارچ ۱۸۰۱ء بعد اوسط آفتاب سے ... ۸۰۰۰۰۰ ۱۷ میل مدت دور ۸۴۵ سال۔ قطر ۳۳۰۰۰ میل کبھی آنکھ سے دکھائی دیتا ہی مقابلہ کے وقت اس کی محوری قدر اوسط ۱۵ اس کے چار تابع ہیں اپریل امبرلی طیفانیہ ایرن۔

Ursa Major (The great Bear)

دب اکبر

شمالی اسکال سے ہے۔ جس کو ل بھی کہتے ہیں۔

Ursa Minor (the little Bear)

دب اصغر

شمالی اسکال سے ہو۔ اس میں جدے واقع ہو جس کو تمام قطب تار کہتے ہیں جدے اے الدب اصغر ہے۔

## Variable stars

وہ سناے جن کی روشنی بخشاں نہیں رہتی یعنی اُن کی قدرِ نجومی بدلتی رہتی ہے۔ بعض میں یہ تغیر بہت ہوتا ہے۔

اور بعض میں خفیف جو بہت متغیر ہوتے ہیں ان کا مشاہدہ دلچسپی سے خالی نہیں ہے۔ دوسرے زائد ایسے ستارے دریافت ہو چکے ہیں۔ ان کی تقسیم اس طرح کی گئی ہے۔ (۱) ہنگامی یا جدید ستارے (۲) کوکب متغیر جن کے تغیر کا زمانہ دراز اور کمی حد تک منتظم ہے (۳) غیر منتظم متغیر ستارے جس کے تغیر کا کوئی وقت مقرر نہیں ہے بے قاعدہ بدلتے رہتے ہیں (۵) القول کے امثال جو منتظم اور موقت ہیں فوراً روشنی کم ہو جاتی ہے اور یہ حالت چند ہی ساعت تک رہتی ہے ان درجوں کی مثالیں جب ذیل ہے۔

### Variation

اختلاف

چاند کی رفتار میں یہ سب آفتاب کی قوت قسریٰ کے اختلاف سے یہ اختلاف حرکت کا واقع ہوتا ہے محاق اور کمال میں رفتار (بہت) زیادہ سے زیادہ اور تربیعین میں کم سے کم

### Vega

( $\alpha$  Lyrae) نسرواق

روشن ستارہ ۱ اشلیاق۔

### Vela

اسفینہ کا ایک حصہ ہے

### Velocity

رفتار

جسم کی حرکت مقدار مثلاً اتنے فیٹ فی سکند لیکن جو اجرام بہت جلد حرکت کرتے ہیں اجرام فلکی مثل زمین و سیارات اتنے میل فی سکند کے حساب سے کہتے ہیں۔

### Venias

زہرہ

سفین سے ایک ہے یعنی وہ جو زمین کے مدار کے اندر ہیں بعد اوسط ..... ۶۷ میل اس کا مدار تمام بڑے سیاروں کے مدارات سے مقابلہ دائرہ ہے۔ مدت دورہ ۷۴۲ دن قطر ۹۱۸ میل زمین کے قریب۔ یہ تمام سیاروں بلکہ جملہ اجرام سوائے چاند کے روشن اور خوبصورت ہے۔ اسی سے اس کو مقاصد فلک کہا ہے۔ اگلے وقتوں میں تو اس کو دیبی ہونے کی عزت حاصل تھی اور اس کے عظیم الشان وسیع مقدار ہیکل الزہرہ بنائے گئے تھے جن کے آثار اب بھی باقی ہیں یہ سال میں ایک مدت تک مرثام اور ایک مدت تک صبح سے پہلے طالع ہوتا ہے۔ یہ صبح کا تارا بھی ہے اور شام کا بھی مبادی کے لئے دیکھو ضمیمہ۔

## Vernal Equinox

نقطہ اعتدال بیسی

جب کہ آفتاب جنوب و شمال پر ہوتا ہوا شمالی ہوتا ہے یعنی اول حمل میں داخل ہوتا ہی یہ اکثر ۲۱ مارچ کو ہوا کرتا ہے اہل فارس اس دن کو نوروز کہتے ہیں۔

## Vernier

پیمانہ کسرات

ایک چھوٹا پیمانہ جو بڑے پیمانہ کے ساتھ لگا ہوا ہوتا ہے۔ یہ چھوٹا پیمانہ متحرک ہوتا ہے۔ اس کے ذریعہ سے بڑے پیمانہ کے اجزاء کی کسریں جن کا شمار بڑے پیمانہ میں نہیں ہوتا معلوم ہو سکتی ہیں۔ اگر چھوٹے پیمانہ کے بڑے پیمانہ سے چھوٹے ہوں اور اسی سمت میں بڑھیں جس سمت میں بڑے پیمانہ کے بڑھتے ہیں تو چھوٹا پیمانہ مستقیم ہے اور اگر چھوٹے پیمانہ کے اجزاء اصل پیمانہ سے بڑے ہوں اور شمار اس کے اجزاء یعنی کسرات اصل پیمانہ کے سلسلہ سے سمت مخالف میں ہو تو چھوٹے کو پیمانہ کسری معکوس کہیں گے۔

## Vertex

لاس

یہ اصطلاح علم ہند میں مثلث اور مخروط کے لئے نقطہ منہا ہی ارتفاع کے لئے مستعمل ہے لیکن مہیت میں قرص آفتاب و اہتتاب و ماہ و سیارات کے لئے بولتے ہیں۔ یا وہ نقطہ جہاں کوئی عظیمہ سمت الراس سے گذر کے مرکز میں گذرتا ہوا قرص کے کنارے کو قطع کرے۔

## Vertical circle

دائرہ ارتفاع

وہ دائرہ عظیمہ جو کسی مقام کے سمت الراس اور سمت القدم میں گذرتا ہو ایسے بشمار دائرے فرض کئے جاسکتے ہیں جو سمت الراس و سمت القدم میں گذرتے ہوئے کسی جرم آسمانی میں گذریں اور افق کو دو نقطوں پر قطع کریں۔

## Vertical Prime

دائرہ اول السموت

منجملہ دوائر ارتفاع وہ جو دائرہ افق کو دو نقطہ مشرق و مغرب پر قطع کرے۔ اس دائرہ کو اول مان کے دوسرے ارتفاعی دائروں کی سمت کا تعین اس قوس یا زاویہ سے ہوتا ہے جو کہ نقطہ مشرق یا مغرب اور دوسرے دائرہ ارتفاع کے نقطہ تقاطع دائرہ افق کے درمیان ہو۔

## Vesta

وسطار

چھوٹا سیارہ منجملہ ان سیاروں کے جو مداریں مریخ اور مشتری کے درمیان واقع ہیں اور آفتاب کے گرد گردش کرتے ہیں۔ اس کو اڈریس نے ۲۹ مارچ ۱۸۶۱ء کو دریافت کیا تھا مدت دورہ ۳۶۲۹ سال بعد اوسط ۱۲۳۶۶ سال بعد الارض = واحد) یہ اکثر چھوٹے سیاروں سے روشن تر ہے قدر نجومی اوسط مقابلہ کے وقت ۱/۶ اور اکثر بغیر دوربین کے بھی نظر آیا ہے۔ اس کا قطر غالباً ۰۰۰ میل ہے۔

*Via Lactea or Milkyway* کا کہشاں - محررہ

*Vinde miatrix E virginis*

*Virg (The virgin)* خوشہ سنبہ العذرا کنیاں

چھبے برج کا نام ہے اس کا مشہور روشن ستارہ العذرا ہے۔

*Vis viva* مضروب مایہ جسم متحرک و مجذور رفتار۔

*Volans (The Flying Fish)* سکہ طیارہ۔

اشکال جنوبی سے ہے۔

*Vulpsecula (The Fox)* ثعلب۔

اشکال شمالی سے ہے۔

*Waning Moon* قمر ناقص النور

کمال سے محاق تک جب روز بروز روشنی کم ہوتی ہو۔ اس کا مقابل زائد النور ہو محاق سے کمال تک۔

*Wasat geninoam* ۵ الجوزار

*Waxing Moon* قمر زائد النور

*Wedge photometer* مختلف النور

ناگ چھنی کی شکل کا ایک منشور رنگین شیشہ کا ستارہ کی چمک کو کم کرنے کے لئے کام میں لاتے ہیں۔

*Wegen Sconis majoris* کلب اکبر

اوراق خیر زانی - اوراق البید۔

## Willow Leaves

اوراق خیزرانی - اوراق البید

آفتاب کی سطح پر کچھ نشان اس شکل کے ہیں ان کو ارزیات بھی کہتے ہیں یعنی دھان اور چاول کی شکل کے نقطہ  
دائرۃ البروج جو میل کلی کے فاصلہ پر ہے -

## Winter Solstice

انقلاب شتوی

دسمبر کی ۲۲ تاریخ آفتاب اس نقطہ پر آتا ہے سب سے چھوٹا دن اس کا مقابل انقلاب صیفی ہے جہاں آفتاب  
۲۱ جون کو پہنچتا ہے سب سے بڑا دن جو ب میں اس کے بالکلکس ہے -

## Year Anomalistic

سال مرکزی

وہ مدت دورہ کی جو زمین کے بعد اقرب حضیض سے پھر اسی نقطہ تک آفتاب کو توالی بروج حرکت کرنے  
میں گزرتی ہے - قدیم اصطلاح اس کو اوج سے اوج تک کی حرکت کہتے ہیں -

## Year civil

سال قانونی

نقطی معنی سال تمدنی - اس میں کسرات نہیں لئے جاتے ہر سال ۳۶۵ یوم کا ہوتا ہی چوتھا سال ۳۶۶ یوم کا الاصدی  
کا سال اگر چار سو سے قسمت پذیر نہ ہو تو وہ سال کبیہ نہ لیا جائیگا -

## Year Leap

سال کبیہ

## Year Sidereal

سال نجومی

آفتاب کا دورہ کسی ستارہ ثابت سے بھی اسی ستارہ تک توالی بروج میں - اس کی مدت ۳۶۵ دن و گھنٹہ  
۹ منٹ ۳۱ و سکند ہے -

## Year synodic

سال قمری

بارہ قمری مہینوں کی مدت

## Year Tropical

سال شمسی حقیقی

آفتاب کا نقطہ اول حل سے پھر اسی نقطہ تک پہنچتا - سال شمسی حقیقی سال نجومی سے اس لئے چھوٹا ہوتا ہے  
کہ جب تک آفتاب نقطہ اول حل سے چلتے چلتے پھر اسی نقطہ پر پہنچتا ہے اس مدت میں نقطہ اول حل تقریباً پچاس ثانیہ

خلاف توالی حرکت کر چکتا ہے۔ چونکہ یہ حرکت خلاف حرکت آفتاب کے ہو لہذا منفی ہوگی۔ اسی مدت میں اوج آفتاب تقریباً اثنانویہ حرکت توالی کرتا ہے۔ پس حرکت استقبالی میں اس کو بقاعدہ الجبر منفی کرنا ہوگا لہذا جمع ہو جائے گی اس طرح گویا حرکت اثنانویہ محسوس ہوگی۔ متاخرین ہندو اس کو ایک دقیقہ محسوب کرتے ہیں۔ نبح محمد شاہی میں بھی حرکت اوج تقریباً ایک دقیقہ مانی گئی ہے جو کہ مجموعہ دونوں حرکتوں کا ہے۔ مال شمس حقیقی کی مدت محقق نے ۳۶۵ ایام ۵ ساعت ۹ ثانیہ لکھی ہے۔

*Jaaurac y Eridani*  
*Jairjara B y Virginis*  
*zenith*

ح النہر۔ زورق

ب۔ العذرا۔

سمت الراس

وہ نقطہ جو ناظر کے سر پر آسمان میں ہوتا ہے۔

یہ وہی نقطہ ہے کہ اگر ایک ثاقول کو لٹکائیں تو دوسمت مرکز ارضی میں ہوتا ہے اگر اس کو اس سمت میں اوپر کی طرف بڑھالی جائیں تو نقطہ سمت الراس اور نیچے کی طرف بڑھانے سے نقطہ سمت القدم میں منتہی ہوگا۔ تحقیق کے قابل یہ امر ہے کہ نقطہ سمت الراس اور سمت القدم میں جو خط واصل ہے وہ محدود ہے یا غیر محدود۔ جواب یہ ہے کہ وہ محدود ہے اس لئے کہ بنائے ابعاد فلسفہ میں ثابت ہو علم ہیئت میں اس کے محدود ماننے کے اور وجہ بھی ہیں جس کو ہم حسب موقعہ بیان کریں گے۔

*zenith distance*

بعد سمت الراس۔

وہ زاویہ جو سمت الراس اور کسی نقطہ فلکی میں ہو۔ اگلی اصطلاح زاویہ تمام ارتفاع کو ۹۰ درجہ سے نقصان کرنے سے جو باقی رہتا ہے وہی بعد سمت الراس ہے۔

*zenith sector*

وہ آلہ جو بعد سمت الراس کی پیمائش کے لئے استعمال کرتے ہیں

*zodiac*

منطقہ

منطقہ البروج دائرہ البروج کے دونوں طرف ۹ درجہ تک منطقہ البروج کی چوڑائی مانی گئی ہے۔ پوری چوڑائی ۱۸ درجہ ہوئی۔ دائرہ البروج کے قریب قریب آفتاب ماہتاب اور سیارے گردش کرتے ہیں۔ آفتاب یارین

عیدم العرض ہے۔

عیدم العرض اس نقطہ کو کہتے ہیں جو ٹھیک دائرہ البروج پر ہو۔ جب کوئی ستارہ اپنی گردش میں ٹھیک دائرہ البروج پر آجاتا ہے تو اس کو بھی عیدم العرض کہتے ہیں آفتاب دائمی عیدم العرض ہے تقریباً۔

*zodiacal Light*

ایک مخروطی شکل روشنی اکثر سطح افق پر طلوع سے پہلے یا غروب کے بعد ظاہر ہوتی ہے طلوع صبح صادق سے پہلے مشرق میں اور غروب شفق کے بعد مغرب میں۔ فصل بہار میں غروب کے بعد اور فصل خزاں میں طلوع صبح صادق سے پیشتر۔ قیاس یہ ہو کہ ایک سجائی غلاف آفتاب کے گرد ہے۔ دائرہ البروج کے قریب یہ مادہ زیادہ گہرا ہے۔

*zones.*

اقالیم۔ منطقات

اگلے زمانہ میں ایسے سات منطقہ شمار کئے جاتے تھے۔ اس زمانہ میں پانچ مشہور ہیں منطقہ حارہ منطقہ حارہ کے شمال میں منطقہ معتدلہ شمالی اور جنوبی منطقہ معتدلہ جنوبی قطب کے گرد۔ دائرہ قطب شمالی دائرہ قطب جنوبی کو منجمد کہتے ہیں اس لئے کہ برف کی کثرت سے یہاں بہتا ہوا پانی مفلود ہے۔

*zosma s Leonis*

*zuben el. Chameli B Libra*

زمانہ شمالی

*zuben el. Genubi x Libra*

زمانہ جنوبی

*zuben - el. Hakrali x Libra*

par



# اہلِ یورپ نے اُردو زبان کی کیا خدمت کی؟

از  
عبدالحق

(نمبر ۲)

## انگریزوں کی سعی (فورٹ ولیم کالج کلکتہ)

ایسٹ انڈیا کمپنی کے حالات میں دفتر کے دفتر بھرے پڑے ہیں، اس لئے اس کی ابتدا اس کی غرض و غایت اور اس کے کارناموں کے متعلق یہاں کچھ لکھنا بے سود ہے۔ ہندوستان کی تاریخ میں یہ عجیب و غریب واقعہ ہے۔ اب تک یہاں کوئی فرماں روا تجارت کے بھیس میں نہیں آیا تھا اور اس نے کسی کو گمان بھی نہیں ہو سکتا تھا کہ یہ اجنبی تاجر کوٹھیاں بناتے بناتے قلعے تعمیر کرنے لگیں گے اور بیوپار کرتے کرتے حکمرانی فرمانے لگیں گے۔ بادِ مراد اُن کے جہازوں کے آگے آگے اور کشمشی کی دھنواں اُن کے پیچھے پیچھے تھی خود ملک کے حالات نے اُن کی مساعدت کی۔ اُن کے مدبّر اور دانشمند ہی اور اہل ہند کے نفاق اور نا عاقبت اندیشی سے حکومت خود بخود کھچ کر اُن کے پاس آگئی۔ تجارت کے فروغ کے لئے ضروری کہ تاجر ملک کی زبان اور حالات سے واقف ہوں اور جہاں تجارت کے ساتھ حکومت کا سایہ بھی ہو تو ملک کی زبان، اہل ملک کی عادات اور رسم و رواج

اور ان کے قوانین کا جاننا لازم ہو جاتا ہے۔ اس خیال سے لارڈ ولزلی نے ہر مئی سنہ ۱۸۵۷ء میں ایک مدرسہ بنام فورٹ ولیم کالج کلکتے میں قائم کیا۔

اس کے مقاصد خود بانی کالج مارکوئس ولزلی نے اپنی یادداشت موسومہ بورڈ آف ڈائرکٹرز مورخہ

۸ اگست ۱۸۵۷ء میں جو بیان کئے ہیں ان کا لب لباب یہ ہے:-

ملازمین کمپنی کو مختلف اسنہ و مذاہب اور اطوار و عادات کے کروڑوں لوگوں کے عدالتی معاملات فیصلہ کرنے، اضلاع کی مال گزاری کا انتظام کرنا اور ان کے جھگڑے چکانے پڑتے ہیں۔ علاوہ اس کے عدالتوں میں گام اور ضروری کارروائی دیسی زبانوں کے ذریعے سے ہوتی ہے۔ قانون انگریزی نہیں بلکہ یہاں کا قدیم قانون ہے جس میں سرکار انگریزی (برٹش گورنمنٹ) کی طرف سے بہت کچھ ترمیم و اضافہ ہوا ہے۔ اس لئے مجسٹریٹوں کے فرائض بہت پیچیدہ اور اہم ہو گئے ہیں۔ معمولی فرائض کے علاوہ ججوں، کلکٹروں، مجسٹریٹوں کو وقتاً فوقتاً گورنر باجکس کونسل کے سامنے موجودہ قوانین کے متعلق ترمیمات وغیرہ پیش کرنی پڑتی ہیں، جس کے لئے انھیں اہل ملک کی خواہشات و ضروریات کا جاننا ضروری ہے۔ نیز یہ ضروری ہے کہ انتظام کے تمام شعبوں میں کمپنی کے ملازم ہوں اور انتظامی فرائض کچھ ایسے ہیں کہ تجارتی عادات اور تجارتی تعلیم کی حدود سے باہر ہیں۔ یہاں تک کہ وہ محکمہ جو بالکل تجارتی محکمے کے نام سے موسوم ہے اسے بھی یہاں والوں کی عادات اور حالات سے کماحقہ واقفیت ضروری ہے۔ ان تجارتی ایجنٹوں کو علاوہ تجارت کے اور بہت سے فرائض ادا کرنے ہوتے ہیں۔ تجارت کے فرائض برائے نام ہیں، اصل فرائض مجسٹریٹ، کلکٹر اور جج کے ہیں۔ لہذا ان کی تعلیم ایسی ہونی چاہیے جو ان خدمات کے مناسب ہو۔ اس کے علاوہ انھیں ہندوستانی باشندوں (ہندو مسلمانوں) کے قانون، مذہب، تاریخ، زبان، عادات و رسوم سے واقف ہونا ضروری ہے۔ نیز انھیں انگریزی آئین و دستور، اصول اخلاق، اصول قانون، قوانین اقوام اور عام تاریخ سے بھی واقف ہونا چاہیے اور اتنا ہی سے ان میں محنت، رہنمائی، مذہب اور خرم و احتیاط کی عادات ان کے دلوں میں پیدا کرنی چاہئیں تاکہ اہل ہند کی بد اخلاقیوں اور خرابیوں سے جو یہاں کی آب و ہوا سے (یہاں کی دولت اور عیش کی بدولت۔ مولف) پیدا ہوتی ہیں محفوظ رہیں۔

ان اصول پر تعلیم کا انتظام (جیسا کہ اوپر بیان ہوا ہے) یورپ اور ہندوستان میں کمپنی نہیں ہے۔

سے محرراً عموماً سولہ سے اٹھارہ برس تک کی عمر کے آتے ہیں۔ ان میں سے بعض کی تعلیم بالکل غلط اصول پر ہوتی ہے جو یہاں کے مناسب نہیں ہوتی۔ عام تعلیم بہت محدود اور کم ہوتی ہے، زیادہ تر تجارتی تعلیم ہوتی ہے۔ وہ سوائے ادنیٰ درجے کے کاموں کے اور کوئی کام نہیں کر سکتے۔ اور جن کی تعلیم اچھی ہوتی ہے ان کو اپنی تعلیم کی ترقی اور مطالعہ کا موقع نہیں ملتا۔ انگلستان سے آتے ہی اندرون ملک میں ایسی خدمات پر مقرر ہو جاتے ہیں، جن کے متعلق جو ضروری معلومات ہونی چاہئیں وہ نہیں ہونے پاتیں۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ وہ نااہل اور کابل ہو جاتے ہیں اور جو احاطہ کی دار الحکومت (پریسیڈنسی ٹاؤن) کے دفاتر میں متعین ہوتے ہیں وہ صرف کاغذوں کی نقلیں کرتے رہتے ہیں، اس لئے انھیں انتظامی معاملات کا علم حاصل نہیں ہوتا۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ یہ محرراً ہمیشہ گھاسٹیں رہتے ہیں۔ ان نقائص کو لارڈ موصوف نے پانچ قسموں میں تقسیم کیا ہے۔

۱۔ یورپ میں تعلیم کا غلط طریقہ، جو صرف تجارتی تعلیم تک محدود ہے۔

۲۔ جو تعلیم صحیح طور سے یورپ میں شروع ہوتی ہے اس میں بے وقت خلل واقع ہو جاتا ہے۔

۳۔ نوجوان جب پہلے پہل ہندوستان میں آتے ہیں تو ان کی حالت بے یار و مددگار، لاوارثوں کی سی

ہوتی ہے اور ابتدائے ملازمت میں کوئی ان کی اخلاقی اور مذہبی حالت کا نگراں اور رہنما نہیں ہوتا۔

۴۔ کسی ایسے انتظام کا نہ ہونا جہاں باقاعدہ تعلیم ہوتی ہو اور جہاں یہ نوجوان یورپین تعلیم کے نقائص

کی اصلاح اور اس کے فوائد کے قیام اور استحکام کی صورت پیدا کر سکیں اور اہل ہند کی السنہ او

رسوم و عادات اور قوانین کا علم اور ایسی معلومات حاصل کر سکیں جو ان کے نقائص انجام دینے میں

معیّد اور کارآمد ثابت ہوں۔

۵۔ ایسے قواعد اور ضوابط کا نہ ہونا جن کے رو سے اہل اور قابل ملازمین کو سول سروس (ملکی ملازمت)

میں مناسب ترقی مل سکے۔

ان نقائص کی اصلاح کے لئے خالص یورپی یا زری ہندی تعلیم کافی نہیں ہو سکتی۔ اس میں دونوں یورپی

اور ایشیائی حکمت عملی (پالیسی) اور سیاست (گورنمنٹ) کے اصول یکجا جمع کرنے ہونگے۔ اس لئے ان کی

تعلیم دونوں سے مرکب یعنی ”دورسی“ ہونی چاہیے۔ اس کی بنیاد تو انگلستان میں پڑے اور اوپر کی

عزت باقاعدہ ہندوستان میں تکمیل پائے۔

انگلستان میں کیسا ہی انتظام کیوں نہ کیا جائے، ہندوستان کے رسم و رواج، قوانین اور زبانوں کا علمی علم کبھی حاصل نہیں ہو سکتا۔ سرولیم جوئس جب ہندوستان آئے تو ہندوستان والے اُن کی بات مطلق نہیں سمجھتے تھے۔ دوسرے ضروری امور سے بحث کرنے کے بعد وہ لکھتے ہیں کہ: ”فرینچ رے دولوشن (انقلابِ فرانس) نے تمام یورپ میں ہل چل مچا دی ہے اور وہ خطرناک اصول کہنی کے فوجی اور ملکی ملازمین تک پہنچ گئے ہیں اور حکومت نیز سیاسی اور مذہبی خیالات میں احتمال پیدا ہو گیا ہے۔ کیدتوں اور محرروں کی بے قاعدہ اور ناقص تعلیم سے اس خطرے کا اندیشہ زیادہ ہو جائے گا، لہذا ایک ایسی درسگاہ مذہب و حکومت کے صحیح اصول اُن کے دلوں میں قائم کرے گی۔“

اس کے بعد نصابِ تعلیم، قواعد و ضوابط وغیرہ سے بحث کی ہے۔ مثلاً سال میں چار ٹرم (میتا میں) ہونگی اور چار تعطیلیں ایک ایک مہینے کی۔ ہر سول سروٹ (ملکی ملازم) جس کی ملازمت تین سال سے کم ہوگی اور کالج کا طالب علم ہوگا، اسے علاوہ مکان اور طعام کے تین سو روپہ ماہانہ دیا جائے۔ فورٹ سینٹ جارج (مدرس) اور مہبئی کے جوئرسول سروٹ بھی اس سے مستفید ہو سکیں گے۔ ایشیائی زبانوں میں عربی، فارسی، سنسکرت، ہندوستانی، بنگالی، تمل، کٹھری کی اور یورپی زبانوں میں یونانی، لاطینی اور قدیم انگریزی کی تعلیم ہوگی۔ تاریخ عامہ، قدیم و جدید ہندوستان اور دکن کی تاریخ، قدیم حالات و آثار، نیچرل ہسٹری، معلوماتِ فطرت، نباتات، کیمیا، مہیت، شرحِ اسلامی، ہندو شاہراہِ علمِ اخلاق، اصولِ قانون، قانونِ قوام، معاشیات (خصوصاً کہنی کی تجارتی اغراض)، جغرافیہ، ریاضی، آئین و قوانین جو گورنر جنرل باجلاس کونسل یا گورنر ان مہبئی و مدرس باجلاس کونسل نے انگریزی علاقے کے نظم و نسق کے لئے وضع کئے ہوں۔

لارڈ ولزلی ایک خود سر مطلق العنان اور خود پسند فرماں روا تھا۔ اس نے بورڈ آف ڈائرکٹرز کی اجازت اور اطلاع بغیر کالج قائم کر دیا اور بعد میں تفصیلی اطلاع دے کر اجازت حاصل کرنے کی درخواست کی۔ کوٹ آف ڈائرکٹرز کو ایسے وسیع پیمانے پر کالج قائم کرنے سے اختلاف تھا۔ اُن کا فتویہ تھا کہ مسٹر گلکرسٹ کے مدرسے کو توسیع دے کر انھیں کی گزرائی میں چلایا جائے اور اس میں ہندوستانی، فارسی، بنگالی زبانوں کی تعلیم کے

علاوہ قوانین و ضوابط کی تعلیم کا بھی اضافہ کر دیا جائے اور اسی طرح کے چھوٹے چھوٹے مدرسے مدراس اور  
 بمبئی میں قائم کر دیے جائیں۔ اصل یہ ہے کہ ڈائریکٹروں کو لارڈ ولزلی کی پالیسی سے اختلاف تھا اس نے  
 لشکر کشی اور ملک گیری سے اخراجات بڑھادیئے تھے۔ ڈائریکٹر ملک گیری نہیں چاہتے تھے وہ منافع کے خواہا  
 تھے۔ اگرچہ کالج کی تجویز شاہ نادر اور مفید تھی لیکن وہ لارڈ ولزلی کی طبیعت اور اس کی کارستانیوں سے  
 خوب واقف ہو گئے تھے اور انھیں اندیشہ تھا کہ جو کھیت اس میں تعلیم پائیں گے ان کے دل و دماغ میں شناسیت  
 اور ملک گیری کے خیالات جاگزیں ہونگے اور وہ ایک قسم کی سیاسی غارت گر ہو جائیں گے جو ان کی ڈائریکٹری  
 کی پالیسی کے حق میں خطرناک ثابت ہونگے۔ یہی اصل وجہ ان کے اختلاف کی تھی۔ گورنر جنرل نے اس کے  
 جواب میں بہت پر زور یادداشت لکھی اور کلکتہ میں کالج قائم کرنے کی مصلحت اور فوائد پر مدلل بحث کی۔ نیز  
 یہ بتایا کہ اگر الگ الگ مدرسے بنائے گئے تو علاوہ ان مضامین اور زبانوں کے جو یہاں پڑھائی جاتی ہیں  
 مقامی زبانوں کی بھی تعلیم دی جائے گی، اس سے خرچ کا زیادہ بار نہ پڑے گا۔ فورٹ ولیم کالج کے خرچ کا اندازہ  
 اس وقت چار لاکھ روپیہ کیا گیا تھا۔ کورٹ آف ڈائریکٹرز کا بڑا اعتراض یہ تھا کہ اس درس گاہ سے کمپنی کے اخراجات  
 میں معتد بہ اضافہ ہو جائے گا۔ گورنر جنرل نے اس کا بہت معقول جواب دیا اور لکھا کہ یہ اخراجات جدید ذرائع آمدنی  
 سے کئے گئے ہیں اور اس سے کوئی نیا بار کمپنی پر عاید نہ ہوگا اور اگر موجودہ ذرائع سے آمدنی نہ ہوئی تو اور  
 بہت سے ایسے ذرائع ہیں جن سے ہم کالج کے لئے رقم نکال سکتے ہیں۔ گورنر جنرل نے ایک ذریعہ آمدنی کا  
 اور بھی بتایا، یعنی جنرل مارٹین کی وصیت کے رو سے ۳۰ لاکھ روپیہ کالج کو اور مل جائے گا۔ نیز ایک رقم جنرل  
 موصوف نے لکھنؤ میں ایک علمی ادارے کے قائم کرنے کے لئے چھوڑی ہے، امید ہے کہ نواب وزیر جس کی زیر ہدایت  
 و سرپرستی یہ رقم خرچ ہوگی، وہ بخوشی فورٹ ولیم کالج کو مرحمت فرمادیں گے۔ اور آخر میں یہ تحریر فرمایا کہ کمپنی کی مالی  
 حالت روز بروز رو بہ ترقی ہے۔ قرض کی مناسبت سے آمدنی بھی بڑھی ہے، مال گزاری کی رقم میں کافی بچت  
 ہوئی ہے اور اخراجات (خصوصاً فوج کے اخراجات) میں کمی کرنے سے نیز ذرائع آمدنی بڑھ جانے سے  
 مالی مشکلات کا کوئی اندیشہ نہیں۔ قطع نظر اس کے یہ رقم کمپنی کے ایسے مقاصد پر خرچ ہونے والی ہے جو کمپنی کے  
 اغراض کے لئے نہایت مفید ثابت ہونگے۔

چونکہ ڈائرکٹروں کے احکام کالج کی مسدودی کے متعلق تھے، لہذا ان کی تعمیل واجب تھی۔ یہ احکام ۱۵ جون ۱۸۶۲ء کو پہنچے اور گورنر جنرل باجلاس کونسل نے ۲۴ جون کو کالج کی مسدودی کا حکم نافذ کر دیا لیکن بعض مجبوریاں ایسی تھیں کہ یہ حکم کچھ عرصہ کے لئے ملتوی کرنا پڑا۔ التو کی جو وجوہ گورنر جنرل نے اپنے مراسلہ میں بیان کی ہیں ان کا خلاصہ یہ ہے۔

باوجودیکہ اخراجات کا بار نہ تھا، کورٹ کے احکام اس قسم کے ہیں کہ ان کی تعمیل لازم تھی۔ لہذا باسراع احکام والا میں نے باجلاس کونسل (۲۴ جون کو) کالج کی مسدودی اور اخراجات کے بند کر دینے کا حکم دیدیا۔ لیکن ایک پیچیدہ اور مشکل مسئلہ یہ پیش آگیا کہ کالج کب بند ہو، اخراجات کب موقوف ہوں، قواعد و ضوابط کی تیخ کب عمل میں آئے وغیرہ وغیرہ.....

اس فیصلے کے بعد یہ مسائل پیش آتے ہیں کہ طلبہ، مدرسین، پروفیسر اور ایسی علما کا کیا حشر ہوگا۔ نیز دفعۃً کالج بند کر دینے سے طلبہ کے حق میں صریح ظلم ہوگا۔ ان کی تعلیم جو اس وقت ہو رہی ہے ایک سخت بند ہو جائے گی۔ اور جب بعض طلبہ ممبئی یا فورٹ سینٹ جارج جائیں گے تو وہاں اس کی تکمیل نہ ہو سکے گی اور مدت تک وہ تعلیم کے فوائد سے محروم رہیں گے۔ کیونکہ ظاہر ہے کہ ان پرسیڈنسیوں میں درس گاہیں قائم ہوتے ہوئے کچھ عرصہ درکار ہوگا علاوہ اس کے مدرسین اور پروفیسروں کے حق میں بھی نا انصافی ہوگی۔ وہ اپنے تمام اشل اور کام چھوڑ کر اس کالج کے مقاصد کی ترقی میں ہمت من مصروف ہیں۔ نیز انھیں مالی نقصان بھی ہوگا۔ ان کی محنت اور توجہ سے مشرقی ایشیہ میں متعدد تصانیف اور تالیفات طبع ہو چکی ہیں، بعض زیر طبع ہیں، ان میں سے بعض کتابوں کا بہت سا حصہ اس سال ختم ہو جائے گا۔ بہت سے ایسی علما اور مصنفین ایشیہ کے مختلف اور دور دراز مقامات سے بلا کر فورٹ ولیم کالج میں رکھے گئے ہیں، جو اغازی اور مالی صلے کی امید پر کالج کے لئے تصنیف و تالیف میں مشغول ہیں۔ دفعۃً ان کی علیحدگی ان کے حق میں نا انصافی ہوگی، جس سے نہ صرف ان کا مالی نقصان ہوگا بلکہ جو کتابیں وہ تصنیف کر رہے ہیں وہ بھی رہ جائیں گی۔

لہذا ان خیالات کی بنا پر اور محض بنظر انصاف میں مجبور ہوں کہ کالج کی مسدودی کے احکام ۳۱ دسمبر ۱۸۶۳ء

تک ملتوی کر دوں۔

اس طویل مراسلہ کے آخر میں گورنر جنرل نے بہت ہی ادب سے اور گڑ گڑا کر یہ التجا کی ہے کہ اُن فواید پر نظر کر کے جو اس کالج کے قیام سے کمپنی کو پہنچنے والے ہیں اور آئندہ جو اعلیٰ نتائج اس سے سلطنت کے حق میں مقرب ہونگے (جن کا ذکر اس نے مدلل اور مفصل طور سے اپنے اس مراسلہ میں کیا ہے) ڈائریکٹر صاحبان اپنے اس فیصلہ پر نظر ثانی فرمائیں گے اور گورنمنٹ، اُس کے ملازمین اور اس ملک کو اس نعمت سے محروم نہ کرنے اور کم سے کم اس وقت تک اسے جاری رکھنے کی اجازت دیں گے جب تک میں بذات خود آئریل کورٹ کی حضوری میں حاضر ہو کر اس مدرسہ کے حالات و اثرات کے متعلق عرض کروں۔ گورنر جنرل (لارڈ ولزلی) نے اس مدرسہ کی مسودہ کی کا ذکر ایسے درد بھرے الفاظ میں کیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ کورٹ کے اس فیصلہ سے انھیں سخت قلق اور صدمہ ہوا تھا۔ لیکن ڈائریکٹر لارڈ ولزلی کی کارروائیوں سے بہت ناراض تھے اور وہ اس کی پالیسی کو کمپنی کے حق میں مضرب خیال کرتے تھے۔ اس لئے وہ کسی طرح اس تجویز پر راضی نہ ہوئے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ اگرچہ کالج اصل تجویز کے مطابق اعلیٰ پیمانے پر تو نہ رہا مگر فنا ہوتے ہوئے بچ گیا اور جہاں تک ہمیں معلوم ہے لارڈ ڈلھوزی بلکہ کمپنی کے دم تک قائم رہا۔

فورٹ ولیم کالج کی اس مختصر تاریخ کے بعد جس کا بیان کرنا ضروری تھا میں اب اس کے کام پر ایک نظر ڈالنا چاہتا ہوں۔

کالج کے زبردست بانی لارڈ ولزلی کی تجویز کا مل طور پر منظور نہ ہوئی اس لئے علوم خارج کر کے اس میں صرف زیادہ تر دیسی اور مشرقی زبانوں کی تعلیم ہوتی تھی۔ زبانوں میں یہاں کے طلبہ اردو اور فارسی زیادہ پڑھتے تھے۔ اس کے بعد بنگالی کا درجہ تھا۔ عربی اور سنسکرت میں بہت ہی کم تعداد ہوتی تھی۔ امتحانات کے نتائج سے معلوم ہوتا ہے کہ کبھی کبھی کوئی طالب علم یونانی یا لاطینی یا فرانسیسی میں بھی امتحان دے بیٹھتا تھا۔ لیکن کالج میں اس کی تعلیم کا خاص انتظام نہ تھا۔ البتہ اس قدر اجازت تھی کہ اگر کوئی کونسل چاہے تو موجودہ پروفیسر جو اس کے اہل ہوں علاوہ عربی فارسی، ہندوستانی، سنسکرت، بنگالی کسی دوسری زبان کی بھی تعلیم دے سکتے ہیں۔ چند سال پہلے کا بھی انتظام رہا۔ انگریزی مضمون نویسی بھی امتحان میں تھی۔ قانون کی پروفیسر یاں توڑ دی گئیں اور امتحانات موقوف کر دیئے گئے۔ جن دیسی زبانوں کی تعلیم ہوتی تھی اُن کی خطاطی کا بھی انتظام

تھا اور اس کا امتحان بھی ہوتا تھا اور جو درجہ اعلیٰ میں کامیاب ہوتے تھے انہیں ادبی کامیابی کی طرح انعام اور تمغے دیئے جاتے تھے۔ انعامات کی مقدار، پندرہ سو، ہزار اور پانسو تھی۔ امتحانات کے نتائج اور پروفیسروں اور فیشیوں، مولویوں اور پنڈتوں کی فہرست دیکھنے سے یہ اندازہ ہوتا ہے کہ ہندوستانی اور فارسی کی تعلیم کالج میں خاص طور سے پیش نظر تھی کیونکہ زیادہ تر طلبہ انہیں زبانوں کی تحصیل کا شوق ظاہر کرتے تھے۔ ہندی علما اور پنڈت اور فشی علاوہ طلبہ کی تعلیم کے تصنیف و تالیف کا کام بھی کرتے تھے۔ دلیسی آدمی یا کم سے کم غیر عیسائی شخص پروفیسر نہیں ہو سکتا تھا۔ کالج کا ضابطہ اس کا مانع تھا۔ اس میں صاف لکھا ہے:

”ہر گاہ کہ فورٹ ولیم کالج عیسائی مذہب کے اصول پر مبنی ہے اور اس کا مقصد صرف یہی نہیں ہے کہ مشرقی علم ادب کو ترقی دی جائے اور طلبہ کو اُن خدمات و مناصب کے فرائض کی تعلیم دی جائے جن پر وہ سلطنت ہند میں فائز ہونگے اور وہ ایسٹ انڈیا کمپنی کے ملکی عمدہ داروں کے دلوں میں برطانیہ عظمیٰ کے دانشمندانہ قوانین اور قابل قدر دستور کی وقت قائم کریں، بلکہ ایک مقصد یہ بھی ہے کہ دنیا کے اس حصے میں عیسائی مذہب کو قائم رکھا جائے اور اس کی حمایت کی جائے۔ لہذا آگاہ کیا جاتا ہے کہ اس درس گاہ میں کسی کوئی اعلیٰ عمدہ یا پروفیسری یا لکچراری کی خدمت نہ دی جائے گی جب تک وہ بادشاہ کی وفاداری کا حلف نہ اٹھائے گا اور مفصلہ ذیل اقرار نہ کرے گا۔

”میں فلاں .. .. اقرار صالح کرتا ہوں اور یہ وعدہ کرتا ہوں کہ میں نج کے طور پر یا علانیہ ایسے عقائد اور آراء کی تعلیم نہ دوں گا اور نہ خود اُن کو مانوں گا جو عیسائی مذہب یا چرچ آف انگلینڈ کی تعلیم و ارکان کے خلاف ہیں .. .. وغیرہ“

اس اقرار کی بنا پر کسی غیر عیسائی کا پروفیسر یا لکچر ہونا ناممکن تھا، بلکہ ہر عیسائی بھی نہیں ہو سکتا تھا۔ علاوہ اس کے دلیسی کو وہ اس قدر تنخواہ کیوں دینے لگے تھے جو انگریزوں یا دوسرے یورپیوں کو دیتے تھے۔ اس لئے جتنے ہندوستانی، انگریز طلبہ کی تعلیم یا تصنیف و تالیف اور ترجمے کی غرض سے ملازم رکھے گئے تھے وہ منشی یا پنڈت کہلاتے تھے۔

یہ کچھ بھی سہی، لیکن اس میں مطلق شبہ نہیں کہ اس کالج نے دلیسی زبانوں اور خاص کر ہندوستانی



زبان کے لئے بہت مفید کام کیا۔ اگر کنٹی کے ڈائریکٹر لارڈ ولزلی کی تجویز سے اختلاف نہ کرتے اور اس پر پورا عمل کیا ہوتا اور حسب ضرورت اس کے مقاصد میں توسیع کی جاتی اور سیاسی اغراض اس کی نہ میں نہ ہوتے تو یہ کالج عظیم الشان علمی خدمت انجام دیتا اور ممکن تھا کہ اس کالج کی مثال ہوتے ہوئے لارڈ ولیم بنگلہ اور ان کے فاضل رفین بلکہ شریک غالب لارڈ میکالے کو اس بد نصیب ملک کی تعلیم کی بساط الٹ دینے کی جرأت نہ ہوتی۔ احسان فراموشی ہوگی اگر اس موقع پر ہم ڈاکٹر جان گلکرسٹ کے احسانات کا اعتراف نہ کریں۔

ڈاکٹر صاحب موصوف نے جس شوق، مستعدی اور انہماک سے اردو زبان کی تحصیل و تعلیم اور ترویج میں کوشش کی وہ ہر طرح قابل داد ہے اور حقیقت یہ ہے کہ فورٹ ولیم کالج کے قیام کا خیال بھی ڈاکٹر صاحب ہی کی مساعی سے پیدا ہوا۔ ابتدا اس کی اس طرح ہوئی کہ جو نوجوان انگلستان سے بنگال کی سول سروس میں مقرر ہو کر آتے تھے ان کو ماہانہ تیس روپے منشی کا الونس دیا جاتا تھا۔ اس الونس کا مقصد یہ تھا کہ وہ ملک کی زبان اور خاص کر فارسی زبان کی تعلیم حاصل کریں۔ لیکن منشی عموماً انگریزی زبان سے ناواقف ہوتے تھے اور جب تک یہ نوجوان محرر ہندوستان کی عام مشترکہ بولی ہندوستانی میں مہارت حاصل نہ کر لیں وہ منشیوں سے گفتگو نہیں کر سکتے تھے، اس لئے انھیں اس سے بہت کم فائدہ پہنچتا تھا۔ اس نقص کے رفع کرنے کے لئے اور ان نوجوانوں کو ہندوستانی زبان کی صرف و نحو سے واقف کرانے کے لئے مسٹر گلکرسٹ مصنف ہندوستانی لغات و ہندوستانی صرف و نحو نے یہ تجویز پیش کی وہ انھیں اس زبان میں روزانہ درس دیا کریں گے تاکہ اس قابل ہو جائیں کہ منشی سے فارسی میں درس حاصل کرنے کی استعداد پیدا کر لیں۔ علاوہ اس کے وہ فارسی زبان کے ابتدائی سبق بھی انھیں دیں گے۔ اس کے لئے سوائے اس الونس کے جواب منشی کے نام سے دیا جاتا ہے کوئی اور معاوضہ نہیں چاہتے۔ یعنی یہ الونس جو ہر محرر (سول سروس) کو دیا جاتا ہے، انھیں ادا کیا جائے گا۔ گورنر جنرل باجلاس کونسل نے اسے بہت پسند کیا اور یہ قرار دیا کہ ”کنپنی (بنگال) کے معاملات اور اندرونی حکومت کے مناسب انتظام کے لئے یہ ضرور ہے کہ کسی سول سروسٹ (ملکی ملازم) کا تقرر ذمہ داری اور اعتماد کے عہدے پر اس وقت تک نہ کیا جائے جب تک یہ تحقیق نہ کر لیا جائے کہ وہ ضوابط و قوانین نافذ کردہ گورنر جنرل باجلاس کونسل اور ان زبانوں کا کافی علم رکھتا ہے جن کا جاننا ان عہدوں کے فرائض کی انجام دہی

کے لئے لازم ہے۔ لہذا گورنر جنرل باجلاس کونسل بنگال کمپنی کے ملکی عہدہ داروں کو آگاہ کرتے ہیں کہ یکم جنوری ۱۸۵۷ء اور اس کے بعد سے کوئی ملازم ان عہدوں میں سے جن کا ذکر ذیل میں کیا جاتا ہے کسی کا مستحق نہیں ہو سکتا جب تک وہ قوانین و ضوابط اور ان زبانوں کے امتحان میں کامیاب نہ ہو جن کا جاننا ان عہدوں کے لئے لازم ہے (امتحان کی نوعیت بعد میں قرار دی جائے گی)۔

بنگال کے ملکی عہدہ داروں کے لئے فارسی، ہندوستانی اور بنگالی کا جاننا ضروری قرار دیا گیا تھا۔ بورڈ آف فورٹ ولیم نے گورنر جنرل کی اس یادداشت کے مطابق ۲۱ دسمبر ۱۸۵۹ء میں یہ قرارداد منظور کی اور فروری ۱۸۶۰ء سے اس کے مطابق عملدرآمد شروع ہو گیا۔ فورٹ ولیم کالج کی تجویز اس کے بعد عمل میں آئی اور گویا یہ قرارداد اس کی پیش خیمہ تھی۔

میں ڈاکٹر گلکرسٹ کو اردو زبان کا بہت بڑا محسن خیال کرتا ہوں۔ وہ نہ صرف ایک طرح سے فورٹ ولیم کالج کلکتہ کے قیام کا باعث ہوئے جس نے اردو کی بہت بڑی خدمت کی، بلکہ انھوں نے اردو کی توسیع و اشاعت کے لئے بہت کارآمد اور مفید کتابیں لکھیں، ملک کے قابل اہل زبان جمع کئے اور اپنی نگرانی اور ہدایت میں اچھی اچھی کتابیں لکھوائیں یا ترجمہ کرائیں۔ غالباً ڈاکٹر گلکرسٹ ہی کی سعی اور اثر کا نتیجہ تھا کہ اردو کی رسائی سرکار دربار میں ہوئی اور آخر ۱۸۳۲ء میں فارسی کی جگہ دفتری زبان ہو گئی اور اردو اور دوسری ویسی زبانوں کی کتابیں پہلے پہل اٹھارہویں صدی کے آخر اور انیسویں صدی کے آغاز میں فورٹ ولیم کالج کے مطبع سے چھپ کر شائع ہونی شروع ہوئیں۔ اس میں بھی ڈاکٹر صاحب کی سعی اور توجہ شامل تھی اور انھیں کے نگرانی اور مشورے سے ٹائپ تیار ہوا۔

ذیل میں ہم ان مولفین اور مترجمین کے نام جمع ان کی تالیفات کے، لکھتے ہیں جنہوں نے فورٹ ولیم کالج میں اردو کتابیں لکھیں یا ترجمہ کیں۔

۱۔ سب سے اول ڈاکٹر جان گلکرسٹ کا نام ہے جن کی تالیفات کا سلسلہ ۱۸۵۷ء سے شروع ہوتا ہے

انہوں نے اردو زبان پر بہت سی کتابیں لکھی ہیں جن میں سے زیادہ مشہور یہ ہیں۔

(۱) انگریزی ہندوستانی لغت - کلکتہ ۹۶-۱۷۸۷ء

(۲) ہندوستانی علم زبان (*Hindooostanee Philology*) جس میں انگریزی ہندوستانی اور ہندوستانی انگریزی کی فرہنگ اور شروع میں صرف و نحو پر مقدمہ بھی ہے۔ دوسرے ادیشن میں مع اضافہ و ترمیم شائع ہوا۔ ادب راز ۱۸۱۱ء

(۳) ہندوستانی کی صرف و نحو کلکتہ ۱۷۹۶ء

(۴) مشرقی زبان دان (*Oriental Linguist*) یعنی ہندوستان کی مقبول زبان کا آسان مقدمہ۔ جس میں زبان کے ابتدائی مسائل اور انگریزی ہندوستانی اور ہندوستانی انگریزی لغت بھی شامل ہے۔ کلکتہ ۱۷۹۸ء

(۵) کتاب مذکورہ بالا کا خلاصہ مع بعض اضافوں کے۔ کلکتہ ۱۸۰۰ء

(۶) فارسی فعل کا جدید نظریہ مع ہندوستانی مترادفات کے۔ کلکتہ ۱۸۰۱ء

(۷) ہندوستان کی سب سے بڑی اور مقبول زبان ہندوستانی کا رہنما (جمنیوں کے لئے) کلکتہ ۱۸۰۲ء

(۸) اتالیق ہندی۔ یعنی فارسی طلبہ کے لئے ہندوستانی کی تحصیل کا آسان راستہ۔ یہ کتاب کالج کے

شعبہ ہندوستانی کے علمائے ڈاکٹر گلکرسٹ کی ہدایت و نگرانی میں ترجمہ اور مرتب کی۔ کلکتہ ۱۸۰۳ء

(۹) ہندی عربی آمینہ۔ یعنی ایسے عربی الفاظ کی جدولیں جن کا ہندوستانی زبان سے خاص تعلق ہے

کلکتہ ۱۸۰۴ء

(۱۰) مکالمہ (انگریزی و ہندوستانی) یہ کتاب یورپیوں کے لئے تھی تاکہ عام مضامین پر بول چال میں

انہیں مہارت حاصل ہو اور وہ ہندوستان کے باشندوں کے ساتھ گفتگو کر سکیں۔ لندن ۱۸۲۲ء

(۱۱) قصص مشرقی (*Oriental Fables*) اس میں حکایات لقمان اور قدیم حکایات و

قصص کا ترجمہ انگریزی سے ہندوستانی اور فارسی وغیرہ میں کیا گیا ہے۔ کلکتہ ۱۸۰۳ء وغیرہ

۲- میرامن۔ دہلی کے رہنے والے تھے۔ ۱۸۰۱ء میں کلکتہ آئے۔ ان کی مشہور اور مقبول کتاب باغ و بہار

یا قصہ چار درویش ہے۔ ۱۸۰۱ء میں تالیف ہوئی دراصل یہ امیر خسرو کی فارسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اور ۱۸۰۲ء میں چھپ کر شائع ہوئی اور اس کے بعد بارہا چھپی۔ ان کی دوسری کتاب گنج خوبی ہے جو ملا حسین کاشفی کی مشہور کتاب اخلاق محسنی کا آزاد ترجمہ ہے۔ ۱۸۰۲ء میں لکھی گئی۔

۳۳۔ میر محمد حیدر بخش حیدری۔ ان کی ایک کتاب تو طوطا کمانی ہے جو فارسی کتاب طوطی نامہ کا ترجمہ ہے (کلکتہ ۱۸۰۲ء و ۱۸۰۳ء) دوسری کتاب گل مغفرت یادہ مجلس ہے۔ اس میں مسلمان شہدائے حالات آنحضرت صلعم سے لے کر شہادت کر بلا تک درج ہیں (سنہ طبع ۱۸۱۲ء) تیسری کتاب آرائش محفل ہے جس میں عام طوطی کے قصے درج ہیں اور فارسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ یہ کتاب بہت مقبول ہوئی (کلکتہ ۱۸۰۳ء) چوتھی کتاب گلزار دانش ہے جو فارسی کی مشہور کتاب بہار دانش سے اردو نثر میں ترجمہ کیا گیا ہے (۱۸۰۳ء) پانچویں کتاب تاریخ نادری فارسی کتاب کا ترجمہ ہے جس میں نادر شاہ کے حالات ہیں۔ حیدری کا انتقال ۱۸۲۵ء میں ہوا۔ چھٹی کتاب نظامی کی مہفت پیکر کا ترجمہ اردو نظم (شعری) میں کیا جو شائع نہیں ہوا۔

۳۴۔ میر بہادر علی حسینی (ہیڈنشی شعبہ ہندوستانی) انھوں نے میر حسن کی مشہور و مقبول شعری سحرالبیان (بدر میر دے فیئر) کو اردو نثر میں لکھا اور اس کا نام نثر بے نظیر رکھا۔ ایک اور کتاب اخلاق ہندی کے نام سے لکھی جو ایک فارسی کتاب مفرح القلوب کا ترجمہ ہے اور فارسی کتاب سنسکرت تصنیف ہنوپادیشا سے ماخوذ ہے۔ اس کے کئی مختلف ترجمے فارسی میں قصہ کلیدہ دمنہ کے نام سے مشہور ہیں۔ میر صاحب کی یہ دونوں کتابیں ۱۸۰۲ء میں لکھی گئیں اور ۱۸۰۳ء میں چھپیں۔ اس کے علاوہ ڈاکٹر گلکرسٹ کی اردو صرف و نحو کا خلاصہ گلکرسٹ اردو رسالہ کے نام سے کیا جو کلکتہ میں ۱۸۱۶ء میں شائع ہوا۔

۵۔ مولوی شیخ حفیظ الدین احمد دہلوی۔ دہلی کے ریڈیٹ کے منشی تھے بعد میں فورٹ ولیم کالج میں ملازم ہوئے۔ انھوں نے ابوالفضل کی مشہور کتاب عیار دانش کا ترجمہ اردو میں کیا جس کا نام خرد افروز ہے (سنہ ۱۸۰۳ء) یہ کلیدہ دمنہ کا قصہ ہے جو فارسی میں انوار سیلی کے نام سے مشہور ہے۔ اس کی نظر ثانی اور اصل سے مقابلہ

۱۵۔ بخشی کے طوطی نامہ کا خلاصہ محمد قاسم نے کیا تھا۔ اس کا یہ ترجمہ ہے۔

کپتان ٹامس روبک نے مولوی سید کاظم علی، منشی غلام اکبر، مرزا بیگ اور غلام قادر کی مدد سے کیا۔ یہ سب صاحب کالج ہی کے ملازم تھے (طبع ۱۸۱۵ء)

۶۔ میر شیر علی افسوس۔ یہ بھی فورٹ ولیم کالج کے مشہور اہل قلم میں سے ہیں۔ دہلی کے رہنے والے تھے۔ ان کی مشہور کتاب آرائش محفل ہی تالیف ۱۸۰۵ء (طبع ۱۸۰۶ء) یہ سجان رائے کی کتاب خلاصۃ التواریخ سے ماخوذ ہے۔ افسوس نے گلستان سعدی کا ترجمہ بھی اردو میں کیا جس کا نام باغ اردو ہے (کلکتہ ۱۸۰۲ء) میر صاحب نے نہال چند کی گل بجاولی (مذہب عشق) کی بھی نظر ثانی کی۔

۷۔ نہال چند لاہوری۔ گل بجاولی کا فارسی سے ہندوستانی میں زیرنگرانی ڈاکٹر گلکرسٹ ترجمہ کیا (کلکتہ ۱۸۰۲ء) اس کا نام مذہب عشق ہی اور نشر میں ہے۔

۸۔ میرزا کاظم علی جوآں۔ دہلی کے رہنے والے تھے اور ۱۸۰۵ء میں کالج میں ملازم ہوئے۔ شگنڈا کا اردو میں ترجمہ کیا جس کا نام شگنڈا نامک رکھا۔ یہ کتاب ۱۸۰۲ء میں چھپ کر شائع ہوئی۔ میرزا صاحب نے یہ ترجمہ ہندی کتاب سے کیا جو نواز کبیشہ کی تالیف ہے۔ انھوں نے ایک بارہ ما سا بھی لکھا جس میں ہندو مسلمانوں کے بیوہ باریوں کا ذکر ہے۔ اس کا دوسرا نام دستور ہند بھی ہے۔ ۱۸۰۲ء میں چھپا۔ جوآں نے تاریخ فرشتہ سے خاندان بہمنی کا ترجمہ بھی ہندوستانی میں کیا (۱۸۰۵ء) نیز تلوالال کی شرکت میں شگھاسن ستیسی کا ترجمہ ہندوستانی زبان میں کیا (۱۸۰۵ء)

۹۔ مولوی اکرام علی۔ اردو اخوان الصفا انھیں کی لکھی ہوئی ہے۔ یہ عربی کے رسائل اخوان الصفا میں سے ایک رسالے کا ترجمہ ہے (تالیف ۱۸۱۰ء طبع کلکتہ ۱۸۱۱ء)

۱۰۔ سری تلوالال کوئی۔ کالج کے بھاشا منشی تھے۔ ان کا خاندان گجراتی تھا۔ لیکن ایک مدت سے شمالی میں آہو تھے۔ فصیح ہندی نشر کی بنیاد اسی شخص نے ڈالی اور بہت صاف اور پاکیزہ نشریں متعدد کناہیں لکھیں۔ اور فی الحقیقت ہندی نشر کے حق میں مسیحائی کی۔ اگرچہ ان کا سارا کام ہندی نشر سے متعلق ہی لیکن یہاں ان کا ذکر اس وجہ سے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہندی سے جو بعض ترجمے اردو میں ہوئے اس میں انھوں نے مدد دی۔ مثلاً شگنڈا نامک کے ترجمے میں مرزا کاظم علی جوآں کو ان سے مدد ملی۔ اسی طرح منظر علی ولا اور سری

تلولال نے مل کر بتایا جیسی لکھی جس کی زبان اُردو ہندی کا خوبصورت میل ہے۔ نیز انھوں نے ولا کو سچ بھلا سے مادھونل کے قصے کے ترجمے اور تالیف میں بہت مدد دی۔ نیز لطائف ہندی جس میں پُر لطف قصے کہانیاں لطیفہ اشعار، ضلع جگت وغیرہ درج ہیں، سری توللال نے مرتب کی۔ یہ کتاب ہندوستانی اور ہندی دونوں میں ہے۔ کتاب کے آخر میں ہندوستانی انگریزی الفاظ کی فرہنگ بھی ہے (۱۸۵۷ء)۔ یہ کتاب بعد میں کمپنی کے ملازم (سول سروس) مسٹر ولیم کارمیکائل سمٹ نے بعد نظر ثانی و اصلاح شائع کی۔ جس میں میر تقی میر کی مثنوی شعلہ عشق کا بھی اضافہ کر دیا ہے۔

۱۱۔ منظر علی خاں ولا۔ ان کا ذکر اوپر ہو چکا ہے۔ انھوں نے بتایا جیسی (کلکتہ ۱۸۰۵ء) اور مادھونل کا ترجمہ ہندوستانی میں سری توللال کی مدد سے کیا۔ انھوں نے اپنا دیوان بھی مرتب کیا۔ ولانے مارکوس ولزلی کے حکم سے تاریخ شیر شاہی کا اُردو میں ترجمہ کیا (۱۸۵۷ء) جو غالباً شائع نہیں ہوا۔

۱۲۔ مولوی امانت اللہ۔ انھوں نے اخلاق جلالی کا ترجمہ اُردو میں کیا۔ ایک کتاب ہدایت الاسلام عربی اور ہندوستانی دونوں زبانوں میں لکھی جس میں مذہب اسلام کے ارکان و رسوم کا ذکر ہے (کلکتہ ۱۸۰۴ء) اس کا ترجمہ ڈاکٹر گلکرسٹ نے انگریزی زبان میں کیا۔ علاوہ اس کے ایک کتاب صرف اُردو منظوم لکھی (۱۸۱۷ء) ۱۳۔ بینی زاین نے کپتان روبک کے سچانے سے دیوانِ جہان کے نام سے ہندوستانی شعرا کا تذکرہ مع منتخب کلام کے مرتب کیا (۱۸۱۴ء) علاوہ اس کے چار گلشن کا بھی ترجمہ کیا (۱۸۱۱ء)

۱۴۔ میرزا جان طیش۔ علاوہ مختلف کتابوں کی ترتیب و تالیف میں مدد دینے کے انھوں نے ایسے اُردو محاورات پر ایک کتاب لکھی جو فارسی محاورات سے ترجمہ کر کے ہندوستانی میں داخل کرنے گئے ہیں۔ ساتھ ساتھ شواہد و نظائر بھی دیے ہیں

ان کا کلیات ان کی زندگی ہی میں کالج کی طرف سے شائع ہوا (۱۸۱۱ء) طیش نے ہمارا دانش کے کچھ حصے کا ترجمہ اُردو نظم میں بھی کیا جو شائع ہو چکا ہے۔

۱۵۔ کپتان ٹامس روبک (Captain James Roebuck) اسسٹنٹ سکرٹری و متحفظ فورٹ ولیم کالج، ممبئی شیاٹک سوسائٹی و قائم مقام پروفیسر ہندوستانی۔ انھوں نے ڈاکٹر گلکرسٹ کے بعد

ہندوستانی زبان کے فروغ میں بہت کوشش کی۔ کالج کفائل منشیوں اور مولویوں سے بعض کتابیں لکھوائیں اور ہندوستانی لغت کی ترتیب میں ڈاکٹر گلکرسٹ کے شریک رہے۔ علاوہ اس کے اصطلاحات جہاز رانی کی ایک لغت مرتب کی جس میں علاوہ اصطلاحات کے جہاز کے مختلف حصوں کے نام، صرف ونحو اور جہازی قواعد (ڈرل) کے الفاظ بھی درج کئے۔ یہ کتاب انھوں نے ڈاکٹر گلکرسٹ کی فرمائش سے لکھی (۱۸۸۱ء) نیز ایک ہندوستانی انگریزی لغت بھی مرتب کی جس میں معروف اور مختلف ہندوستانی کتابوں کے الفاظ اور محاورے درج کئے اور وہ تمام الفاظ بھی شامل کئے جو ڈاکٹر گلکرسٹ، ڈاکٹر ہنٹر اور ہیرس کی لغتوں میں پائے جاتے ہیں (۱۸۸۱ء) علاوہ اس کے ایک کتاب ہندوستانی انٹرپرائز یعنی ترجمان ہندوستانی کے نام سے لکھی، جس میں صرف ونحو کے ابتدائی اصول فرہنگ الفاظ، مکالمے اور جہاز رانی کی لغت ہو (لندن ۱۸۸۲ء)

۱۶۔ علاوہ ڈاکٹر گلکرسٹ، کپتان روبک اور ڈاکٹر ہنٹر کے کپتان ڈاکٹر جوزف ٹیلر (پروفیسر ہندوستانی) نے بھی ہندوستانی انگریزی لغت مرتب کی۔ ابتدا میں یہ انھوں نے نج کے استعمال کے لئے لکھی تھی مگر بعد میں کالج کے ہندوستانی علما کی مدد سے نظر ثانی کر کے کلکتہ میں ۱۸۸۱ء میں چھپوائی۔ اسی کتاب کو ولیم ہنٹر نے اور پھر کارمیکاٹیل سمیتھ نے مرتب کیا (لندن ۱۸۸۲ء) ڈاکٹر ٹیلر نے بعض اور کتابوں کی تالیف و ترتیب میں مدد دی۔ علاوہ ان کتابوں کے جن کا اوپر ذکر کیا گیا ہے بعض اور کتابیں بھی کالج کے پروفیسروں یا وہاں کے قابل منشیوں اور مولویوں کی مدد سے لکھی گئیں۔ مثلاً انجیل (عہد نامہ جدید) کا ترجمہ مرزا فطرت نے کالج کے دوسرے ہندوستانی علما کی امداد سے کیا اور ڈاکٹر ولیم ہنٹر نے اصل یونانی سے مقابلہ کر کے نظر ثانی کی (کلکتہ ۱۸۰۵ء) اسی انجیل کا ترجمہ ریورنڈ ہنری مارٹن نے کئی سال میں اصل یونانی سے کیا اور بعد میں مرزا فطرت اور دوسرے ہندوستانی علما کی مدد سے بہت احتیاط کے ساتھ نظر ثانی کی۔ ہنری مارٹن ہندوستان میں ۱۸۸۱ء میں آئے اور عہد نامہ جدید کا ترجمہ شروع کیا۔ یہ ترجمہ مرزا محمد فطرت کی مدد سے ۱۸۸۱ء میں مکمل ہوا۔ بعد کے تمام ترجموں کی بنیاد اسی ترجمے پر ہے۔ لیکن ۱۸۸۱ء میں سری رام پور پریس میں آگ لگ گئی اور یہ ترجمہ شائع ہونے سے قبل تلف ہو گیا۔ بعد ازاں ۱۸۸۱ء میں شائع ہوا۔

قرآن پاک کا ترجمہ - ۱۸۱۸ء میں حکم جان گلکرسٹ مولوی امانت علی و میر بہادر علی اور بعد ازاں

مولوی فضل اللہ اور دوسرے مولویوں کی مدد سے اردو میں کیا گیا مگر چھپنے کی نوبت نہ آئی۔

ہندوستانی ہستان یعنی ہستانِ سعدی کا ترجمہ بھی ہوا تھا اور طبع کر لئے دیدیا گیا تھا۔ مگر کوئی نسخہ اب تک نظر سے نہیں گزرا۔ علاوہ ان کے اردو کا قدیم کلام بھی مرتب کر کے شائع کیا گیا۔ مثلاً کلیاتِ ولی مرتب کیا گیا اور چھپنے کے لئے دیدیا گیا۔ مگر اب تک کوئی نسخہ کلکتہ (فورٹ ولیم) کا چھپا ہوا دیکھنے میں نہیں آیا۔ مگر کلیاتِ ولی کا نام ان مطبوعات میں شریک ہے جو ۱۸۷۷ء میں زیر طبع تھیں۔

کلیاتِ میر کا نسخہ بہت اہتمام سے میرزا کاظم علی جوان، میرزا جان طیش، مولوی محمد اسلم اور منشی غلام قادر نے مرتب کیا اور ۱۸۷۷ء میں کلکتہ کے ہندوستانی پریس میں طبع ہو کر شائع ہوا۔ انتخابِ سودا۔ سودا کے کلام کا انتخاب مولوی محمد اسلم اور منشی کاظم علی جوہر نے کالج کی ہندوستانی جماعت کے لئے کیا اور ۱۸۷۷ء میں شائع ہوا۔

میر عبد اللہ مسکین کا مرثیہ شہادت بھی کالج نے شائع کیا۔ دیوانِ میر سوز کالج کی ہندوستانی جماعت کے استعمال کے لئے ۱۸۷۷ء میں شائع کیا گیا۔

ایک کتاب ہندوستانی کھانوں پر خوانِ آوان کے نام سے بھی لکھی گئی تھی اس کے علاوہ بہت گلشن، تاریخِ امیر حمزہ، گلدستہ حیدری، حکایاتِ لقمان وغیرہ بھی شائع کی گئیں۔

میر معین الدین فیض دہلوی نے حسب فرمائش ڈاکٹر گلکرسٹ مارکوس و لزی کے لئے پند نامہ شیخ فرید الدین عطاء کا ترجمہ اردو نظم میں کیا (۱۸۷۷ء)۔

محمد خلیل اللہ خاں اشک نے ۱۸۷۹ء میں بعد لارڈ منٹو و کپتان ٹیلر پرنسپل مدرسہ اکبر نامہ کا ترجمہ اردو میں واقعاتِ اکبر کے نام سے کیا۔ شائع نہیں ہوا۔

ہم نے یہاں صرف انہیں مطبوعات اور کتب کا ذکر کیا ہے جن کا تعلق فورٹ ولیم کالج سے ہے۔ ورنہ اس زمانے میں کالج کے اثر سے بہت سے کتابیں لکھی گئیں جن میں سے بعض کی فہرست اس باب کے آخر میں دی جائیگی۔ کالج کی مطبوعات کا اردو زبان پر اور اہل زبان کے ذوق پر بجا اثر پڑا۔ خصوصاً لوگوں میں شہنشاہی کا بہت اچھا سلیقہ پیدا ہو گیا۔ ان میں کئی کتابیں اردو زبان میں اپنا نظیر نہیں رکھتیں اس کا کسی تفصیل تو آئندہ باب میں ذکر ہوگا جس میں اردو فرائض کی ابتدا اور ترقی پر بحث کی جاوے گی۔



# تبصرے

## ادب

**زبان اردو پر سرسری نظر** | علی گڑھ کے گزشتہ اجلاس میں پڑھے گئے تھے۔ اس اجلاس کا یہ خاص

امتیاز تھا کہ بہت سے قابل اور فاضل حضرات کو دعوت دی گئی تھی کہ وہ کانفرنس میں علمی اور تعلیمی مسائل پر تقریریں فرمائیں اور جناب صاحبزادہ آفتاب احمد خاں صاحب قابل شکریہ ہیں کہ ان کی بدولت کانفرنس کے اس اجلاس میں اچھی خاصی رونق ہو گئی اور علمی چرچا پیدا ہو گیا۔ جناب رشید احمد صاحب صدیقی اردو لکچرار مسلم یونیورسٹی نے اردو زبان پر ایک مضمون پڑھا تھا جو اب کسی قدر اضافہ کے ساتھ کتاب کی صورت میں شائع ہوا ہے۔

اس مقالے میں قابل لکچرار نے اردو کی تاریخ سے زیادہ بحث نہیں کی اور نہ اس کی ضرورت تھی۔ بلکہ اردو کی موجودہ روش اور آئندہ ترقی کی تدابیر پر بہت دلچسپ بحث فرمائی ہے جس میں مختلف مسائل آگے ہیں جن میں اختلاف و بحث کی بہت گنجائش ہے۔ صدیقی صاحب نے اردو کے جدید دور کو غالب سے شروع کیا ہے۔ اور اس نامور شاعر کو جو اپنا نسل اردو ہی میں نہیں بلکہ بہت سی زبانوں میں نہیں رکھتا، چند ہی سطروں میں ختم کر دیا ہے اور مرزا صاحب کی شاعری پر جو نقد دانہ رائے انھوں نے فرمادی ہے وہ قابل ستائش ہے۔ وہ فرماتے ہیں کہ ”غالب کی شاعری ایک حد تک صرف ہائے دہو اور ناؤ نوش کی ترجمان ہے۔“

یہ رائے ایک ایسے شخص کے قلم سے نکلی ہے جس نے اردو ادب کا بغور مطالعہ کیا ہے، خود بھی ادیب ہے اور

یونیورسٹی میں اُردو کا پچھرا ہے۔ اور اس لیے نہایت حیرت انگیز ہے۔ ناپسندیدگی کی ایک وجہ یہ بھی معلوم ہوتی ہے کہ مرزا کی شاعری میں ”کوئی پیغام“ (Message) نہیں ملتا، ”کیا شہسپیر کی شاعری میں جو سرتاج شعرائے عالم ہے کوئی پیغام ملتا ہے؟ ایک نہیں، کئی کئی۔ یہی حال مرزا کی شاعری کا ہے۔ کیا یہ کچھ کم ہے کہ مرزا غالب نے اُردو شاعری کو پستی سے نکال کر کہیں کا کہیں پہنچا دیا۔ غزل میں عام روش اور تقلید سے آزاد ہو کر نیا رنگ پیدا کیا (لیکن شاید صدیقی صاحب غزل میں کسی اصلاح کے قائل نہیں) خیالات کی جدت، تخیل کی بلندی اور بیان کا لطف جو مرزا غالب کے ہاں پایا جاتا ہے وہ اُردو کے کسی شاعر میں نظر نہیں آتا۔ میں ایسے کئی صاحبوں کو جانتا ہوں جنہیں مرزا کے مختصر دیوان میں وہ پیغام ملے ہیں جو کسی دوسرے کے کلام میں کیا مذہب و اخلاق کی کتابوں میں بھی نہیں ملے اور ان پر مرزا کے کلام کا خاص اثر ہوا ہے۔ میری ذاتی رسلے یہ ہے کہ اگر مرزا غالب نہ ہوتے تو حالی اور اقبال بھی نہ ہوتے؟ مرزا غالب کا اثر اُردو شاعری پر عجیب و غریب ہوا ہے اور ہے گا۔ کیا بغیر کسی پیغام کے یہ ممکن ہے؟ صدیقی صاحب اس بات سے بھی ناراض ہیں کہ مرزا صاحب کا قدیم کلام کیوں چھاپا گیا (شاید وہ اسے نمل سمجھتے ہیں)۔ فرماتے ہیں کہ ”میرا خیال ہے کہ اُردو نوازی کے اس سے بہتر طریقے بھی ممکنات سے تھے۔“ یہ خیال اُردو کے ایک پروفیسر کا ہو، حیرت سے خالی نہیں! غالباً انہوں نے اس کلام کا مطالعہ نہیں فرمایا ورنہ انہیں معلوم ہوتا کہ جن ظالموں کے ہاتھ میں مرزا کے کلام انتخاب تھا، انہوں نے بیدروی سے ایسے ایسے اشعار مجروح کر دیے جن کی نظیر سولے مرزا کے کلام کے کہیں نہیں ملتی۔ علاوہ اس کے اس کلام سے اس زبردست اور بلند خیال شاعر کی طبیعت اور اس کے کلام کے ارتقا کی صحیح حالت کا اندازہ ہوتا ہے جس کا جاننا ایک پروفیسر اور محقق کے لیے نہایت ضروری ہے۔ ممکن ہے کہ صدیقی صاحب ان امور کو مذاقات کی کھٹونی سمجھیں۔ لیکن اس کے جانے بغیر محقق ہونا ممکن نہیں۔ صدیقی صاحب کے اس طعن آمیز اعتراض (اُردو نوازی) کو دیکھ کر جس کی تلخی میں سے کم نہیں مجھے معاذ اللہ دست کا خیال آیا جنہوں نے ایک بار بڑی متانت سے یہ فرمایا کہ آپ جو شعرا کے تذکرے اور شعرا کا کلام چھاپتے ہیں اس سے کیا حاصل ہے۔ کہیں بہتر ہوتا کہ ان صاحبوں سازی اور دباغت پر کتابیں لکھو اگر چھاپتی ہیں۔ اعتراف کرتا ہوں کہ مجھے لاجواب ہونا پڑا۔ اور یہی کیفیت میں آج پھر محسوس کرتا ہوں۔

اس کے بعد قابلِ کچھرا نے حالی کا ذکر فرمایا ہے اور شکوہ ہند کے چند شعرا کے کہ یہ رسلے وی ہے کہ ”چونکہ

اُن کی ہر تان ماضی پر ٹوٹتی ہے اس لیے حاکمی کو بجا طور پر ماضی کا شاعر کہنا چاہیے، لیکن اسی جملے کے پہلے حصہ میں فرماتے ہیں کہ حالی نے اپنے زمانے کی صحیح تصویر کی ہے اور ان معنوں میں ان کا شمار حقیقی شعرا میں ہو سکتا ہے۔ بظاہر ان دونوں جملوں میں تضاد معلوم ہوتا ہے لیکن جو مطلب ہر دو ظاہر ہے۔ اپنے زمانے کی صحیح تصویر کھینچنے والا "ماضی" کیسے ہو سکتا ہے اس میں شک نہیں کہ حال کو ماضی سے جدا نہیں کر سکتے اور ہر حال ماضی ہو جاتا ہے۔ لیکن مولانا حالی مرحوم نے اپنے وقت کے حال پر اس کثرت سے لکھا ہے کہ وہ ان کو بجا طور پر حاکمی ہی کہنا موزوں ہوگا۔ پھر انسانی فطرت کے متعلق جو جو تجزیے وہ لکھ گئے ہیں ان کا جواب اب تک ہماری شاعری میں نہیں ہے۔ البتہ شوخی اور تمسخران کے کلام میں نہیں اور نہ وہ وقت ان خوش فہمیوں کا تھا۔ کسی مصنف یا شاعر پر اس وقت تک صحیح رائے قائم نہیں ہو سکتی جب تک انسان اس کے پورے کلام کا مطالعہ نہ کرے۔ ورنہ ایسی رائیں ادھوری اور ناقص ہوں گی۔

حالی کے بعد اکبر کا ذکر آتا ہے اور بہت سے شعر نقل کر کے جن میں سے اکثر زبان زد عام ہیں اُن کی شوقی طرافت اور حکیمانہ نکات کی تشریح کی ہے۔ ان اشعار کو صدیقی صاحب "لسان العصر کے لہجے" فرماتے ہیں۔ یہاں تک ماضی و حال کی ترجمانی تھی اب مستقبل شاعر کا ذکر ہوتا ہے۔ جس سے ان کا مطلب اقبال سے ہے۔ یہ بیان بہت طویل اور پر زور ہے۔ اور قابلِ کچرا رہنے اپنی طبیعت کا سارا زور اس پر صرف کر دیا ہے۔ اقبال کی شاعری سے انکار کرنا کفر ہے اور نہ ہمیں اس سے چننا اختلاف ہے جو صدیقی صاحب نے اس حقیقت شناس شاعر کی مدحی میں بیان کیا ہے۔ لیکن عجیب بات یہ ہے کہ اقبال کا جس قدر کلام انھوں نے اپنے دعوے کے ثبوت میں پیش کیا ہے۔ وہ سب کا سب فارسی ہے۔ اردو کا ایک شعر بھی کہیں نقل نہیں کیا۔ حالانکہ بحث سراسر اردو سے ہے۔

صدیقی صاحب فردوں سے بہت بیجا ہیں لیکن زندوں سے ڈرتے ہیں۔ انھوں نے ہر زندہ انشا پر داری کی جو ذرا بھی شہرت رکھتا ہے یا مقبول ہے خوب تعریف کی ہے اور اگر کسی کے متعلق ہلکا سا دینی زبان سے کوئی جملہ کہہ بھی دیا ہے تو جھٹ اس کی پیٹھ بھی تھپک دی ہے تاکہ وہ چین چین نہیں ہونے پائے۔ میں اس کی داد دیتا ہوں کہ کوئی نام ایسا نہیں چھوٹے پایا جس سے ذرا بھی اندیشہ ہو سکتا ہے۔

اس کے بعد اردو زبان اور اس کی ترقی کے متعلق مختلف مسائل پر بحث کی ہے۔ مثلاً تاریخی پہلو۔ رسم الخط فارسی عربی کا تعلق، اردو کے معلم کی صفات، عامیاناہ روش (جسے قابلِ کچرا نے "مجاہدین" سے موسوم کیا ہے)

انجمن اُردو کے معلق پر کانفرنس معلین اُردو، اکاڈمی، انسائیکلو پیڈیا، اُردو مکتب، اُردو گفتگو، ترجمہ، تالیف اور تصنیف، افسانہ نویسی۔ یہ بحثیں اگرچہ مختصر ہیں مگر بہت دلچسپ اور کام کی ہیں۔ انہیں پڑھ کر حرجی لچا تاہی کہ کچھ نہ کچھ لکھا جائے، لیکن اس تبصرے میں اتنی گنجائش نہیں۔ صدیقی صاحب نے بعض ایسی باتیں سمجھائی ہیں جو غور اور بحث کے قابل ہیں اور ان میں سے ہر عنوان پر علاحدہ لکھنے کی ضرورت ہے۔ اس لکچر کا ایک بڑا عملی فائدہ یہ ہوا کہ علی گڑھ مسلم یونیورسٹی میں انجمن اُردو کے معلق قائم ہو گئی۔ یہ بڑی مبارک فال ہے اور ہمیں امید ہے کہ صدیقی صاحب کی پرورش نگرانی میں یہ پورے پھل کی سار باب یونیورسٹی کو اس پر خوش ہونا چاہیے اور اس کی امداد میں دیغ کرنا چاہیے یہ بھی تجویز ہے کہ اس انجمن کی سرپرستی میں ایک رسالہ اُردو کے معلق کے نام سے جاری کیا جائے گا۔

صدیقی صاحب قابل شکر یہ ہیں کہ انہوں نے اس لکچر کو شائع کر کے اُردو کے بہی خواہوں کو بعض ضروری امور کی طرف متوجہ کیا ہے۔ ان کے طرزیان میں ایک باکین پایا جاتا ہے جس میں شوخی کی جھلک ضرور ہوتی ہے۔ لیکن بعض اوقات لغاطی کے ابھار سے انجمن پیدا ہونے لگتی ہے۔ صدیقی صاحب اُردو گئے اُن الٹ پر دازوں میں سے ہیں جن سے بڑی بڑی امیدیں ہیں۔ دیکھنا یہ ہے کہ طبیعت کی افتاد انہیں کدھر لے جاتی ہے۔ جس میں سنورنے کی صلاحیت ہوتی ہے وہی میں بگڑنے کے پھین بھی ہوتے ہیں۔

یہ لکچر بڑی قطع کے ۵۲ صفحہ پر ہے۔ مسلم یونیورسٹی انسٹیٹیوٹ پریس علی گڑھ میں بہت خوشخط اور اچھا چھپا ہے۔ معلوم نہیں کس سے اور کتنے میں ملتا ہے۔ شائقین نیچر صاحب مطبع مذکور سے رجوع کریں۔

**خطوط سرسید**  
عام طور پر اور خاص کر نامور لوگوں کے خانگی خطوط کی قدر اس لیے بھی ہوتی ہے کہ وہ اپنے دوستوں اور عزیزوں کو بے تحشی میں ایسی رایوں اور خیالات کا اظہار کرتے ہیں جن کا علانیہ کہنا یا لکھنا مصلحت کے خلاف سمجھا جاتا ہے۔ لیکن سرسید کے خط اس خوبی (یا عیب) سے پاک ہیں۔ اُن کا ظاہر و باطن یکساں تھا۔ جو اُن کے دل میں تھا وہی اُن کی زبان اور قلم پر تھا۔ مصلحت یا پالیسی اُن کے ہاں کوئی چیز نہ تھی۔ جب ہم اُن کے خطوط کو جو اُن کے رشید پوتے سید اس مسعود صاحب المناط بہ نواب مسعود جنگ بہادر نے جمع کر کے چھاپے ہیں، پڑھتے ہیں تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ سامنے بیٹھے باتیں کر رہے ہیں اور سوائے بعض خطوں

کے تقریباً ہر خط میں اُن کے تیور صاف نظر آتے ہیں۔ وہ محبت کی باتیں بھی کرتے ہیں۔ بے تکلف دوستوں سے ظرافت اور شوخی سب سے بھی نہیں چوکتے؛ مصیبت میں ہمدردی کرتے اور خوشی سے خوش ہوتے؛ معاملات میں رائے بھی دیتے ہیں سوالات اور استفسارات کا جواب ادا کرتے ہیں۔ لیکن قوم کا دکھڑا ہر جگہ روستے ہیں یہ خیال کسی دم اُن کے دل سے جدا نہیں ہوتا۔ اس کی حالت تپ کنہ کی سی ہو گئی ہے جو ہڈیوں تک میں پچ گئی ہے یا ایک آگ ہے جو اندر ہی اندر سلاک رہی ہے۔ اُن کے ایک ایک لفظ سے صداقت اور خلوص نکلتا ہے اور باوجود بعض لغزشوں کے اسی میں اُن کی جیت تھی۔ اس مجموعہ کے پڑھنے سے اُن کی طبیعت اور سیرت اور اخلاق کا آنکھوں کے سامنے ایک نقشہ کھج جاتا ہے اور دل پر اثر ہوتا ہے۔

اُن کی پر خلوص اور دلی محبت کا اندازہ کرنا ہو تو اب محسن الملک اور مولوی زین العابدین خاں مرحوم کے خط پڑھیے۔ اُن کا استقلال اور رضا اور اسی کے ساتھ صاف باطنی دیکھنی ہو تو اب وقار الملک کے نام کے خط ملاحظہ کیجیے۔ اُن کی خواہش، قومی ثبات اور غیرتمندی دیکھنی ہو تو وہ خط مطالعہ فرمائیے جو لندن سے بھیج کر لکھے ہیں۔ اُن کی قدردانی کا حال جانا ہو تو اب عماد الملک بہادر کے نام کے خط دیکھیے۔ چھوٹوں پر شفقت دیکھنی ہو تو عنایت اللہ صاحب کے نام کے خط پڑھیے۔

جس طرح اُن کی طبیعت میں تصنع اور تکلف کو دخل نہ تھا اسی طرح اُن کی عبارت بھی مہرنا عیب سے خالی نہیں وہ بلا تکلف لکھتے چلے جاتے ہیں اور لکھتے وقت جو خیال جس طرح ادا ہو گیا اُسی طرح ادا کرتے ہیں لیکن اس کے مخفی اور بیباختہ پن میں بعض وقت عجیب عجیب فقرے اُن کے قلم سے نکل جاتے ہیں۔ سید صاحب کو برا کتنا اس زمانہ میں فیشن سا ہو گیا تھا جس میں اچھے اچھے لوگ مبتلا تھے۔ مولوی برج الدین احمد صاحب نے اپنے اخبار سر مور گرٹ ناہن میں کسی ایسی ہی تحریر کا جواب لکھا تو اُسے دیکھ کر سر سید نے انہیں تحریر فرمایا کہ اس قسم کے جواب لکھنے کی ضرورت نہیں اگر ہمارے برا کتنے سے اُن کا دل خوش ہوتا ہے، خوش کر لینے دو، تم بھی اسے برا کتنے سے خوش ہو، کیونکہ وہ ہمارے دوصوبی ہیں، ہم کو گناہوں سے پاک کرتے ہیں۔“

مولانا حالی مرحوم کا مہر جس وقت اُن کے پاس پہنچا ہے تو جو خط انہوں نے اس وقت اس بے نظیر کتاب کے پڑھنے کے بعد لکھا ہے وہ پڑھنے کے قابل ہے۔ اس سے اُن کے دل کی کیفیت اور جوش کا حال معلوم

ہوتا ہے۔ لکھتے ہیں کہ جس وقت کتاب ہاتھ میں آئی جب تک ختم نہ ہو لی ہاتھ سے نہ چھوٹی اور جب ختم ہوئی تو افسوس ہوا کہ کیوں ختم ہو گئی۔ اگر اس مدرس کی بدولت فن شاعری کی تاریخ جدید قرار دیا جائے، تو بالکل بجا ہے کس صفائی اور خوبی اور روانی سے یہ نظم تحریر ہوئی ہے، بیان سے باہر ہے تعجب ہوتا ہے کہ ایک ایسا واقعی مضمون جو مبالغہ، جھوٹ، تشبیہات، دوراز کار سے جو مایہ ناز شعرا و شاعری پر، بالکل مبرا ہے کیونکہ ایسی خوبی و خوش بیانی اور موثر طالعہ پیدا ہوا ہے متعدد بند اس میں لیے ہیں جو بے چشم نم پڑے نہیں جاسکتے۔ حق ہے جو دل سے نکلتی ہے دل میں بیٹھتی ہے۔ شریعی نہایت عمدہ اور نئے ڈھنگ کی ہے پرانی شاعری کا خاکہ نہایت لطیف سے اڑایا ہے یا ادا کیا ہے۔ میری نسبت جو اشارہ اس نثر میں ہے اس کا شکر کرتا ہوں اور آپ کی محبت کا اثر سمجھتا ہوں۔ اگر پرانی شاعری کی کچھ بوباس اس میں پائی جاتی ہے تو صرف انہی الفاظ میں ہے، جن میں میری طرف اشارہ ہے۔ بیشک میں اس کا محوک ہوا اور اُس کو اپنے اُن اعمالِ حسنہ میں سے سمجھتا ہوں کہ جب خدا پوچھے گا کہ تو کیا لایا میں کہو گا کہ حالی سے مدرس لکھوا لایا ہوں اور کچھ نہیں۔ خدا آپ کو جزائے خیر دے اور قوم کو اس سے فائدہ بخشے۔ مسجدوں کے اماموں کو چاہیے کہ نمازوں اور خطبوں میں اس کے بند پڑھا کریں۔ . . . آپ کے اس خیال کا کہ حق تصنیف مدرستہ العلماء کو دیا جائے اور رجسٹری کرادی جائے میں دل سے شکر کرتا ہوں، مگر میں نہیں چاہتا کہ اس مدرس کو قوم کے حال کا آئینہ یا اُن کے ماتم کا مرثیہ ہے کسی قید سے مقید کیا جائے جس قدر چھپے اور جس قدر وہ مشہور ہوا اور لڑکے ڈنڈوں پر لگاتے پھریں اور زندیاں مجلسوں میں طلبہ سارنگی پر لگادیں، قوال درگاہوں میں گادیں، حال لانے والے اس سچے حال پر حال لاویں اُسی قدر مجھ کو زیادہ خوشی ہوگی۔ میرا دل تو یہ چاہتا ہے کہ دہلی میں ایک مجلس کروں جس میں تمام اشراف ہوں اور زندیاں نچواؤں مگر وہ زندیاں مدرس گاتی ہوں۔“

نواب عماد الملک بہادر کو وہ ایک خط میں لکھتے ہیں کہ مجھ کو کمال خوشی اور عزت اس میں ہے کہ آپ شخص جس کو میں دل اور جان سے یہ اعتبارِ طینت کے ایک فرستہ صفت خیال کرتا ہوں اور باعتبار علم و فضل اور خاندان کے اپنی قوم کا سردار جانتا ہوں اور صرف سردار ہی نہیں بلکہ میں صدق دل سے باعثِ افتخار قوم سمجھتا ہوں۔ اگر آپ میرا دل چیر کر دکھیں تو آپ کو معلوم ہو کہ کس قدر مجھ کو اس بات سے خوشی اور عزت ہے۔“

مولوی محمد علی دُوباب محسن الملک، سے تو انہیں عشق تھا اور اُن کے نام جس قدر خط ہیں اُن سے ان کی

محبت کا حال معلوم ہو سکتا ہے۔ کتاب کے شروع میں ایک دیباچہ ۲۸ صفحہ کا مولوی عبداللہ جان صاحب وکیل سہارنپور نے لکھا ہے جو سرسید مرحوم کے جاننے والوں اور ملنے والوں میں سے تھے۔ اس دیباچہ میں انھوں نے سرسید کے زمانے کی حالت، ان کی مساعی اور تالیفات و تصنیفات کا حال نہایت خوبی سے بیان کیا ہے۔

اس مجموعے میں کل خطوط ۲۴۳ میں جو بڑی تقطیع کے ۳۴۲ صفحوں پر چھپے ہیں۔ کتاب نظامی پریس میں چھپی ہے اور اچھی چھپی ہے۔ باوجود صحت کے اہتمام کے کہیں کہیں غلطیاں رہ گئی ہیں۔ یہاں تک کہ سرورق پر خود جناب کے تہنیک خطاب غلط چھپ گیا ہو یعنی بجائے مؤرخ کے مسعود یا رجنک لکھ دیا گیا ہے۔ قیمت دس روپے نہیں۔ نظامی پریس بدایوں سے مل سکتی ہے۔

انتخاب میر  
اس میں مطلق شبہ نہیں کہ غزل میں میر کا مقابلہ اردو کا کوئی شاعر نہیں کر سکتا۔ ان کا کلام ایسا ہے جو ہمیشہ زندہ رہے گا اور اردو زبان جب تک قائم ہے لوگ اسے شوق سے پڑھتے رہیں گے۔ لیکن وہ اس قدر ضخیم ہے کہ اس کے انتخاب کی ضرورت ہے۔ یہ جدید انتخاب جناب نور الرحمن صاحب بی اے نے کیا ہے۔ اگرچہ مختصر ہے لیکن اس میں تقریباً تمام چوٹی کے اشعار آگئے ہیں۔ شروع میں انھوں نے ایک دیباچہ لکھا ہے جس میں میر صاحب کے حالات اور ان کے کلام کے محاسن درج ہیں۔ یہ دیباچہ پڑھنے کے قابل ہے اور مصنف نے اس میں اپنے ادبی ذوق کا ثبوت دیا ہے۔

کتاب چھوٹی تقطیع کا ۱۱۱ صفحہ پر ہے۔ جامعہ ملیہ علی گڑھ سے ایک روپیہ میں مل سکتی ہے۔

# متفرق

## جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق

جب سے انجمن ترقی اور دو کام میرے تفویض ہوا میں ہمیشہ اسی فکر میں رہا کہ جاپان پر اردو میں کوئی ایسی کتاب لکھی جاوے جو ہمارے اہل وطن کے لیے مفید ہو۔ عرصہ ہوا ایک صاحب نے مجھے اطلاع دی کہ وہ ایک کتاب جاپان پر لکھ رہے ہیں اور ہندی اور اردو دونوں زبانوں میں شائع کرنا چاہتے ہیں۔ میں نے ان سے خط و کتابت کی لیکن اس کے بعد وہ ایسے خاموش ہوئے کہ نہ معلوم اس کتاب کا کیا حشر ہوا۔ اس کے بعد میں نے ایک ہریان کو جنہوں نے جاپان میں رہ کر تعلیم حاصل کی تھی اس بات پر آمادہ کیا کہ وہ جاپان پر ایک مستقل کتاب لکھیں اور اس کے لیے میں نے بہت سا سامان مہیا کیا اور مستند کتابیں فراہم کیں، لیکن ایک سال بعد انھوں نے بھی جواب دیدیا اور یہ منصوبہ یونہی رہ گیا۔ اگرچہ انگریزی میں جاپان پر بیسیوں کتابیں لکھی گئیں اور اب تک اس کا سلسلہ جاری ہے اور بعض ان میں سے بہت عمدہ اور مستند ہیں اور ایسے اصحاب کی لکھی ہوئی ہیں جنھوں نے اپنی عمر کا بہترین حصہ اس عجیب و غریب ملک میں صرف کیا ہے۔ لیکن ان میں سے ہر ایک نے اپنے نقطہ نظر سے لکھا ہے اور مجھے ایک ایسی کتاب کی ضرورت تھی جو ہندی نقطہ نظر سے لکھی گئی ہو۔

خوش قسمتی سے اس زمانے میں سرکار نظام نے نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات حیدرآباد دکن کو جاپان کی تعلیمی حالات کی تحقیق کے لیے بھیجا۔ اگرچہ نواب صاحب موصوف جاپان میں صرف چار مہینے رہے اور قلیل مدت کسی ملک کے حالات کی تحقیق کے لیے کافی نہیں ہو سکتی، مگر نواب صاحب موصوف کو ایک زمانے سے جاپان اور اس کی



قوم سے خاص دلچسپی تھی اور انگریزی اور فرانسیسی میں شاید ہی کوئی ایسی کتاب ہو جو اُن کی نظر سے نہ گزری ہو۔ اس لیے جب اُنھوں نے سفر جاپان کا عزم کیا تو وہ اس ملک سے ذہنی نہ تھے بلکہ جاپانیوں کی تاریخ، اُن کی معاشرت، اُن کی عادات و خصائل اور خصوصیات اُن کی تعلیم اور صناعی پر پورا عبور تھا۔ صرف آنکھ سے دیکھنے کی کسر تھی یہ علم جو اُنھوں نے مطالعہ کے ذریعہ سے حاصل کیا تھا، اُس کی صحت اُنھوں نے مشاہدہ سے کی اور اب وہ جاپان کے حالات پر ایک ماہر کا درجہ رکھتے ہیں۔

یہ کتاب فاضل مؤلف نے انگریزی زبان میں لکھی ہے جس کی حسنِ تحریر اور فصاحت کی داد خود مشہور اہل زبان نے دی ہے۔ مجھے جب یہ معلوم ہوا کہ سرکار نظام اس کا ترجمہ اردو میں کر رہے ہیں تو میں نے یہ درخواست کی کہ اردو ترجمے کے شائع کرنے کی اجازت انجمن ترقی روکو دی۔ اعلیٰ حضرت و اقدس مظلہ العالی نے از رہ علم پردری میری درخواست کو بہ طیب خاطر منظور فرمایا۔ چنانچہ یہ کتاب اب انجمن کی طرف سے طبع ہو کر شائع ہوئی ہے اگرچہ اس کتاب کا اصل مقصد جاپان کے تعلیمی نظام کی تحقیق ہے اور کتاب کا مقصد یہ حصہ اسی بحث پر ہے جو اُن لوگوں کے لیے جو تعلیم سے تعلق رکھتے ہیں خاص دلچسپی کا باعث ہوگا۔ لیکن شروع کے چند باب جو اہل جاپان کے خصائل، اُن کے مذہب، پتنگیزوں کی آمد، داعیانِ مذہب عیسوی کی کارستانیوں، مغربی علوم کی تحصیل، شوگنی حکومت کے زوال، ملک کے اتحاد و دستور جاپان کی انتظام اور جاپانی زبان پر لکھے گئے ہیں وہ غور سے پڑھنے کے قابل ہیں۔ فاضل مؤلف نے یہ ابواب اس صفائی اور خوبی اور دلآویزی طریقے سے لکھے ہیں کہ فسانے کا مزہ آجاتا ہے۔ ہر صفحہ دوسرے صفحے کے لیے آمادہ کرتا ہے اور ہر باب دوسرے باب کا شوق دلاتا ہے۔ اس کتاب کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مؤلف کی قوت مشاہدہ اُن کے بہت کام آئی ہے اور اُن میں خیروں کی خوبیوں کے دریافت کرنے اور قدر کرنے کا خداداد ملکہ ہے۔ کتاب کے پڑھنے سے جاپانیوں سے بجائے نفرت کے الفت اور بجائے وحشت کے انس ہونے لگتا ہے۔ اور ان کی غیر تمدنی، خود داری، بہادری اور حُبِ وطن کی عزت دلوں میں پیدا ہوتی ہے۔ اگرچہ ان مباحث کے لیے جن کا ذکر ادھر ہوا ہے کئی دفتر چاہیے لیکن فاضل مؤلف نے یہ کمال کیا ہے کہ اس انبار میں سے صرف اُنھیں جو اصرار یزوں کو چن لیا ہے جو اصل مضمون کی جان اور ہم ہندیوں کے لیے سبق آموز ہیں۔ گویا ہمال کی کھٹی کی طرح ہر پھول پر پتے، اس کا

چوسا اور ملک کے لیے خالص شہد تیار کیا ہے۔

اس کتاب کو پڑھ کر دو چیزوں کا خاص طور پر اثر ہوا اور میں سمجھتا ہوں کہ ہر ہندی پر اس کا اثر ہوگا اور عبرت بھی ہوگی۔ ایک تو اتحاد جاپان کا باب ہے اور دوسرا مغربی علوم کی تحصیل کا تذکرہ موجودہ نظام سے پہلے جاپان چھوٹی بڑی جاگیروں اور ریاستوں میں تقسیم تھا اور اکثر جاگیردار اور رئیس بڑے صاحب جاہ و ختم، صاحب اختیار اور طاقتور تھے۔ ہر ایک ڈیمو (جاگیردار) ایک چھوٹے سے بادشاہ کے مثل ہو گیا تھا جو اپنے قلعے میں مع اپنے اہالی و موالی کے عیش سے زندگی بسر کرتا تھا اور ہر ایک جاگیر و علاقہ کے قوانین و رسم و رواج جدا گانہ تھے۔ تمام زمین مع شہروں کے جس قدر کہ وہ جاپان میں تھے یا تو شوگن کی ملکیت سے تھے یا ڈیمو کی....“

”جس وقت کسی ڈیمو کے جلوس کا ہر اول نظر آتا تھا تو سب عام لوگ فوراً زمین پر گھٹنے ٹیک دیتے تھے اور جب تک سواری گزرنہ لیتی تھی ٹوپی اتارے سر جھکائے اُسی حالت میں قائم رہتے تھے۔ اس قاعدے کی تعمیل میں اگر کسی شخص سے ذرا بھی کوتاہی ہوتی تھی تو جلوس میں جو فدا دار سوراہی ساتھ ہوتے تھے ایسے شخص کو فوراً قتل کر دیتے تھے اور سب لوگ خود معترف ہو جاتے تھے کہ یہ سرائے موت بالکل قرین انصاف تھی“

اس حالت سے ان جاگیرداروں کی قوت و اقتدار اور حکومت اور خود سری کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ اسی قوت کو ایک دم توڑ دینا کچھ آسان کام نہ تھا۔ یہ امر ذہن میں رکھنا چاہیے کہ جاپان کے شہنشاہ چھ صدی سے برائے نام شہنشاہ تھے اور حکومت دوسرے لوگوں کے ہاتھ میں تھی۔ یہ شوگنی حکومت کہلاتی تھی۔ شوگن کے معنی صدر اعظم یا سپہ سالار ہیں۔ جب غیر مالک کی حکومتیں جاپان کی طرف متوجہ ہوئیں اور تجارت کے لیے جاپان میں داخلہ پر اصرار کرنے لگیں تو نوبت جنگ و جدل کی آئی اور آخر میں مجبور ہو کر شوگنی حکومت نے غیر مالک سے معاہدے کر لیے۔ لیکن اس سے اہل ملک میں برہمی پھیل گئی اور رنج و غصے کی کوئی انتہا نہ رہی اور اہل جاپان شوگنی حکومت کے سخت مخالف ہو گئے جب شوگنی حکومت کو زوال ہوا اور شہنشاہی بحال ہوئی تو جو لوگ اس وقت صاحب اختیار ہوئے انھیں بھی یہی کرنا پڑا جو شوگنوں نے کیا تھا۔ ان میں سب سے نمایاں وہ لوگ تھے جنہیں شوگنی حکومت نے تعلیم کی غرض سے یورپ کے ممالک میں بھیجا تھا یورپ میں رہ کر ان کی آنکھیں کھلیں اور اپنے ملک کی کمزوریاں معلوم ہوئیں۔ اس لیے اب انھوں نے ملک کے انتظام میں رد و بدل شروع کیا

اور ہر شعبہ میں اصلاح کی کوشش شروع کی۔ لیکن سب سے بڑی اصلاح ملک کو متحد بنانے کی تھی جس کے یہ معنی تھے کہ تمام جاگیردار اپنے اقتدار اپنے دست بردار ہو کر اپنے علاقے شہنشاہ کے حوالہ کر دیں۔ جب ہم اُن کی آبائی روایات، جنگجوئی اور شجاعت، حکومت اور طغلے، شان و شوکت اور جاہ و چشم کو دیکھتے ہیں تو ہم ہندیوں کے قیاس میں یہ بات نہیں آتی کہ انہوں نے اس ایثار کو جس میں اُن کی ننگ و ناموس اور عزت و آبرو تک معرض خطر میں تھی، کیونکر گوارا کیا۔ لیکن یہ واقعہ ہے کہ انہوں نے برصا و رغبت اپنے ملک کی بہودی کے لیے یہ سب کچھ تیج دیا۔ اسی میں جاپان کی ترقی اور جیت اور ہماری نکت اور ہمارے۔

دوسرا باب جس کی طرف میں نے توجہ دلائی ہے وہ مغربی علوم کی تحصیل کے متعلق ہے۔ اہل یورپ کی آمد و رفت جاپان میں اُسی وقت شروع ہوئی جب کہ وہ ہندوستان میں پہنچے ہیں۔ ہم نے بھی غیر زبان کی تقریباً اُسی وقت سیکھنی شروع کی جبکہ جاپانیوں نے ولندیزی۔ اُن کے ہاں غیر زبان کے تحریری علم کا تحصیل کی سزاموت تھی۔ اور انھیں اس کے لیے حکومت سے اجازت حاصل کرنی پڑی۔ ہمارے یہاں یہ سختی نہ تھی۔ البتہ غیر زبانوں اور غیر چیزوں سے وحشت اور نفرت ضرور تھی۔ وہ اس زمانے میں ہماری نسبت زیادہ جاہل تھے لیکن اب ہماری اور اُن کی حالت مقابلہ سے بے نیاز ہے۔ کیونکہ ہم نے غیر زبان سیکھی دیاہیں سکھائی گئی لمی تحریری اور ادنیٰ خدمات کے لیے اور انہوں نے سیکھی علم حاصل کرنے کے لیے۔ اس بارے میں اُن اُن تھک محنت اور جفاکشی قابل تحسین ہے۔ اس کتاب میں سو گیتا کا حال لکھا ہے کہ اس نے اور اس کے دوستوں نے علم تشریح کی ایک کتاب کے مطالب سمجھے ہیں کسی جانکاہی اور محنت شاقہ سے کام لیا۔ وہ خود بیان کرتا ہے کہ جب ہم نے اس آسان فقرے کو پڑھنا چاہا کہ ”ابرو آنکھ کے اوپر ایک بالوں کی کمان ہے تو موسم بار کے ایک پورے لمبے دن کی محنت بھی کافی نہیں ہوئی کہ ہم اس فقرے کا ایک لفظ بھی سمجھ لیتے۔“ ایک سال کی محنت شاقہ کے بعد اس قابل ہوئے کہ دن بھر میں دس سطروں کا ترجمہ کر سکتے تھے۔ اس سے اُن شوق اور جفاکشی کا اندازہ ہو سکتا ہے۔ پھر اللہ میں ترجمہ کا ایک سرشتہ قائم ہوا۔ اس کے بعد سے کتابوں کے ترجمہ ہونے شروع ہوئے۔ اس سرشتہ کے علاوہ اور لوگ بھی اس قسم کے کام میں مصروف تھے۔

یہاں یہ بات بھی یاد رکھنے کے قابل ہے کہ اُس وقت جاپانی زبان کی حالت ایسی پست تھی کہ خود اہل جاپان

اسے اس قابل نہ سمجھتے تھے کہ اس میں کوئی علمی کتاب لکھی جاسکتی ہو یا اس میں کوئی شخص تقریر کر سکتا ہے۔  
 فوکوزاوا اُن ابتدائی لوگوں میں تھا جس نے اپنے ملک کی بہت بڑی خدمت کی ہے۔ اس نے ایک مدرسہ قائم  
 کیا جو ۱۸۷۹ء میں یونیورسٹی کے درجے تک پہنچا۔ ”دوسرا بڑا کام فوکوزاوا نے یہ کیا کہ عوام کے سامنے تقریر کرنے  
 کو فن جاپان میں جاری کیا، باوجودیکہ بعض ہم عصر علما کی رائے میں جاپانی زبان اس کام کے لائق نہ تھی۔ فوکوزاوا  
 نے تنہا یہ دشوار و پیچیدہ کام اپنے ذمہ لیا کہ انگریزی اصطلاحات کی ہم معنی جاپانی اصطلاحات وضع کیں اور اس کام  
 کو اُس نے اس قدر خواہی سے انجام دیا کہ لوگوں کے دلوں میں یہ خوف کہ جاپانی زبان زیادہ جدید خیالات اور علوم کی  
 ترویج کا ذریعہ بننے کے قابل نہیں ہے، بہت جلد رفع ہو گیا۔ یہ کوششیں اُس کی ۱۸۷۹ء سے ۱۸۹۰ء تک جاری  
 رہیں۔ مگر ہماری زبان کے متعلق اب بھی یہ شبہ پاتا ہے اور یہ مضمون اب تک زیر بحث ہے۔ لیکن ایک بات ایسی  
 ہے جس میں ہمیں اس محب وطن اور حامی علم کی تقلید لازم ہے۔ وہ یہ ہے کہ ”فوکوزاوا نے اپنی کتابوں میں جن کی  
 تعداد پچاس تھی آسان سے آسان الفاظ استعمال کئے تھے۔ اس نے کوشش کی کہ ان الفاظ کو اس قدر صاف  
 طور پر لکھے کہ ”نہ صرف ایک غیر تعلیم یافتہ سوداگر یا کاشتکار اُن کے معنی سمجھ لے بلکہ ایک خادمہ بھی جو گاؤں سے  
 ابھی آئی ہو، اگر اتفاق سے کوئی عبارت کسی کو پرے کے پیچھے سے پڑتے سنے تو عبارت کا ایک عام مفہوم بخوبی اس کے  
 ذہن میں آجائے۔“ اس مضمون پر فاضل مولف نے اپنے آخری باب میں جس کا عنوان نتیجہ ہے بہت مفصل بحث کی ہے  
 جو پڑھنے کے قابل ہے۔ اسی ضمن میں ایک بات اور یاد رکھنے کے قابل ہے جو قابل مولف نے لکھی ہے کہ ”جاپانی  
 گوہر بحیثیت قومی غیروں کے زبان سے ناواقف ہیں مگر یورپ کی دماغی اور علمی تحریکوں سے وہ ایسے ہی مانوس ہیں  
 جیسے کہ مثلاً فرانسیسی جرمانیوں کی دماغی اور علمی تحریکوں سے آشنا ہوں۔ ہم لوگوں کو ہند میں یہ بات نصیب نہیں۔“  
 حالانکہ ہم اُن کی نسبت غیر زبان کو اُن سے بہتر جانتے ہیں۔ اسی کے ساتھ وہ کہتے ہیں کہ یورپ کی ادبیات سے  
 جاپانیوں کو ایسی گہری واقفیت ہو گئی ہے کہ ٹوکیو میں جس وقت میں ایک مشہور کتب فروش کی دکان پر پہنچا تو یہ  
 دیکھ کر حیرت ہو گئی کہ دنیا کے مشہور مصنفین یورپ مثلاً ٹالسٹوئے، ترگنیف اور روسی رولینڈ کی تصانیف کے  
 مکمل ترجمے موجود تھے۔“

حقیقت  
 جاپانی زبان کا باب بہت دلچسپ ہے اور اس سے بالکل نئی معلومات حاصل ہوتی ہیں۔ اس زبان کی

اب تک سمجھ میں نہیں آئی تھی لیکن قابل مؤلف نے بڑی خوبی اور صفائی سے اس کی حقیقت اور ساخت کو بتایا ہے۔ کتاب کے باقی حصہ میں جو نصف حصے سے زیادہ ہے، جاپان کی تعلیم پر بحث ہے جس میں تعلیم کے تمام شعبوں کا مفصل ذکر ہے۔ اور تفہیم کے لیے متعدد نقشے اور گوشوارے دیے ہیں۔ نیز سررشتہ تعلیم اور مقامی حکومت کے اجرائے ترکیبی، اُن کا باہمی تعلق، اساتذہ کی تنخواہوں، معائنے کے طریقوں، جبری تعلیم اور نصاب تعلیم وغیرہ کی تفصیل بیان کی ہے۔ نصاب تعلیم ابتدائی جماعتوں سے لیکر یونیورسٹی کے درجوں تک کا دیا ہے۔ جس سے ہمیں اپنی تعلیم کی اصلاح میں بہت کچھ مدد مل سکتی ہے۔ خصوصاً اُن لوگوں کو یہ ضرور پڑھنا چاہیے جو ملک میں قومی مدرک قائم کر رہے ہیں جن لوگوں کو ملک کی تعلیم سے دلچسپی ہے انہیں اس حصے کا مطالعہ بہت مفید ہوگا۔

آخر میں قابل مؤلف نے اس رپورٹ سے خاص نتیجے اخذ کیے ہیں اور اُن تجاویز کو پیش کیا ہے جن پر عمل کرنے سے ریاست حیدرآباد میں علم و تعلیم کی اشاعت میں زیادہ ترقی ہو سکتی ہے۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ ان تجاویز پر کیا کارروائی ہوتی ہے اور اس قدر محنت جو قابل مؤلف نے برداشت کی ہے اس کا کیا نتیجہ نکلتا ہے۔ ہم نواب مسعود جنگ بہادر کو مبارک باد دیتے ہیں کہ انہوں نے ملک کے لیے تمام ماوراجہاد کے لیے خصوصاً جاپان کے معلومات اور تعلیمی نظم و نسق پر ایک ایسی اچھی کتاب تالیف کی ہے جو مدت تک کارآمد رہے گی اور لوگ اس سے استفادہ کریں گے۔

کتاب مسلم یونیورسٹی انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ کے مطبع میں چھپی ہے اور جن کتابت اور چھپائی کی خوبی کے لیے اسی قدر کدینا کافی ہے۔ کتاب کے کل صفحے ۴۸۲ ہیں اور انجن ترقی اردو سے مجلد سے نکلا میں مل سکتی ہے۔

یہ ایک چھوٹا سا خوبصورت رسالہ آخر حین صاحب فاروقی طالب علم نظام کالج کا مرتب کردہ ہے جس میں انہوں نے صاف اور سلیس اردو میں تاجدارانِ دکن کے حالات درج کیے ہیں شروع میں مالک محروسہ سرکار عالی کا ایک نقشہ بھی درج ہے۔ طالب علموں اور لڑکے لڑکیوں کے پڑھنے کی بہت اچھی کتاب ہے۔ فاروقی سلمہ بہت ہونما معلوم ہوتے ہیں اور ان میں ادب کا ذوق پایا جاتا ہے۔ کتاب کی چھپائی لکھائی بہت اچھی ہے۔ مؤلف سے عزم میں مل سکتی ہے۔

مرقہ اصفیٰ

## جدید رسالے

یہ پندرہ روزہ رسالہ ہی جو دائرہ علمیہ الامان دہلی سے شائع ہوتا ہے۔ زیادہ تر مضامین اسلام اور اہل اسلام پر ہوتے ہیں۔ علاوہ اس کے دوسرے مذاہب کے متعلق مناظرہ کے طرز پر کچھ کچھ مضمون درج کیے جاتے ہیں۔ کبھی کبھی سیاسی مضامین پر بھی طبع آزمائی کی جاتی ہے۔

اڈیٹر مولوی محمد منظر الدین صاحب اڈیٹر الامان ہیں۔ سالانہ چندہ چار روپیہ ہے۔  
**القیض** | یہ ماہانہ رسالہ امت سر سے شائع ہونا شروع ہوا ہے جس کے اڈیٹر محمد سلیمان صاحب لی۔ اے۔ اور ابوالبلیاں محمد داؤد صاحب سپرد ری ہیں۔ اس رسالے کے مضامین مذاہب اسلام سے متعلق ہوتے ہیں۔ سالانہ چندہ تین روپیہ ہے۔

# مطبوعاتِ نحمدن

القول الاطرہ۔ امام ابن مسکویہ کی معرکہ الآراء تصنیف  
فوز الاصغر کا یہ اردو ترجمہ ہی یہ کتاب فلسفۃ الہیین کے  
اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو  
منطبق کیا گیا ہے قیمت غیر مجلد ۸ رکھدار مجلد ۸ رکھدار  
القمر۔ قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صورت  
کے بعد چاند کے متعلق جو جدید انکشافات ہوئے ہیں  
ان سب کو جمع کر دیا ہے طرز بیان دلچسپ اور کتاب  
ایک نعمت ہے۔ قیمت غیر مجلد ۱۰ رکھدار

قاعدہ و کلید قاعدہ۔ یہ قاعدہ مدت کے غور و خوض  
کے بعد اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا ہے جن اصول اور  
طریقہ پر اس کی تعلیم ہونی چاہئے ان کی تشریح کے لئے ایک  
کلید بھی تیار کی گئی ہے قاعدہ غیر مجلد ۲ رکھدار قاعدہ غیر مجلد ۲  
فلسفۃ تعلیم۔ ہر برٹ اسپر کی مشہور تصنیف اور تعلیم  
کی آخری کتاب ہے غور و فکر کا بہترین کارنامہ والدین و معلم کے  
لئے چراغ ہدایت ہے۔ تربیت کے قوانین کو اس قدر  
صحیحے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معلوم ہوتی ہے  
اس کا نہ پڑھا گناہ ہے قیمت مجلد ۲۰ رکھدار غیر مجلد ۲۰ رکھدار  
دریائے لطافت۔ ہندوستان کے مشہور سخن سنج

تذکرہ شعرائے اردو۔ مؤلفہ میر حسن دہلوی۔ میر حسن  
کے نام سے کون واقف نہیں۔ ان کیثنوی بدرنیر کو قبول  
عام نصیب ہوا شاید ہی اردو کی کتاب کو نصیب ہوا ہو  
یہ تذکرہ اسی مقبول اور نامور شاہ کی تالیف ہے کتاب  
بالکل نایاب تھی بڑی کوشش سے ہم پہنچا کر طبع کی گئی ہے  
میر صاحب کا نام اس تذکرہ کی کافی شہادت ہے اس پر  
مولانا محمد حبیب الرحمن خاں صاحب ثرواتی نے ایک سلیط  
نقادانہ اور عالمانہ تبصرہ لکھا ہے جو قابل پڑھنے کے ہے  
قیمت فی جلد مجلد ۴۰ رکھدار غیر مجلد ۴۰ رکھدار

تاریخ تمدن۔ سر سائمنس بکل کی شہرہ آفاق کتاب کا  
ترجمہ ہے الف سے تا تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال  
جامعیت بحث کی گئی ہے اور ہر اصول کی تائید میں تاریخی انڈ  
سے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور  
ذہن میں وسعت پیدا ہوتی ہے حصہ اول غیر مجلد ۱۰ حصہ دوم مجلد ۱۰  
مقدمات الطبیعیات۔ یہ ترجمہ ہے مگر انگلستان کے  
مشہور سائنس دان حکیم کپسلی کی کتاب کا جس کا نام  
کتاب کی کافی ضمانت ہے۔ اس میں بظاہر فطرت کی کثرت  
وجہ ہے لیکن کتاب علم و فضل کا متع ہے قیمت غیر مجلد ۱۰ رکھدار مجلد ۱۰ رکھدار

میرا اشارہ خدا کی تصنیف ہو اور دوسرے دعوایہ اور الفاظ کی پہلی کتاب ہو اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب بحثیں ہیں قیمت غیر مجلد ہر جلد کا جلد ۱۰ طبقات الارض - اس فن کی پہلی کتاب ہو تین سو صفحوں میں تقریباً جلد سال قبلہ کے ہیں کتاب کے آخر میں انگریزی مصطلحات اور ان کے مرادفات کی فہرست بھی منسلک ہے قیمت غیر مجلد ہر جلد کا جلد ۱۰

مشاہیر یونان و روم - ترجمہ ہر سیرت نگاری اور انشا پر داری میں اصل کتاب کا مرتبہ دو ہزار برس سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے ادیبان عالم بلکہ کسی تک نے اس چشمہ فیض حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی اور بے نفسی غم خواں مری کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ معمور ہے قیمت جلد اول غیر مجلد (سے) جلد دوم غیر مجلد ہر جلد کا جلد ۱۰

اسباق السخو - ملک کے ادیب کامل مولانا حمید الدین صاحب بی لے کی تالیف اختصاص کے باوجود دعوی صرف دعو کا ہر ایک ضروری مسئلہ درج ہے قیمت اول غیر مجلد ہر جلد کا جلد ۱۰

علم المعیشت - اس کتاب کی تصنیف پروفیسر محمد ابراہیم صاحب برنی ایم اے نے ملک پر بہت بڑا احسان کیا معیشت پر یہ کتاب جامع و مانع ہے مبہم مشکل مسائل کو پانی کر دیا ہے اس کے اکثر باب نہایت عجیب و غریب ہیں۔ اشتراکیت کا باب قابل دید ہے حجم ۵۸۰ صفحہ قیمت جلد ہر جلد کا

تاریخ اخلاق یورپ - اصل مصنف پروفیسر کی کانام علم و تجربہ تحقیق صداقت کا مرادف ہے یہ کتاب کئی ہزار برس کے تمدن، معاشرت، اصول، اخلاق مذاہب و خیالات کا مرقع ہے حصہ اول مجلد (سے) حصہ دوم مجلد ہر جلد کا

تاریخ یونان قدیم - یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے مستند کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ اس کا نقطہ خیال خالصاً ہندوستانی ہے ایف اے کلاس کے طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ سیکھ رہے ہیں اس کتاب کو اتہاد و مفید پائینگی قیمت مجلد ہر جلد کا

انتخاب کلام میر - میر تقی میر تاج شاعر اُردو کے کلام کا انتخاب ہے مولوی عبدالحق صاحب سرکاری انجمن ترقی اُردو نے یہ انتخاب ایک مدت کی سعی و محنت کے بعد کیا ہے اور شروع میں میر صاحب کی خصوصیات شاعری پر ہم صفحہ کا ایک عالمانہ مقدمہ بھی لکھا ہے قیمت مجلد ہر جلد کا

رسالہ نباتات - اس موضوع کا پہلا رسالہ ہے علمی اصطلاحات سے معرا، سلاست و روانی سے مملو اور دلچسپ و مفید ہے۔ طلباء نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ سکیں وہ اس رسالہ میں مطالعہ کریں قیمت مجلد ہر جلد کا

دیباچہ صحت - اس کتاب میں مطالبات صحت پر (مثلاً ہوا، پانی، غذا، لباس، مکان وغیرہ) مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے۔ زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دلپذیر ہے



ملک کی بہترین تصنیف ہو اس کا مطالعہ کئی ہزار نوجوان سوزیادہ  
 قیمتی ثابت ہوگا۔ حجم ایک ہزار صفحے قیمت مجلد للہ،  
 قواعد اردو۔ اباب فن کا اتفاق ہو کہ اردو زبان میں  
 اس سو بہتر قواعد نہیں لکھے گئے۔ بسط و شرح کے علاوہ اس میں  
 بڑی خوبی یہ ہو کہ فارسی قواعد کا نتیجہ نہیں کیا گیا تو یہ نتیجہ جدید  
 نکات الشعرا یہ اردو کا تذکرہ استاد الشعرا میر تقی مرحوم  
 کی تالیفات سے ہے اس میں بعض ایسے شعرا کے حالات بھی ملینگے  
 جو عام طور پر معروف نہیں۔ نیز میر صاحب کی رائیں اور زبان  
 کے بعض بعض نکات پڑھنے کے قابل ہیں مولانا محمد مصیب الرحمن صاحب  
 شروانی صدر الصدور امور مذہبی سرکار عالی اس پر ایک قدر  
 اور دیکھ چکے ہیں۔ قیمت مجلد ہم کھدار  
 فلسفہ جذبات۔ کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور  
 نفسی ہے۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک کیفیت پر نسبت  
 لیاقت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہو متعلمان  
 نفسیات اسے مفید پائینگے۔ قیمت مجلد ہم کھدار غیر مجلد ہم کھدار  
 وضع اصطلاحات۔ یہ کتاب ملک کے نامور اناشاپور  
 اور عالم مولوی وحید الدین سلیم (پروفیسر عثمانیہ کالج) نے سالہا سال  
 کے غور و فکر اور مطالعہ کے بعد تالیف کی ہو بقول جنس  
 مولف ”یہ بالکل نیا موضوع ہے جو میرے علم میں شاید کوئی ایسی  
 کتاب نہ آج تک یورپ کی کسی زبان میں لکھی گئی ہو نہ ایشیا  
 کی کسی زبان میں“ اس میں وضع اصطلاحات کے ہر پہلو پر تفصیل

کے ساتھ بحث کی گئی ہو اور اس کے ہول قائم کے گویں  
 مخالف موافق رایوں کی تنقید کی گئی ہو اور زبان کی ساخت اور  
 اس کے عناصر ترکیبی مفرد مرکب اصطلاحات کے طریقے سابقہ  
 اور لاحقوں اردو مصادر اور ان کے مشتقات۔ غرض سینکڑوں  
 دیکھ چکے اور علمی بحث زبان کے متعلق آگئی ہیں۔ اردو میں  
 بعض اور بھی ایسی کتابیں ہیں جن کی نسبت یہ کہا جاسکتا ہو  
 کہ زبان میں ان کی نظیر نہیں لیکن اس کتاب نے زبان کی بڑی  
 مضبوط کردی ہے اور ہمارے حوصلہ بلند کرتے ہیں اس سے پہلے  
 ہم اردو کو علمی زبان کہہ سکتے تھے اب اس کی آئندہ ترقی کے متعلق یقین  
 کرتے ہوئے بھجواتے تھے۔ گراں کتاب کے ہوتے دیکھتے ہیں اس نے حقیقت  
 ایک نیا باب رسی انھوں کے سامنے کھول دیا ہے تہہ و تھن تہہ و تھن مجلد ہم کھدار  
 تفتح الطیب۔ یہ کتاب اسلامی عہد کی تاریخ سپین کے  
 مملو مات کا خزانہ ہے۔ خلافت سپین کے ہر مورخ کو اس کی  
 خوش بینی کرنی پڑی ہو۔ علامہ مقریزی کی نامور اور مشہور آفاق کتاب  
 ہے جو پہلی دفعہ اردو میں ترجمہ ہوئی ہو یہ کتاب عثمانیہ یونیورسٹی  
 کے نصاب میں بھی داخل ہو صفحات ۴۰ قیمت مجلد ہم کھدار  
 محاسن کلام غالب۔ ڈاکٹر عبدالرحمن مجبوری مرحوم کا  
 معرکہ الارام مضمون اردو زبان میں یہ پہلی تحریر ہے جو اس  
 شان کی لکھی گئی ہو۔ یہ مضمون اردو کے پہلے نمبر میں طبع ہوا  
 تھا صاحب نظر قدردانوں کے اصرار سے الگ بھی طبع  
 کیا گیا ہے قیمت غیر مجلد ہم کھدار





# اُردو

۱۔ یہ انجمن ترقی اُردو کا سہ ماہی رسالہ ہے جو جنوری، اپریل، جولائی، اکتوبر کے پہلے ہفتے میں شائع ہوا کرے گا۔

۲۔ یہ خالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور ہیلوؤں پر بحث ہوگی۔ حجم کم کم از کم ایک سو پچاس اور زیادہ سے زیادہ دو سو صفحے ہوگا۔

۳۔ قیمت سالانہ ملے محصول ڈاک سالانہ پچیس روپے جتیری سالانہ ۸ روپے صرفہ بندش سالانہ ۴ روپے جملہ سالانہ قیمت سالانہ ۴ روپے جملہ سالانہ محصول ڈاک سالانہ پچیس روپے جتیری سالانہ ۸ روپے صرفہ بندش سالانہ ۴ روپے جملہ سالانہ قیمت سالانہ ۴ روپے جملہ سالانہ

۴۔ تمام خط و کتابت :- آنریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو، واڈیٹ اُردو اورنگ آباد (دکن) سے ہونی چاہئے۔

(باہتمام محمد مقتدی خاں دانی مسلم یونیورسٹی انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ میں چھپا اور قراچم ترقی اُردو سے شائع ہوا)





ع-۲

102

43877 1915-1916

رسالہ اردو بابت ماہ جولائی ۱۹۲۷ء

015.

۶۷ و ۶۸

100-443887-100

14

7.2.1

11/10/0

—

P335

۵  
۶  
۷  
۸  
۹  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰  
۳۱  
۳۲  
۳۳  
۳۴  
۳۵  
۳۶  
۳۷  
۳۸  
۳۹  
۴۰  
۴۱  
۴۲  
۴۳  
۴۴  
۴۵  
۴۶  
۴۷  
۴۸  
۴۹  
۵۰

کتابخانه  
جامعه اسلامی  
۱- در این کتاب ...  
۲- ...  
۳- ...  
۴- ...  
۵- ...  
۶- ...  
۷- ...  
۸- ...  
۹- ...  
۱۰- ...  
۱۱- ...  
۱۲- ...  
۱۳- ...  
۱۴- ...  
۱۵- ...  
۱۶- ...  
۱۷- ...  
۱۸- ...  
۱۹- ...  
۲۰- ...  
۲۱- ...  
۲۲- ...  
۲۳- ...  
۲۴- ...  
۲۵- ...  
۲۶- ...  
۲۷- ...  
۲۸- ...  
۲۹- ...  
۳۰- ...  
۳۱- ...  
۳۲- ...  
۳۳- ...  
۳۴- ...  
۳۵- ...  
۳۶- ...  
۳۷- ...  
۳۸- ...  
۳۹- ...  
۴۰- ...  
۴۱- ...  
۴۲- ...  
۴۳- ...  
۴۴- ...  
۴۵- ...  
۴۶- ...  
۴۷- ...  
۴۸- ...  
۴۹- ...  
۵۰- ...







